

N. 77

## SEANCE DE L'APRES-MIDI — NAMIDDAGVERGADERING

PRESIDENCE DE M. SWAELEN, PRESIDENT

VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER SWAELEN, VOORZITTER

Mme Panneels-Van Baelen, secrétaire, prend place au bureau.

Mevrouw Panneels-Van Baelen, secretaris, neemt plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 15 h 15 m.

De vergadering wordt geopend om 15 h 15 m.

### CONGES — VERLOF

MM. Hasquin, à l'étranger, et Moens, pour deuil familial, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de heren Hasquin, in het buitenland, en Moens, wegens familierouw.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

### MESSAGES — BOODSCHAPPEN

M. le Président. — Par message du 5 juillet 1991, la Chambre des représentants transmet au Sénat, tel qu'il a été adopté en sa séance de ce jour, le projet de loi ajustant le budget général des Dépenses de l'année budgétaire 1991.

Bij boodschap van 5 juli 1991, zendt de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat, zoals het ter vergadering van die dag werd aangenomen, het ontwerp van wet houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het begrotingsjaar 1991.

— Renvoi à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Par messages du 5 juillet 1991, la même assemblée renvoie au Sénat, tel qu'il a été amendé en sa séance de ce jour, le projet de loi modifiant les règles du Code judiciaire relatives au recrutement et à la formation des magistrats.

Bij boodschap van 5 juli 1991 zendt de Kamer aan de Senaat terug, zoals het ter vergadering van die dag werd gewijzigd, het ontwerp van wet tot wijziging van de voorschriften van het Gerechtelijk Wetboek die betrekking hebben op de werving en de opleiding van magistraten.

— Renvoi à la commission de la Justice.

Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Par messages du 5 juillet 1991, la Chambre fait également connaître qu'elle a adopté, tels qu'ils lui ont été transmis par le Sénat, les projets de loi:

1° Sur l'exercice de la médecine vétérinaire;

Bij boodschappen van 5 juli 1991 deelt de Kamer tevens mede dat zij heeft aangenomen, zoals zij haar door de Senaat werden overgezonden, de ontwerpen van wet:

1° Op de uitoefening van de diergeneeskunde;

2° Modifiant les lois sur les pensions de réparation, coordonnées le 5 octobre 1948, en ce qui concerne la pension de réparation du conjoint survivant d'un invalide militaire;

2° Tot wijziging van de wetten op de vergoedingspensioenen, samengeordend op 5 oktober 1948, wat het vergoedingspensioen voor de langstlevende echtgenoot van een invalide militair betreft;

3° Modifiant l'article 3 de la loi du 30 décembre 1885 et les articles 1018 et 1650 du Code judiciaire et permettant d'exprimer dans les actes publics et administratifs les sommes en écus ou en monnaies autres que le franc belge.

3° Houdende wijziging van artikel 3 van de wet van 30 december 1885 en van de artikelen 1018 en 1650 van het Gerechtelijk Wetboek ten einde de bedragen in de openbare en administratieve akten te kunnen uitdrukken in ecu of in een andere munteenheid dan de Belgische frank.

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

Par messages du 8 juillet 1991, la Chambre des représentants transmet au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance de ce jour:

1° Le projet de loi portant des dispositions budgétaires;

Bij boodschappen van 8 juli 1991, zendt de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat, zoals zij ter vergadering van die dag werden aangenomen:

1° Het ontwerp van wet houdende begrotingsbepalingen;

— Renvoi, pour ce qui concerne les articles relevant de leurs attributions, aux commissions des Affaires sociales, des Finances, de l'Agriculture et des Classes moyennes, de l'Infrastructure, de l'Economie, de la Justice, de l'Intérieur et de l'Enseignement et de la Science.

Verwezen, wat betreft de artikelen die onder hun bevoegdheid vallen, naar de commissies voor de Sociale Aangelegenheden, voor de Financiën, voor de Landbouw en de Middenstand, voor de Infrastructuur, voor de Economische Aangelegenheden, voor de Justitie, voor de Binnenlandse Aangelegenheden en voor het Onderwijs en de Wetenschap.

2° Le projet de loi organisant le vote au moyen de systèmes automatisés dans les cantons électoraux de Verlaine et de Waarschoot;

2° Het ontwerp van wet tot organisatie van de stemming door middel van geautomatiseerde systemen in de kieskantons Verlaine en Waarschoot;

— Renvoi à la commission de l'Intérieur.

Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden.

3° Le projet de texte modifiant l'article 140 de la Constitution;

3° Het ontwerp van tekst tot wijziging van artikel 140 van de Grondwet;

4° Le projet de texte modifiant l'article 140 de la Constitution — Texte allemand de la Constitution.

4° Het ontwerp van tekst tot wijziging van artikel 140 van de Grondwet — Duitse tekst van de Grondwet.

— Renvoi à la commission de la Révision de la Constitution et de la Réforme des Institutions.

Verwezen naar de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen.

## COMMUNICATIONS — MEDEDELINGEN

### *Cour d'arbitrage — Arbitragehof*

**M. le Président.** — En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au Président du Sénat :

1. L'arrêt n° 17/91 rendu le 4 juillet 1991 en cause de la question préjudicielle posée par le Tribunal de première instance de Nivelles, par jugement du 2 mars 1990 en cause de Nicole Delhez contre l'Etat belge, en la personne du ministre des Finances (numéro du rôle 182);

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de Voorzitter van de Senaat van :

1. Het arrest nr. 17/91 uitgesproken op 4 juli 1991 in zake de prejudiciële vraag gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Nijvel bij vonnis van 2 maart 1990 in zake Nicole Delhez tegen de Belgische Staat in persoon van de minister van Financiën (rolnummer 182);

2. L'arrêt n° 18/91 rendu le 4 juillet 1991 en cause de la question préjudicielle posée par la Cour de cassation, première chambre, par arrêt du 2 mars 1990 en cause de Verryt Maria contre Van Calster Christina et consorts (numéro du rôle 183);

2. Het arrest nr. 18/91 uitgesproken op 4 juli 1991 in zake de prejudiciële vraag gesteld door het Hof van cassatie, eerste kamer, bij arrest van 2 maart 1990 in zake Verryt Maria tegen Van Calster Christina c.s. (rolnummer 183);

3. L'arrêt n° 19/91 rendu le 4 juillet 1991 en cause des recours en annulation des articles 19, 2° et 3°, et 23, 3°, du décret du Conseil flamand du 20 décembre 1989 contenant des dispositions d'exécution du budget de la Communauté flamande (numéros du rôle 207 et 223);

3. Het arrest nr. 19/91 uitgesproken op 4 juli 1991 in zake de beroepen tot vernietiging van de artikelen 19, 2° en 3°, en 23, 3°, van het decreet van de Vlaamse Raad van 20 december 1989 houdende bepalingen tot uitvoering van de begroting van de Vlaamse Gemeenschap (rolnummers 207 en 223);

4. L'arrêt n° 20/91 rendu le 4 juillet 1991 en cause du recours en annulation de l'article 266 de la loi du 22 décembre 1989 portant des dispositions fiscales, introduit par Theresia Coussement (numéro du rôle 209).

4. Het arrest nr. 20/91 uitgesproken op 4 juli 1991 in zake het beroep tot vernietiging van artikel 266 van de wet van 22 december 1989 houdende fiscale bepalingen, ingesteld door Theresia Coussement (rolnummer 209).

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

**M. le Président.** — En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au Sénat la décision de renvoi concernant la question préjudicielle posée par le Conseil d'Etat, par arrêt du 29 mai 1991 en cause de la commune de Nassogne contre la Région wallonne (numéro du rôle 289).

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de Senaat van de verwijzingsbeslissing betreffende de prejudiciële vraag gesteld door de Raad van State bij arrest van 29 mei 1991 in zake de gemeente Nassogne tegen het Waalse Gewest (rolnummer 289).

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

**M. le Président.** — En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au Président du Sénat, les recours en annulation :

1. De l'article 90, § 2, 3°, du décret du Conseil flamand du 12 décembre 1990 relatif à la politique administrative (numéro du rôle 288);

Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de Voorzitter van de Senaat van de beroepen tot vernietiging :

1. Van artikel 90, § 2, 3°, van het decreet van de Vlaamse Raad van 12 december 1990 betreffende de administratiepolitiek (rolnummer 288);

2. De l'article 58 du décret de la Région flamande du 12 décembre 1990 relatif à la politique administrative, dans la mesure où il introduit un article 32septies et un article 32octies dans la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux de surface contre la pollution (numéro du rôle 292);

2. Van artikel 58 van het decreet van de Vlaamse Raad van 12 december 1990 betreffende het bestuurlijk beleid, in de mate dat daardoor de artikelen 32septies en 32octies worden ingevoegd in de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging (rolnummer 292);

3. De l'article 69 du décret de la Région flamande du 21 décembre 1990 contenant des dispositions techniques budgétaires, de même que des dispositions d'accompagnement du budget 1991 dans la mesure où il insère un article 35ter, § 1<sup>er</sup>, dans la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux de surface contre la pollution (numéro du rôle 295).

3. Van artikel 69 van het decreet van de Vlaamse Raad van 21 december 1990 houdende begrotingstechnische bepalingen alsmede bepalingen tot begeleiding van de begroting 1991, in de mate dat het artikel 35ter, § 1, invoegt in de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging (rolnummer 295).

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

### *Cour des comptes — Rekenhof*

**M. le Président.** — Par dépêche du 10 juillet 1991, la Cour des comptes communique au Sénat qu'elle a examiné, sur la base de l'article 10, § 2, de la loi du 28 juin 1963, modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, le budget administratif ajusté de l'année 1991 de la Gendarmerie, et qu'elle n'a pas d'observations à formuler à propos de la conformité de ces documents au contenu et aux objectifs de l'ajustement du budget général des Dépenses.



Bij dienstbrief van 10 juli 1991 deelt het Rekenhof aan de Senaat mede dat het op grond van artikel 10, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit, is overgegaan tot het onderzoek van de aangepaste administratieve begroting van het jaar 1991 van de Rijkswacht en dat er geen opmerkingen dienen te worden gemaakt over de overeenstemming van die documenten met de aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting.

— Renvoi à la commission compétente.

Verwezen naar de bevoegde commissie.

**M. le Président.** — Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

En exécution de l'article 116 de la Constitution, la Cour des comptes a transmis au Sénat, par dépêche du 12 juillet 1991, le Fascicule II du 143<sup>e</sup> Cahier d'observations.

Overeenkomstig artikel 116 van de Grondwet, heeft het Rekenhof aan de Senaat gezonden, bij dienstbrief van 12 juli 1991, Deel II van het 143<sup>e</sup> Boek van opmerkingen.

Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

#### *Parlement européen — Europees Parlement*

**M. le Président.** — Par lettre du 8 juillet 1991, le président du Parlement européen a transmis au Sénat:

1. Une résolution sur les perspectives d'une politique européenne de sécurité: l'importance d'une politique européenne de sécurité et ses répercussions en ce qui concerne l'Union politique européenne;

Bij brief van 8 juli 1991, heeft de voorzitter van het Europees Parlement aan de Senaat overgezonden:

1. Een resolutie over vooruitzichten voor een Europees veiligheidsbeleid; het belang van een Europees veiligheidsbeleid en de institutionele gevolgen ervan voor de Europese Politieke Unie.

2. Une résolution sur les atteintes aux habitats naturels et semi-naturels dans les Alpes (Communauté européenne et pays membres de l'AELE) en relation avec l'expansion du tourisme estival et hivernal dans les régions alpines;

2. Een resolutie over de aantasting van natuurlijke en halfnatuurlijke habitats in de Alpen (EEG/EVA-landen) door het toenemend toerisme aldaar in het zomer- en winterseizoen;

3. Une résolution sur les événements violents qui se sont déroulés dans les banlieues françaises et belges ayant entraîné la mort de Thomas Claudio, Djamel Chettouh, Aïssa Ihich, Marie-Christine Baillet et Youcef Kahif;

3. Een resolutie over de onlusten in de Franse en Belgische voorsteden, waarbij Thomas Claudio, Djamel Chettouh, Aïssa Ihich, Marie-Christine Baillet en Youcef Kahif om het leven zijn gekomen;

4. Une résolution législative portant avis du Parlement européen sur la proposition modifiée de la Commission au Conseil relative à une directive concernant le rapprochement des taux des accises sur les huiles minérales;

4. Een wetgevingsresolutie houdende advies van het Europees Parlement inzake het gewijzigd voorstel van de Commissie aan de Raad voor een richtlijn van de Raad betreffende de onderlinge afstemming van de accijnzen op minerale oliën;

5. Une résolution sur l'achèvement du marché intérieur: rapprochement des impôts indirects dans la Communauté jusqu'en 1993 et ultérieurement;

5. Een resolutie over de voltooiing van de interne markt: onderlinge aanpassing van de indirecte belastingen in de Gemeenschap tot 1993 en daarna;

6. Deux résolutions sur l'énergie et l'environnement;

6. Twee resoluties over energie en het milieu;

7. Une résolution sur l'industrie automobile européenne;

7. Een resolutie over de Europese automobiellindustrie;

8. Une résolution sur l'Union économique et monétaire dans le cadre de la Conférence intergouvernementale;

8. Een resolutie over de Economische en Monetaire Unie in het kader van de Intergouvernementele Conferentie;

9. Une résolution sur la Conférence intergouvernementale sur l'Union politique;

9. Een resolutie over de Intergouvernementele Conferentie over de Politieke Unie;

10. Une résolution sur les délibérations de la Commission des pétitions au cours de l'année parlementaire 1990-1991;

10. Een resolutie over de activiteiten van de Commissie verzoekschriften tijdens het parlementaire jaar 1990-1991;

11. Une résolution sur la citoyenneté communautaire.

11. Een resolutie over het burgerschap van de Unie.

— Renvoi à la commission des Relations extérieures.

Verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

#### *Composition de la Commission de contrôle des dépenses électorales*

#### *Samenstelling van de Controlecommissie voor de verkiezingsuitgaven*

**M. le Président.** — Le bureau est saisi d'une proposition tendant à remplacer M. Monfils par M. Vandenhoute comme membre de la Commission de contrôle des dépenses électorales.

Bij het bureau is een voorstel ingediend om in de Controlecommissie voor de verkiezingsuitgaven de heer Monfils te vervangen door de heer Vandenhoute.

N'y a-t-il pas d'opposition à ce remplacement?

Geen bezwaar?

Il en est donc ainsi décidé.

Dan is aldus besloten.

#### *Rapport intermédiaire sur l'immigration*

#### *Tussentijds rapport over het migrantenbeleid*

**M. le Président.** — Conformément à l'arrêté royal du 7 mars 1989, le Commissaire royal à l'immigration a envoyé au Président du Sénat, le rapport intermédiaire concernant des mesures à la problématique des immigrés.

Overeenkomstig het koninklijk besluit van 7 maart 1989 heeft de Koninklijk Commissaris voor het migrantenbeleid, aan de Voorzitter van de Senaat overgezonden, het tussentijds rapport inzake maatregelen in verband met de migrantenproblematiek.

— Dépôt au greffe.

Neergelegd ter griffie.

#### COMPOSITION DE COMMISSIONS

##### *Modification*

#### SAMENSTELLING VAN COMMISSIES

##### *Wijziging*

**M. le Président.** — Le bureau est saisi d'une proposition tendant à remplacer M. Valkeniers par M. Van Bree comme membre suppléant au sein de la commission du Commerce extérieur.

Bij het bureau is een voorstel ingediend om in de commissie voor de Buitenlandse Handel de heer Valkeniers te vervangen door de heer Van Bree als plaatsvervangend lid.

N'y a-t-il pas d'opposition à ce remplacement ?

Geen bezwaar ?

Il en est donc ainsi décidé.

Dan is aldus besloten.

#### ONDERZOEK VAN GELOOFSBRIEVEN

##### VERIFICATION DE POUVOIRS

**De Voorzitter.** — Bij de Senaat is het dossier aanhangig van de heer Willy Michiels, tot senator verkozen door de Provincieraad van Brabant, ter vervanging van de heer De Belder, die ontslag heeft genomen.

Le Sénat est saisi du dossier de M. Willy Michiels, élu sénateur par le Conseil provincial du Brabant, en remplacement de M. De Belder, démissionnaire.

De commissie voor het Onderzoek van de geloofsbrieven is zopas bijeengekomen om de geloofsbrieven van de heer Michiels te onderzoeken.

La commission de Vérification des pouvoirs vient de se réunir pour la vérification des pouvoirs de M. Michiels.

Il stel u voor onmiddellijk het verslag van deze commissie te horen.

Je vous propose d'entendre immédiatement le rapport de la commission.

Geen bezwaar ?

Pas d'objection ?

Dan verzoek ik mevrouw Staels, rapporteur, kennis te geven van het verslag van de commissie voor het Onderzoek van de geloofsbrieven.

Je prie donc Mme Staels, rapporteur, de donner lecture du rapport de la commission de Vérification des pouvoirs.

**Mevrouw Staels-Dompas, rapporteur.** — Mijnheer de Voorzitter, de bestendige deputatie van de provincieraad van Brabant heeft op 10 juli 1991 de heer Willy Michiels, enig voorgedragen kandidaat, tot senator verkozen verklaard ter vervanging van de heer Hans De Belder, die ontslag heeft genomen.

Daar de verkazene het bewijs heeft geleverd dat hij aan alle verkiesbaarheidsvereisten opgelegd door de Grondwet voldoet, heeft de commissie de eer u eenparig voor te stellen, de heer Willy Michiels als lid van de Senaat toe te laten. (*Applaus.*)

**De Voorzitter.** — Daar niemand het woord vraagt, breng ik de conclusie van dit verslag in stemming.

Personne ne demandant la parole, je mets aux voix les conclusions de ce rapport.

— Deze besluiten, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, worden aangenomen.

Ces conclusions, mises aux voix par assis et levé, sont adoptées.

**De Voorzitter.** — Ik verzoek de heer Michiels de grondwettelijke eed af te leggen.

**De heer Michiels.** — Ik zweer de Grondwet na te leven.

**De Voorzitter.** — Ik geef de heer Michiels akte van zijn eedaflegging in het Nederlands en verklaar hem aangesteld in zijn functie van senator. (*Applaus op alle banken.*)

#### SECURITE DES INSTALLATIONS NUCLEAIRES

*Discussion du rapport final fait au nom  
de la Commission d'information et d'enquête  
en matière de sécurité nucléaire*

#### VEILIGHEID VAN DE KERNCENTRALES

*Beraadslaging over het eindverslag namens  
de Commissie van informatie en onderzoek  
inzake nucleaire veiligheid*

**M. le Président.** — Nous abordons la discussion du rapport final de la Commission d'information et d'enquête en matière de sécurité nucléaire.

Aan de orde is de bespreking van het eindverslag namens de Commissie van informatie en onderzoek inzake nucleaire veiligheid.

La discussion est ouverte.

De beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

**M. de Wasseige, rapporteur.** — Monsieur le Président, la Commission d'information et d'enquête en matière de sécurité nucléaire présente aujourd'hui son dernier rapport. Ce rapport est très court. Il consiste à rappeler le titre de chacun des sept rapports intermédiaires qui ont été remis jusqu'à présent. Il annonce la publication d'un rapport global qui reprendra textuellement le contenu de chacun des rapports intermédiaires, y compris celui qui vous est soumis aujourd'hui.

Mais le plus important est peut-être ceci. Tout d'abord, si la commission estime avoir rempli sa mission, elle pense néanmoins et à l'unanimité qu'un certain nombre de matières méritent encore un examen qui, selon elle, trouverait davantage sa place au sein des commissions permanentes. En effet, il s'agit de questions qui peuvent spécifiquement relever de chacune de ces commissions.

Permettez-moi de citer rapidement ces différents points :

— La sûreté et la sécurité des installations nucléaires et de rayons X en milieu hospitalier;

— Les équipements hospitaliers et médicaux en cas de traitement de personnes irradiées;

— Les effets des faibles doses de rayonnement sur la santé;

— Les normes d'exposition maximales — dont on reparle actuellement d'ailleurs — pour les travailleurs et la population;

— L'information du public en général et des publics spécifiques tels que les médecins, les enseignants, les agriculteurs, les autorités communales, les corps d'intervention, etc., et ce en cas d'incident ou d'accident;

— Le rôle de l'Etat en matière de recherche nucléaire et d'énergie nucléaire;

— Les assurances et la coopération internationale.

Il est évident que chacun de ces sujets peut relever très aisément des compétences normales des commissions permanentes. C'est pourquoi notre commission a décidé de ne pas s'en saisir mais de recommander aux commissions permanentes de le faire.

Il reste encore trois recommandations.

La première est d'attirer précisément l'attention de la Commission de la Santé publique sur les problèmes qui se posent en milieu hospitalier. Notre commission a été amenée à aborder cette question mais de manière sans doute trop partielle. Nous avons constaté, dans ce domaine, certaines difficultés qui mériteraient une réelle attention.

La deuxième recommandation que j'adresse au gouvernement — et je me réjouis de la présence du ministre compétent en la matière — consiste à publier, dans un document, tous les textes relatifs au domaine du nucléaire, qu'il s'agisse de conventions internationales, de lois ou d'arrêtés royaux.

J'en viens à la troisième recommandation : il appartient, bien entendu, aux commissions permanentes, comme à chaque parlementaire, d'assurer le suivi de l'application des nombreuses recommandations qui ont été faites dans les différents rapports.

Telles sont les conclusions contenues dans ce dernier rapport par lequel la commission demande également au Sénat d'être déchargée de sa mission qu'elle estime avoir remplie. Si le Sénat rencontre cette demande, la commission aura ainsi mis un point final à ses travaux sauf si, aujourd'hui, le Sénat la chargeait d'une nouvelle mission, ce qui est peu probable et ce que, par ailleurs, elle ne souhaite pas. (*Applaudissements.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, je me réjouis que nous ayons repris le cours normal de nos travaux, brièvement interrompus ce matin, tels qu'inscrits à notre ordre du jour. Ce fait ne constitue évidemment pas l'objet principal de mon intervention.

Je rappellerai tout d'abord qu'en 1986, notre groupe et le groupe PVV ont voté — résolution numéro 263 — pour la constitution de cette commission spéciale pourvue d'un droit d'investigation. La commission a travaillé durant cinq ans, entre 1986 et 1991.

Nous avons fidèlement soutenu ce travail même si, de temps en temps, nous avons manifesté quelque agacement devant la prolongation de cette mission, sur des sujets de faible importance, et dont la durée ne devait pas excéder une législature. La réalisation de cette tâche s'est, en effet, étendue sur plus de cinq ans. Je considère néanmoins que ces éléments sont accessoires.

Prenant la succession de M. Langendries, Mme Hanquet a assumé la présidence de cette commission — à laquelle peu de choses peut-être la prédestinaient! — avec beaucoup de gentillesse, de cordialité et de sens des responsabilités. Il convient, je crois, de les remercier, de même que notre rapporteur permanent, M. de Wasseige qui, avec dynamisme, efficacité et objectivité, s'est chargé de la rédaction des volumineux rapports résultant des travaux de la commission. Mes remerciements s'adressent également à nos deux corapporteurs, M. De Kerpel qui œuvra sous la précédente législature — entre 1985 et 1987 — et M. Didden qui travaille depuis le début de l'actuelle législature laquelle, on peut l'imaginer, ne prendra fin qu'en 1992.

Cette commission a réalisé, à mon avis un travail de qualité, même si la succession des différents rapports pouvait permettre de considérer que le contenu des derniers était peut-être moins consistant que celui des premiers.

À nos yeux, il est important que le rapport de clôture renvoie le problème en cause aux commissions permanentes. En effet, il n'est pas bon que des commissions exceptionnelles traitent un problème qui se perpétue. À cet égard, je rappelle que les présidents des commissions énumérées à la page 3 du rapport porteront la responsabilité de la poursuite des travaux. La commission de la Santé publique traitera quatre points; celle de l'économie s'occupera de deux points; celles des Relations extérieures et de l'Intérieur seront l'une et l'autre chargées de l'étude d'un point.

La commission a effectué un travail en profondeur qui ne s'est pas limité à un « dégrossissage ». Au-delà d'un certain stade, je considère cependant, qu'il est sage de laisser, aux commissions permanentes, le soin de décider de l'avenir de ce type de problème.

Quelle est la situation après cinq ans de fonctionnement de la commission, alors que nous sommes un peu moins sous l'impact des ravages causés par l'accident de Tchernobyl?

À mon sens, quatre problèmes subsistent : celui de la sécurité en général, celui du démantèlement des centrales obsolètes, celui du stockage des déchets et, enfin, celui de l'avenir du nucléaire dans la politique énergétique.

En ce qui concerne le premier : la sécurité en général et celle des travailleurs, le secteur de la production d'électricité d'origine nucléaire et celui qui assure, dans le domaine de la construction, l'efficacité des installations doivent veiller à la protection des travailleurs, dans les limites du Règlement général sur la protection du travail, et au-delà des limites du RGPT, celui-ci n'entérinant que des normes pour les travailleurs et des règles acceptées par tous ceux qui se situent en dehors du cadre de travail.

Il convient donc aussi d'assurer, au maximum, la sécurité générale de la population par une amélioration des normes de protection, et ce même si certaines techniques proposées par la commission ont pu paraître quelque peu aléatoires, voire douteuses. Je pense, en particulier, à la distribution, par les sociétés de production d'électricité, de pastilles d'iode ou à d'autres techniques spectaculaires mais peu efficaces. Ces petits gadgets ont pour avantage de rappeler la nécessité d'une protection. Nous savons pourtant que de telles méthodes de caractère systématique et automatique n'ont finalement pas l'efficacité que nous pourrions espérer et seraient abandonnées si d'autres méthodes, plus efficaces, pouvaient leur être substituées.

Je souligne également que la technologie progresse et, même si nous estimons, avec raison, que nos installations ont une vingtaine d'années d'avance sur celles du type « Tchernobyl », il

convient néanmoins de poursuivre la recherche et le développement technologique et d'appliquer tant aux installations existantes qu'à celles que nous continuerons, je l'espère, à installer, les technologies les plus modernes afin d'assurer la protection de la population en général en même temps que celle des travailleurs.

J'en viens à notre deuxième préoccupation.

Quelle que soit la durée de vie de ces installations, qui ont, en fait, une durée beaucoup plus longue que celle escomptée au départ, puisque les installations prévues pour vingt-cinq ou trente ans fonctionneront peut-être, sauf obsolescence, quarante ou quarante-cinq ans, il convient d'épargner les fonds nécessaires afin que, dès l'arrêt de leur activité, elles puissent être démantelées voire remplacées par un espace vert, une surface industrielle ou, encore, être reconverties en d'autres installations, productrices d'électricité nucléaire davantage performantes.

Cela signifie qu'il faut être tout à fait certain, au moment où ces installations cessent d'être productives d'un point de vue économique, que les sommes nécessaires à leur démantèlement seront disponibles. Elles ne doivent pas l'être uniquement sur le papier mais dans la réalité. Elles doivent être investies de façon rentable — c'est-à-dire produire des intérêts — et judicieuse, en évitant les risques trop importants. Elles doivent, en tout cas, pouvoir couvrir, après quarante ans, inflation comprise, le coût de la destruction des installations. Il ne s'agit pas d'investir ces montants dans des rêves, en Patagonie ou en Afrique — je n'éprouve pas la moindre hostilité à l'égard de ces pays mais, à première vue, ce n'est pas le meilleur endroit pour investir en sécurité — ou dans des programmes immobiliers menés en Amérique. Ces montants doivent, au contraire, être à la disposition de ceux qui devront assumer le démantèlement au moment où ils en auront besoin.

Il y a donc lieu, tout en faisant pleine et entière confiance aux gestionnaires de ces installations, d'être attentif à cet aspect du problème.

Il existe un cas particulier que, à Dieu ne plaise, nous ne connaîtrons jamais en Belgique : celui d'installations accidentées avant la fin normale de leur période d'exploitation. Tchernobyl est un exemple à ce point illustrant de pareille situation que je ne l'évoquerai pas. Je préfère rappeler le cas de Three Mile Island, installation qui, après moins d'un an de fonctionnement, a connu l'échec. Il est impossible, j'en conviens, de prévoir des situations de ce genre mais il faut néanmoins que les responsables publics gardent présente à l'esprit l'hypothèse où une installation, destinée à fonctionner entre trente et quarante ans, pourrait être endommagée à la suite d'un accident interne. Je rappelle, par ailleurs, que si cet accident de Three Mile Island a donné lieu, pendant quelques semaines, à des évacuations de civils, personne n'a été tué, blessé voire même irradié. Il faut néanmoins veiller à pouvoir, dans un tel cas, récupérer les sommes nécessaires pour démanteler la centrale victime d'un tel accident.

Je précise, à cet égard, que le système belge est différent de celui des autres pays. En effet, chacune de nos centrales n'est pas propriété d'une société commerciale distincte. Les producteurs d'électricité assument collectivement cette responsabilité vis-à-vis de l'ensemble des centrales. Si donc une installation devait, à un moment donné, se trouver dans une situation comparable à celle de Three Mile Island, il ne faudrait pas craindre l'éventuelle faillite d'une société commerciale isolée, l'Etat devant prendre le solde du coût du démantèlement en charge. En d'autres termes, le système belge assure, a priori, une meilleure garantie, en la matière.

J'en arrive au troisième point : le stockage des déchets. Il nous semble essentiel que celui-ci soit assuré dans les mêmes conditions que dans certains pays qui n'ont rien à nous envier en matière de protection de l'environnement. Je pense surtout à la Suisse, à la Suède et à l'Allemagne qui, en l'occurrence, sont des précurseurs et qui ont mis en place des installations de stockage correctes.

Il nous paraît essentiel que le stockage soit assuré dans les conditions les plus favorables en tenant compte des techniques actuelles, une surveillance efficace des installations étant, par ailleurs, réalisée.



Ce problème peut également être étudié sous l'angle international, mais il ne faut pas que nous jouions à cache-cache dans ce domaine en essayant d'évacuer nos déchets nucléaires vers l'Allemagne ou vers un autre pays, tout comme certains pays ont tenté de nous « refiler » les leurs ces dernières années.

Enfin, quatrième et dernier point, c'est celui des tabous qu'il convient de supprimer. J'évoquerai à cet égard un point au sujet duquel nous nous sommes totalement distancés — le PVV tout autant que nous d'ailleurs — des autres membres de la commission, à savoir la limite des trente kilomètres à respecter par rapport aux agglomérations, mesure hypocrite s'il en est. Plutôt que d'inviter le gouvernement actuel à renoncer à toute nouvelle implantation nucléaire, la commission a demandé que plus aucune implantation n'ait lieu à moins de trente kilomètres d'une grande agglomération. Cela signifiait qu'aucune nouvelle unité ne serait implantée ni à Doel ni à Tihange, puisque ces deux parcs nucléaires se trouvent aux abords d'une grande agglomération.

Incontestablement, cette formulation était hypocrite, voire déplacée, et elle a d'ailleurs provoqué une bataille d'amendements dans notre assemblée. Nous avons donc voté contre les résolutions en la matière, et nous maintenons notre opposition à l'égard de la limite fixée, limite qui ne se justifie en aucune manière.

Ce n'est certes pas avec un enthousiasme délirant que mon groupe est partisan de l'énergie nucléaire, mais parce que nous considérons qu'à l'heure actuelle, le coût de l'électricité ainsi produite est le plus avantageux et le plus stable. Nous reconnaissons toutefois qu'à certains moments, la production d'électricité, au départ du fuel lourd, est financièrement plus avantageuse.

La grande différence entre les deux, c'est que lorsqu'on construit une centrale nucléaire, on sait d'avance que, pendant trente à quarante ans, le coût de l'électricité sera le même que celui qui a été prévu au départ. Lorsque vous produisez de l'électricité au départ d'une énergie fossile, ce coût peut varier dans des proportions de un à dix, parfois même plus, au cours de la même période : ceci constitue une deuxième réserve.

Troisième point : l'évolution des techniques est à suivre. Elle pourrait permettre, avec une production au départ de charbon brûlé en lit fluidisé, peut-être de l'électricité au départ de turbines à gaz — mais je demande à le voir pour le croire — une certaine compétitivité, à certains moments, mais à long terme la stabilité du coût nucléaire est plus sûre.

En quatrième lieu, je tiens à dire — même si certains groupes politiques, qui prétendent le contraire, ne seront pas très heureux de l'entendre — que l'effet de serre est un élément qui plaide en faveur de l'énergie nucléaire. Les plus « verts » de l'assemblée devraient enfin le reconnaître.

Je ne m'attarderai pas davantage sur ce point — je n'en ai d'ailleurs pas le temps —, mais, incontestablement, il convient d'être raisonnables et, pour d'aucuns, de pondérer leur opposition au nucléaire tout en reconnaissant qu'utiliser rationnellement l'énergie est la priorité.

Dernier point; le choix des électriciens. Tant la liberté de choix des consommateurs que celle des producteurs quant à l'énergie à consommer ou à produire sont importants à nos yeux. Depuis trente ans, nous n'avons jamais mis et jamais voulu mettre en cause le choix des consommateurs. Et nous considérons que le producteur lui aussi est libre, en dehors de toute pression des pouvoirs publics, de se décider par exemple pour les turbines à gaz, s'il estime que c'est le bon choix. Je reste cependant quelque peu sceptique. Il aurait par conséquent aussi fallu approuver le plan d'équipement électrique prévoyant la huitième centrale nucléaire belge.

Il y a quelque temps, les électriciens ont laissé entendre, lors de conférences de presse, que, si l'accès de tiers au réseau devait se généraliser, sans parler même du *common carrier*, il se pourrait qu'ils ne choisissent plus l'énergie nucléaire. C'est leur droit aussi.

Au cours des prochains mois, la commission de l'Economie, qui traitera à ce moment, dans son débat énergétique, tous les aspects sectoriels, pourra peut-être clarifier la situation et vérifier si l'électricité nucléaire correspond bien encore au choix des producteurs d'électricité et des consommateurs industriels.

Je souligne que notre attachement à cette technique de production d'électricité n'est pas un must absolu. De l'offre de l'industrie, d'une part, et du choix des consommateurs, d'autre part, dépendra la construction de nouvelles centrales nucléaires. Ce n'est qu'au moment où ces informations seront connues, lorsque s'esquissera la politique énergétique, que nous pourrons décider, sans a priori, des orientations à suivre.

Pour conclure, monsieur le Président, je signale que nous avons signé la motion déposée par M. de Wasseige, laquelle sera probablement soutenue par l'ensemble des groupes parlementaires, motion qui reflète parfaitement les cinq années d'activité de notre commission. (*Applaudissements.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Seeuws.

De heer Seeuws. — Mijnheer de Voorzitter, op 15 mei 1986 heeft de Commissie voor informatie en onderzoek inzake nucleaire veiligheid, in de wandelgangen « de commissie-Tsjernobyl » genoemd, haar werkzaamheden aangevat. Het eindverslag en de zeven interimrapporten die de commissie heeft uitgebracht, tonen aan dat de parlementaire informatie- en onderzoeksovereenkomst inzake nucleaire veiligheid niet als volledig afgesloten kan worden beschouwd, omdat op de uitvoering van de door de Senaat goedgekeurde aanbevelingen blijvend toezicht moet worden gehouden.

De commissie-Tsjernobyl heeft een onmiskenbare invloed gehad zowel op de vorige als op de huidige regering. Haar werkzaamheden hebben aangetoond dat Parlement en regering, ook op het delicate gebied van fundamentele maatschappijkeuze, over partijpolitieke grenzen heen tot eensluidende besluiten kunnen komen.

De regering hield uitdrukkelijk rekening met de aanbevelingen van de commissie-Tsjernobyl en koos in haar energiebeleid voor de niet-nucleaire optie. Daags nadat in de Senaat, op 8 december 1988, het verslag van de commissie-Tsjernobyl over de veiligheid van de Belgische kerncentrales werd goedgekeurd, nam de regering de uiterst belangrijke beslissing om Doel V niet te realiseren; zij hield hierbij onder meer rekening met het feit dat deze kerncentrale op slechts 15 kilometer van Antwerpen met zijn half miljoen inwoners is gelegen. Deze beslissing betekende een keerpunt in het nucleaire beleid van ons land.

Talrijke andere beleidsmaatregelen op dit vlak volgden en gingen in dezelfde richting.

We kunnen de regering daarvoor alleen maar feliciteren. Wij denken onder meer aan de rampenplannen, aan de automatische meetcontroles en aan de organisatie van de verdeling van jodiumtabletten.

Ondanks deze beleidsmaatregelen en de keuze voor niet-nucleaire, « alternatieve » energiedragers, blijven vele problemen nog zonder oplossing. Vertegenwoordigers van de elektriciteitsproducenten, maar ook senatoren van meerderheid en oppositie blijven vasthouden aan de nucleaire energiedragers. De ramp van Tsjernobyl en andere grote en kleinere incidenten lijken in hun geheugen snel te vervagen. Voor de vele onopgeloste problemen die de nucleaire energieproductie teweeg brengt, hebben zij een selectieve perceptie. De nucleaire sector heeft inderdaad grote inspanningen gedaan om de Belgische kerncentrales tot de veiligste van de wereld te maken.

Het is echter onze plicht om de recente nucleaire rampengeschiedenis en de onvoorspelbare « nevenverschijnselen » van nucleaire energieproductie permanent onder de aandacht van de publieke opinie te brengen.

De bouw van niet-nucleaire elektrische centrales en een meer bewust beleid inzake de vraag naar energie kan, zonder meerkost en zonder comfortverlies voor de gebruiker, de basis zijn van onze energiepauze.

Sommige elektriciens zullen dit wetenschappelijk gefundeerde standpunt afdoen als een emotionele schrikreactie gebaseerd op geforceerde antinucleaire studies. Wij betreuren dat de nucleaire lobby nog altijd een ondoordachte houding aanneemt.

Enkele dagen geleden lasen we in een welingelichte krant een bijdrage over dit probleem, met als grote titel: « Voor nucleaire ingenieurs is er geen vuilte aan de lucht. » Op de algemene verga-



dering van de *European nuclear Society* bevestigden nucleaire vaklui uit Oost- en West-Europa uitdrukkelijk hun geloof in de mogelijkheden van kernenergie. De problemen van afvalverwerking zouden volgens hen grotendeels een aangelegenheid van politieke wil zijn. « De technieken om afval definitief en veilig onder de grond op te bergen, bestaan. Men zou alleen moeten afstappen van de « niet in mijn tuin »-mentaliteit. »

Ter zake blijft een recent bezoek met de commissie-Tsjernobyl aan de NIRAS in mijn geheugen gegrift. Groot was onze verbazing toen we topfiguren uit de nucleaire sector, namelijk ingenieurs en wetenschappers, koudweg hoorden verklaren dat we in België voor het onderzoek naar de definitieve verwerking en berging van zowel lichte als zware nucleaire afval — laat staan voor het onderzoek over de slooping van gebruikte kerncentrales — nog in onze kinderschoenen staan. Voor onderzoekers en kerneleerden zou dit een totaal nieuw terrein van onderzoek zijn.

Dergelijke verklaringen van atoomdeskundigen, méér dan 30 jaar nadat de eerste kerncentrale als oplossing voor het energieprobleem werd voorgesteld, zijn werkelijk hallucinant.

Politici en overheid namen toen inzake energie beslissingen op basis van wat versers en geleerden hadden voorgesteld. Zij waren in de overtuiging dat ze de juiste beslissingen namen.

Ik acht het onze plicht nogmaals te wijzen op de noodzakelijke permanente parlementaire controle op de aanwending van de middelen voor toegepast wetenschappelijk onderzoek.

De projecten toegepast wetenschappelijk onderzoek houden fundamentele maatschappelijke keuzen in. Onbewust, en vaak ter goeder trouw, worden keuzen gemaakt zonder vooraf te onderzoeken wat de mogelijke nadelige gevolgen ervan zijn.

Het nucleair onderzoek en de toepassingen ervan, zonder implementatie op alle gebieden, houdt het gevaar in dat velen na ons, de tol zullen betalen.

Het gigantische probleem van het nucleair afval moet een ecologisch verantwoorde oplossing krijgen, die beantwoordt aan de eisen voor de moderne volksgezondheid.

Een onverstandige en onverantwoordelijke houding inzake de berging van het nucleair afval kan onze kinderen en de kinderen van onze kinderen generaties lang belasten met een onvoorstelbare en onbetaalbare ecologische erfenis die de volksgezondheid blijvend kan bedreigen.

De gevleugelde uitdrukking van de legendarische Achiël Van Acker « J'agis d'abord, je pense ensuite » is in deze materie helaas op zijn plaats. Vele problemen, laat staan hun oplossingen, zijn voor de geleerden en de nucleaire ingenieurs nog steeds onbekend terrein, onder meer wegens gebrek aan voldoende jarenlange controles op de gevolgen.

De bevindingen van de commissie-Tsjernobyl hebben de conclusie die ik op 6 mei 1987 in dit halfroond formuleerde nog versterkt: « De mens had wellicht de grote illusie de oerkrachten van de natuur straffeloos en zonder gevaar voor zichzelf te kunnen beheersen. Het blijkt altijd weer heel wat moeilijker om als « leerling-tovenaar » de ontbonden vuurduivels weer in hun betonnen doosjes te krijgen en de toegebrachte schade ongedaan te maken. »

Ons werk is dus niet af. Het is de plicht van het Parlement om inzake nucleaire veiligheid waakzaam te blijven, om inzicht te blijven verwerven en om corrigerend te kunnen optreden.

Vandaar dat ik ervoor blijf pleiten om een vernieuwde senaatscommissie voor Wetenschapsbeleid meer middelen en meer macht te verlenen om de aanwending van de middelen voor het wetenschapsbeleid en de gevolgen voor de toepassing ervan te kunnen controleren.

Onze fractie zal het eindverslag van deze commissie dus goedkeuren. (*Applaus.*)

**M. le Président.** — La parole est à Mme Dardenne.

**Mme Dardenne.** — Monsieur le Président, au moment où la Commission d'information et d'enquête en matière de sécurité nucléaire termine définitivement ses travaux, je voudrais dire combien, en tant qu'écologistes, nous avons apprécié la pertinence et la justesse des analyses qui constituent l'imposante

matière des différents rapports, et cela même si, par ailleurs, nous avons souvent dû regretter que les recommandations émises ne soient pas toujours à la hauteur des faits constatés.

Il nous paraît dès lors d'autant plus nécessaire d'insister pour que ces recommandations soient prises en compte dans de futures décisions et suivies d'effet, sachant qu'elles restent encore souvent bien en deçà de ce qu'il faudrait faire.

En terminant ses travaux, la commission estime que d'autres matières méritent un examen approfondi et des décisions adéquates à mettre en œuvre par le gouvernement national.

A ce propos, je voudrais souligner que le Parlement européen vient d'adopter, avec une large majorité, un rapport « Energie et Environnement » où sont repris plusieurs des points signalés par la commission comme devant être étudiés.

Ainsi, le Parlement européen a adopté le principe de la responsabilité civile intégrale et illimitée pour tout dommage causé aux personnes, aux biens et à l'environnement par les exploitants du secteur nucléaire, aussi bien pour la gestion des matières fissiles et des déchets radioactifs que pour les risques d'accidents.

Le Parlement européen demande que les normes de base relatives à la protection contre les radiations ionisantes soient revues à la baisse en tenant compte des données scientifiques les plus récentes, ainsi que des recommandations scientifiques d'organismes internationaux spécialisés comme la CIPR.

En outre, comme le préconise la commission dans un de ses rapports concernant les déchets nucléaires, le Parlement européen réclame l'arrêt de toute activité de retraitement des combustibles irradiés et la fabrication de combustibles mixtes uranium-plutonium.

Je voudrais donc souligner ici que les travaux de la commission vont bien dans le sens d'une réflexion qui se fait également à un niveau plus large et plus international et que nous avons ainsi la chance de disposer d'outils et de recommandations qui sont dans le sillage de décisions prises par l'Europe. A nous de les mettre en application, notamment dans le débat énergétique qui a lieu pour le moment en commission de l'Economie au Sénat, et d'anticiper ainsi — une fois n'est pas coutume — sur les directives européennes. C'est le suivi qu'en tant qu'écologistes nous attendons du travail de la commission et nous ne manquerons pas d'œuvrer en ce sens. (*Applaudissements.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Pataer.

**De heer Pataer.** — Mijnheer de Voorzitter, de Commissie voor informatie en onderzoek inzake nucleaire veiligheid zet met dit eindverslag een punt achter haar jarenlange werkzaamheden en beëindigt daarmee eigenlijk zelf haar bestaan. In onze wandelingen was zij vooral bekend als de Tsjernobylcommissie. Deze benaming had niet alleen het voordeel veel korter te zijn dan de officiële, maar gaf ook precies weer wat de aanleiding was voor de oprichting van deze commissie, namelijk de catastrofe van 26 april 1986 toen de kerncentrale van Tsjernobyl ontplofte. Daardoor steeg ook in ons land de radioactiviteit in het begin van mei aanzienlijk.

Op dat ogenblik was in ons land de discussie over de bouw van een achtste kerncentrale nog volop bezig. De problematiek van de nucleaire veiligheid stond daarin centraal, net zoals uiteraard in de werkzaamheden van onze informatie- en onderzoekscommissie. Voorstanders van de uitbreiding van kernenergie proclameren weliswaar dat een catastrofe zoals in Tsjernobyl bij ons nooit kan gebeuren, gezien de essentiële verschillen in concept, bouw en veiligheidsvoorzorgen van de betrokken centrales. Tegenstanders verklaren dan weer dat de catastrofe van Tsjernobyl vooral heeft aangetoond dat menselijk falen de grootste risicofactor blijft.

De eerste moderne risicoanalyse van een kerncentrale, de befaamde studie van Rasmussen uit 1975 — dat is 11 jaar vóór Tsjernobyl — heeft aangetoond dat kleine breuken in de kernreactor veel relevanter zijn in verband met een kernbeschadiging, dan een grote pijpbreuk in het koelwatersysteem van de reactor, zoals in Tsjernobyl het geval was.

De Leidse hoogleraar, professor Wagenaar, onderstreepte begin dit jaar in de Nederlandse *Volkskrant* dat bij elke risicoanalyse de mens een dominante rol moet spelen. Hij schreef: « Je

moet nagaan wat mensen fout kunnen doen en door welke omstandigheden dat gebeurt. En doe dan iets aan het voorkomen van die omstandigheden. Dat is in beperkte mate al wel gebeurd, maar meestal gaat het dan om marignale zaken als mensen die het verkeerde knopje indrukken. Van Tsjernobyl weten we dat het niet om de verkeerde knopjes gaat. Het gaat om idiote plannen en gedragingen van mensen die vervolgens de juiste knopjes indrukken. De technici zullen dat altijd afdoen als abnormaliteit, maar dat is geen argument. Het gaat nou net om abnormaliteiten.»

Persoonlijk denk ik dat het schatten van risico's nauwelijks nog hout snijdt, zeker niet als het om complexe en zeer desastreuze ongelukken in kerncentrales gaat.

De verzekeringsmaatschappijen beseffen dit maar al te goed. De wet van 1985 over de burgerlijke aansprakelijkheid inzake kernenergie beperkt ten onrechte de objectieve aansprakelijkheid van de exploitanten van kerncentrales ten aanzien van derden. Als reden daarvoor wordt opgegeven dat geen enkele exploitant, noch zijn verzekeraar, bij machte is de volledige schade te herstellen van een groot ongeval. Ook de Conventie van Parijs van 29 juli 1960 heeft het bedrag van de aansprakelijkheid geplafonneerd, namelijk op 20 miljard frank, te verhogen met 1 200 miljard frank vanwege de verdragsluitende partijen. Ter vergelijking is het goed te weten dat de globale kost van het Tsjernobylongeval voor de periode 1986-1996 op 8 000 miljard frank wordt geraamd.

Dit verklaart waarom sommigen terecht blijven beweren dat de produktiekosten van de kernenergie schromelijk worden onderschat.

Een onbeperkte aansprakelijkheid van de exploitanten wordt door de nucleaire lobby niet aanvaard, omdat dit het doodvonnis voor de kernenergie zou betekenen, een doodvonnis dat mijns inziens te verkiezen valt boven een doodvonnis uitgevoerd door de kernenergie zelf.

Zich voortbewegen in een steeds dichtere mist is enkel aanvaardbaar als men weet dat voorbij een bepaalde grens de kans op een heel groot ongeluk snel kleiner wordt. Het probleem wordt echter levensgroot als de kans op een steeds groter ongeluk minder snel zou afnemen. Volgens mij moet onze politiek inzake kernenergie en kernveiligheid blijven uitgaan van de stelling dat ook afdoende maatregelen moeten worden getroffen voor onwaarschijnlijke ongelukken waarbij het aantal slachtoffers erg groot kan worden.

In een Nederlands rapport «Omgaan met risico's» van 1990 lezen we: «Een ongeluk met een kans van bijvoorbeeld eens in de miljard jaar mag hooguit honderd doden veroorzaken, wil het naar onze maatstaven verwaarloosbaar zijn; lijken de gevolgen ernstiger, dan moeten er afdoende maatregelen worden getroffen.» Zo simpel is dat. Het wordt wellicht nog eenvoudiger als men beseft dat de kern van het probleem blijft, dat men in een kerncentrale met een pakket splijtstof zit dat men onder geen enkel beding in het leefmilieu wil hebben.

Om maar te zeggen dat een noodplanningszone rond het kernpark van Doel dat de Antwerpse agglomeratie niet volledig insluit, niet getuigt van een ernstig doordachte politiek.

Het is een houding die, *mutatis mutandis*, kan worden vergeleken met deze van Joeri Andreev die verantwoordelijk is voor het ontmantelingsonderzoek omtrent de betonnen sarcofaag die rond de restanten van de ontplofte reactor van Tsjernobyl werd gebouwd, een sarcofaag die ongeveer 1 500 m<sup>2</sup> barsten vertoont. Andreev beweerde eind april van dit jaar dat de doodkist van Tsjernobyl moet worden ontmanteld om psychologische redenen, want «zolang deze bestaat zal men over de hele wereld bevooroordeeld staan ten opzichte van kernenergie» ... «De sarcofaag is een hindernis op de weg van de vooruitgang.»

Wellicht heeft men om dezelfde psychologische redenen begin deze maand een vrouw benoemd tot voorzitter van de «European Nuclear Society», die nucleaire vaklui groepeerd uit Oost- en West-Europa. Vrouwen zouden immers meer gekant zijn tegen kernenergie dan mannen en vermits de publieke opinie, volgens de ENS, de grootste rem is op de ontwikkeling van de nucleaire energie, wordt er wat meer zorg besteed aan het uithangbord.

Het is goed, met het oog op een ruime verspreiding, dat het eindrapport van onze werkzaamheden in boekvorm zal verschijnen. We zouden zelfs een Russische editie moeten publiceren ter attentie van de heer Andreev.

Aangezien onze rapporteurs — en ik denk vooral aan de heer de Wasseige — er op een magistrale wijze in geslaagd zijn om kennis met bevattelijkheid te verzoenen, kan er niet aan worden getwijfeld dat onze commissie, eveneens voorgezeten door een dame en met een vrouw als ambtelijk secretaris — de beleidsvoerders en de publieke opinie een schat aan informatie en richtinggevende aanbevelingen ten geschenke heeft gegeven. (*Applaus.*)

M. le Président. — La parole est à Mme Hanquet.

Mme Hanquet. — Monsieur le Président, comme il a été dit, après cinq années de travail, notre Commission d'information et d'enquête achève ses travaux.

Je ne désire pas aujourd'hui rouvrir le débat sur les questions de fond, mais profiter de l'occasion pour remercier l'assemblée de la confiance qui nous a été accordée. Le chemin a été long mais la complexité et l'importance de la matière pour notre population, pour les travailleurs, pour notre économie et notre environnement justifient la longueur des travaux. Tout le monde reconnaîtra le sérieux et la valeur des documents.

Mes remerciements sont adressés à mon prédécesseur à la présidence de cette commission, M. Langendries, qui a mis cette dernière sur orbite avec la clairvoyance qu'on lui connaît. Il a abandonné cette fonction lors de son entrée dans l'équipe gouvernementale.

Je tiens également à remercier les deux vice-présidents, MM. Seeuws et Hatry, qui ont assuré la soudure et la poursuite des travaux avec beaucoup d'amitié et d'élégance.

Votre commission avait désigné deux rapporteurs: MM. de Wasseige et Didden. Que tous deux soient également remerciés. Mais M. Didden ne m'en voudra pas si j'exprime tout particulièrement ma gratitude à M. de Wasseige qui a été l'âme et la plume de cette commission. Sa compétence technique, son souci du bien-être, son sens des affaires économiques en ont fait un orfèvre en la matière.

Autour de M. de Wasseige, la participation active et constructive des autres membres de la commission a rendu la présidence de la commission agréable et confortable.

Je remercie aussi tout particulièrement notre secrétaire de commission, qui a surmonté tous les obstacles afin de faciliter les auditions, d'organiser les déplacements et de publier les rapports.

Que la questure du Sénat sache que nous sommes sensibles à son accord qui permet la publication des rapports attendus par tant de responsables, de personnes intéressées et concernées.

Nous avions promis d'en terminer avant les vacances, voilà qui est fait.

Maintenant, il appartient à l'assemblée et à ses commissions permanentes de se saisir des matières évoquées et, éventuellement, d'en compléter les dispositions légales. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — En conclusion du débat, j'ai reçu une motion déposée par MM. Wintgens, Hatry, Seeuws, Didden, Mouton, Van Hooland, Mmes Dardenne et Herman.

Elle est ainsi rédigée:

«Le Sénat,

Ayant entendu le rapport présenté par la Commission d'information et d'enquête en matière de sécurité nucléaire,

Approuve les recommandations de ce dernier rapport intermédiaire;

Renvoie aux commissions permanentes les problèmes courants évoqués par le rapport et qui n'ont pas été abordés par la commission;

Estime que la commission a parfaitement rempli la mission qui lui avait été confiée;

Marque son accord sur la publication du rapport global comportant les rapports intermédiaires et les recommandations qu'il a déjà approuvés;

Insiste auprès du gouvernement pour que ces recommandations soient mises en œuvre sans tarder;

Remercie les membres de la commission pour le travail de qualité qu'ils ont fourni et met fin à la mission de la Commission d'information et d'enquête en matière de sécurité nucléaire. »

« De Senaat,

Gehoord het verslag uitgebracht door de Commissie voor informatie en onderzoek inzake nucleaire veiligheid,

Keurt de aanbevelingen van dit laatste interim-rapport goed;

Verwijst naar de vaste commissies de problemen die het verslag vermeldt en die de commissie niet heeft behandeld;

Is van oordeel dat de commissie haar opdracht in de perfectie heeft uitgevoerd;

Gaat akkoord met de publikatie van het algemeen verslag, dat de interim-rapporten en de in het verleden goedgekeurde aanbevelingen bevat;

Dringt er bij de regering op aan dat die aanbevelingen zonder verwijl worden uitgevoerd;

Dankt de leden van de commissie voor het degelijk werk dat zij hebben geleverd, en maakt een einde aan de opdracht van de Commissie voor informatie en onderzoek inzake nucleaire veiligheid. »

Il sera procédé ultérieurement au vote de cette motion.

We stemmen later over deze motie.

#### ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE VOORSCHRIFTEN VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK DIE BETREKKING HEBBEN OP DE OPLEIDING EN DE WERVING VAN MAGISTRATEN

*Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen*

#### PROJET DE LOI MODIFIANT LES REGLES DU CODE JUDICIAIRE RELATIVES A LA FORMATION ET AU RECRUTEMENT DES MAGISTRATS

*Discussion générale et vote des articles*

**De Voorzitter.** — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot wijziging van de voorschriften van het Gerechtelijk Wetboek die betrekking hebben op de opleiding en de werving van magistraten.

Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant les règles du Code judiciaire relatives à la formation et au recrutement des magistrats.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

**De heer Erdman, rapporteur.** — Mijnheer de Voorzitter, blijkbaar is het in de geschiedenis geschreven dat het tweekamerstelsel op zijn best begint te werken op het ogenblik dat het nut ervan betwijfeld wordt. De Senaat had zich zeer diep gebogen over het ontwerp, maar de Kamer heeft er, als reflexiekamer, toch een paar technische correcties in aangebracht. Over deze wijzigingen werd overleg gepleegd tussen de respectieve commissies. Nadat het ontwerp ons door de Kamer was overgezonden, hebben wij er dan ook voor kunnen zorgen dat het zo snel mogelijk in openbare vergadering kon worden besproken. De commissie heeft immers beslist het debat niet te heropenen, maar zich te beperken tot de wijzigingen die door de Kamer werden aangebracht.

Ik ga dus niet in op alle detailpunten en technische correcties. Ik zal mij beperken tot drie meer belangrijke correcties. Een eerste correctie is typisch voor ons bestel. Een tweede wijziging betreft een vergetelheid die moest worden rechtgezet. De derde wijziging vraagt een iets grondiger uitbreiding.

De eerste wijziging is typisch, want de discussie daarover werd met een echt Belgisch compromis opgelost. De Senaat had de minimumleeftijd voor de benoeming tot vrederechter vastgelegd op 40 jaar. In de Kamer gingen stemmen op om de minimumleeftijd terug te brengen op 30 jaar. Na lang onderhandelen is het dan 35 jaar geworden. Is dit een goede oplossing? Alles zal hoofdzakelijk afhangen van de kandidaten die u zal benoemen, mijnheer de Vice-Eerste minister. Of die kandidaten nu 30, 35 of 40 jaar zijn, is niet het belangrijkste, maar wel of zij beantwoorden aan alle kwalitatieve vereisten die wij noodzakelijk achten voor een vrederechter.

De Kamer heeft ook een vergetelheid van onzenwege rechtgezet. In onze onstuimigheid om allerlei regels van het Gerechtelijk Wetboek te wijzigen, waren wij vergeten dat de voorwaarden voor de benoeming van de eerste voorzitter van het Militair Gerechtshof in een andere wet zijn opgenomen. Wij waren dit hoge ambt vergeten. Een aanpassing van het ontwerp was dus noodzakelijk.

Een derde wijziging is iets fundamenteeler. De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft de verschillende organisaties van de magistraten geconsulteerd. Dit gaf aanleiding tot discussies, vooral dan over de samenstelling van het wervingscollege, de examencommissie en het adviescomité. De magistratuur uitte de wens de aanwezigheid van de balie te beperken. Sommigen wilden enkel de stafhouder van de balie erin opnemen. Uiteindelijk werd ook hier een compromis gevonden. Alleen de samenstelling van het adviescomité werd gewijzigd. Voor de gevallen van promotie in een magistratuur, zullen naast de stafhouder maar twee in plaats van drie advocaten deel uitmaken van het adviescomité.

In de commissie werd opgemerkt dat het gelijkheidsbeginsel blijkbaar nog niet is doorgedrongen tot de magistratuur. Men zou toch eerder verwacht hebben dat de magistratuur, in plaats van de balie te viseren, de adviescomités had willen uitbreiden met haar gelijken. Nu zal de magistratuur enkel door korpsoversten vertegenwoordigd zijn.

Zowel tijdens de besprekingen in de commissie van de Senaat als in de commissie van de Kamer werden nogmaals vragen gesteld omtrent de gevolgen van de structuur van de wet, namelijk of de politieke verantwoordelijkheid van de minister zal vervallen, of hij zal gehouden zijn aan een rangschikking opgesteld na het wervingsexamen en of hij zal gebonden zijn door zijn door adviezen waardoor zijn politieke beslissing bij de benoemingen volledig wegvalt. Ik heb mij vroeger reeds verzet tegen de term « depolitiseren van de magistratuur ». Eigenlijk gaat het om het objectiveren van de benoemingen.

De rapporteur in de Kamer van volksvertegenwoordiger, de heer Chevalier, heeft onderstreept dat de politieke inbreng in de magistratuur via adviezen gegeven door politieke organen zoals de Senaat en de provincieraden, inderdaad heeft geleid, zoals destijds door de eerste voorzitter emeritus Chatel van het Hof van cassatie werd onderstreept, onder meer tot de vernerlandsing van de magistratuur. Ik denk hierbij bijvoorbeeld aan het ambtsgebied van het Hof van beroep van Gent, waar de impact van de adviezen van de Provincieraad van Oost-Vlaanderen zeer bepalend is geweest.

De vraag die telkens opnieuw wordt gesteld, is of de politieke verantwoordelijkheid van de minister bij de benoemingen volledig blijft bestaan. Gaat het hier enkel om een objectivering en een verruiming van alle adviezen en informatie die hem bij de keuze van de benoeming moeten leiden of voelt de minister zich definitief gebonden door bepaalde adviezen en structuren die in deze wet werden opgenomen.

Een tweede vraag is: wanneer zal deze wet in werking kunnen treden? Wanneer zullen de structuren kunnen worden uitgebouwd? Wat zal er tijdens de interimperiode gebeuren?

Mijnheer de Voorzitter, ik meen hiermede te hebben samengevat wat er in de commissie nog werd besproken. (Applaus.)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Arts.



De heer Arts. — Mijnheer de Voorzitter, met dit ontwerp hebben Kamer en Senaat bewezen dat ze onafhankelijk van elkaar tot een eensluidende tekst kunnen komen. Ik wil bij deze gelegenheid iedereen danken die heeft meegewerkt aan het tot stand komen van deze tekst.

Uiteraard wens ik ook de rapporteur, de heer Erdman, te feliciteren. Ik sluit mij aan bij wat hij gezegd heeft, maar wens toch nog een kleine nuancering te formuleren. Het is voor mij ondenkbaar dat gerechtelijke stagiaires kunnen worden benoemd in tegenstrijd met de uitslag van het vergelijkend examen. Mocht dat wel het geval zijn, dan moet volgens mij het woord « vergelijkend » worden geschrapt. Uiteraard gaat het bij dit soort benoemingen om een politieke verantwoordelijkheid — de Grondwet wil dat zo — maar het is ondenkbaar dat de minister de uitslag van het vergelijkend examen negeert.

Tenslotte nog een rechtstreeks verzoek aan de Voorzitter. Wij hopen dat de uitvoeringsbesluiten zeer snel worden uitgevaardigd en dat u, mijnheer de Voorzitter, zo vlug mogelijk zal willen starten met het overleg met de fracties opdat bedoelde commissie in de eerstvolgende maanden zou kunnen worden benoemd. Met een het bewijs dat de Senaat vlug kan werken. (*Applaus.*)

M. le Président. — La parole est à M. Wathelet, Vice-Premier ministre.

M. Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes. — Monsieur le Président, quelques mots encore au moment où ce projet de loi parcourt, à l'instar du tour de France qui arrive sur les Champs-Élysées, sa dernière étape.

Je me félicite de la manière dont a fonctionné le système bicaméral qui, une fois de plus, a démontré son utilité. On n'en a pas retenu les inconvénients, la rapidité en témoigne, mais tous les avantages puisqu'une seconde lecture amène toujours un regard nouveau sur des textes dont on a perdu de vue les problèmes après les avoir examinés trop longtemps.

Je remercie le rapporteur du travail accompli lors de cette navette.

A MM. Erdman et Arts, qui ont abordé des problèmes parallèles, je signale que je vais m'atteler au problème de l'entrée en vigueur et de l'exécution de ce projet de loi. Mais j'ai besoin, oh combien!, de la collaboration du Sénat puisqu'une des clefs de voûte de ce projet est la mise sur pied du Collège de recrutement et, en l'occurrence, la décision du Sénat est fondamentale.

Ensuite, les premiers examens pourront être organisés et, dans le courant de l'année prochaine, le système du stage devrait pouvoir être lancé.

Monsieur Arts, il n'est évidemment pas question — sans quoi le projet perdrait l'essentiel de son utilité — que le ministre de la Justice puisse ignorer le classement du concours. Ce dernier ne donne pas droit à une nomination mais ouvre l'accès au stage. Pour répondre au prescrit constitutionnel, la loi n'indique pas qu'à l'issue d'un stage la nomination par le Roi est obligatoire. Chaque fois qu'un stagiaire sortant d'un concours aura accompli ses trois années de stage sans avoir été écarté dans les délais prévus, il pourra normalement avoir accès à la magistrature en fonction des avis positifs, et bien sûr de la réussite du stage.

L'intégration de ce nouveau système dans notre appareil judiciaire est donc prévue à partir de l'année 1992. Evidemment, les premiers candidats qui seront nommés sur la base d'un stage réussi — dont l'accès aura été autorisé suite au concours — deviendront magistrats au plus tôt dans quatre ans, c'est-à-dire à la fin du stage, lequel ne pourra débuter qu'après l'année de mise en route de la loi. A cet égard, j'appuie les propos tenus par M. Arts et je demande, monsieur le Président, que le Sénat, dès la publication de la loi au *Moniteur belge*, exerce la responsabilité qui lui a été confiée par l'ensemble du Parlement. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé :

Article 1<sup>er</sup>. L'article 79 du Code judiciaire, modifié par la loi du 30 juin 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Le Roi désigne parmi les juges au tribunal de première instance, selon les nécessités du service, un ou plusieurs juges d'instruction, un ou plusieurs juges des saisies et un ou plusieurs juges au tribunal de la jeunesse.

Les juges d'instruction, les juges des saisies et les juges au tribunal de la jeunesse sont désignés pour un terme d'un an, renouvelable une première fois pour une durée de deux ans et ensuite chaque fois pour une durée de cinq ans.

Ils sont désignés parmi les juges ayant exercé pendant trois ans au moins les fonctions de magistrat du ministère public ou celles de juge au tribunal de première instance. Sans préjudice de cette disposition, les juges d'instruction ne pourront être désignés que parmi les juges nommés à ces fonctions depuis au moins une année entière.

Les juges d'instruction et les juges des saisies peuvent continuer à siéger à leur rang pour le jugement des affaires soumises au tribunal de première instance.

Les juges au tribunal de la jeunesse peuvent siéger aux chambres civiles du tribunal de première instance, s'ils y ont été autorisés par le Roi.

Lorsque le tribunal de la jeunesse comprend plusieurs juges, le plus ancien a la direction du siège et assume la répartition du service. »

Artikel 1. Artikel 79 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 30 juni 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Koning wijst uit de rechters in de rechtbank van eerste aanleg, volgens de behoeften van de dienst, een of meer onderzoeksrechters, een of meer beslagrechters en een of meer rechters in de jeugdrechtsbank aan.

De onderzoeksrechters, de beslagrechters en de rechters in de jeugdrechtsbank worden aangewezen voor een termijn van één jaar, die een eerste maal voor twee jaar en vervolgens telkens voor vijf jaar kan worden verlengd.

Zij worden aangewezen uit de rechters die gedurende ten minste drie jaar het ambt van magistraat van het openbaar ministerie of van rechter in de rechtbank van eerste aanleg hebben uitoefend. Onverminderd deze bepaling kunnen de onderzoeksrechters slechts worden aangewezen uit de rechters die in dit ambt sedert ten minste een vol jaar zijn benoemd.

De onderzoeksrechters en de beslagrechters kunnen volgens hun rang zitting blijven nemen voor de berechting van de zaken die aan de rechtbank van eerste aanleg worden voorgelegd.

De rechters in de jeugdrechtsbank kunnen zitting nemen in de kamers voor burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg, indien zij hiertoe door de Koning zijn gemachtigd.

Wanneer er in de jeugdrechtsbank verscheidene rechters zijn, berust de leiding van de rechtbank en de verdeling van de dienst bij de oudstbenoemde. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. L'article 80, alinéa 2, du même code, est remplacé par l'alinéa suivant :

« En outre, si les besoins du service le justifient, le président du tribunal peut, à titre exceptionnel, désigner un juge effectif pour remplir les fonctions précitées pour un terme de six mois. Ce terme ne peut pas être renouvelé. L'ordonnance du président est motivée et fait état des circonstances particulières qui justifient cette désignation. »

Art. 2. Artikel 80, tweede lid, van hetzelfde wetboek wordt vervangen door het volgend lid :

« Bovendien kan de voorzitter van de rechtbank, indien de behoeften van de dienst het rechtvaardigen, bij wijze van uitzondering, een werkend rechter aanwijzen om de voornoemde amb-



ten gedurende zes maanden waar te nemen. Deze termijn kan niet worden verlengd. De beschikking van de voorzitter wordt met redenen omkleed en vermeldt de bijzondere omstandigheden welke die aanwijzing rechtvaardigen. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. L'article 187 du même code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 187. § 1<sup>er</sup>. Pour pouvoir être nommé juge de paix, juge au tribunal de police ou juge de complément, le candidat doit être âgé d'au moins 35 ans, être docteur ou licencié en droit et avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle prévu par l'article 259bis ou avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259quater.

§ 2. Le candidat doit en outre satisfaire à l'une des conditions suivantes :

1<sup>o</sup> Avoir, pendant au moins douze années, suivi le barreau, exercé des fonctions de magistrat du ministère public ou de juge ou la profession de notaire;

2<sup>o</sup> Avoir, pendant au moins cinq années, exercé des fonctions de conseiller, d'auditeur, d'auditeur adjoint, de référendaire, de référendaire adjoint au Conseil d'Etat ou des fonctions de référendaire à la Cour d'arbitrage;

3<sup>o</sup> Avoir, pendant au moins trois années, exercé des fonctions judiciaires et pendant au moins neuf années, exercé des fonctions juridiques dans un service public ou privé.

Le cas échéant, la durée d'exercice des fonctions visées au 2<sup>o</sup> est prise en compte pour le calcul de la période de douze années prévue au 1<sup>o</sup>.

Pour le candidat qui prouve sa connaissance de la langue autre que celle dans laquelle il a passé les examens du doctorat ou de la licence en droit en produisant le certificat délivré par le jury d'examen institué par l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, les délais globaux visés aux 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> du présent paragraphe, sont réduits d'un an. »

Art. 3. Artikel 187 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 187. § 1. Om tot vrederechter, rechter in de politierechtbank of toegevoegd rechter te worden benoemd, moet de kandidaat ten minste 35 jaar oud zijn, doctor of licentiaat in de rechten zijn en voor het bij artikel 259bis voorgeschreven examen inzake beroepsbekwaamheid geslaagd zijn of de bij artikel 259quater voorgeschreven gerechtelijke stage doorgemaakt hebben.

§ 2. De kandidaat moet bovendien aan een van de volgende voorwaarden voldoen :

1<sup>o</sup> Ten minste twaalf jaar werkzaam zijn geweest aan de balie, het ambt van magistraat van het openbaar ministerie of van rechter of van notaris hebben vervuld;

2<sup>o</sup> Ten minste vijf jaar een ambt van staatsraad, auditeur, adjunct-auditeur, referendaris, adjunct-referendaris bij de Raad van State of een ambt van referendaris bij het Arbitragehof hebben uitgeoefend;

3<sup>o</sup> Gedurende ten minste drie jaar, een gerechtelijk ambt hebben uitgeoefend en gedurende ten minste negen jaar, een juridisch ambt hebben vervuld in een openbare of private dienst.

In voorkomend geval wordt de duur van het ambt bedoeld in het 2<sup>o</sup> in aanmerking genomen voor de berekening van de periode van twaalf jaar voorgeschreven in het 1<sup>o</sup>.

Voor de kandidaat die de kennis van de andere taal dan die waarin hij de examens van het doctoraat of het licentiaat in de rechten heeft afgelegd, bewijst door voorlegging van het getuigschrift afgegeven door de examencommissie ingesteld bij artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, wordt de totale duur bedoeld in het 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup>, van deze paragraaf verminderd met een jaar. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. L'article 188 du même code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 188. Pour pouvoir être nommé juge de paix suppléant, le candidat doit être âgé d'au moins 30 ans, être docteur ou licencié en droit et avoir, pendant au moins cinq ans, suivi le barreau, exercé la profession de notaire, exercé des fonctions de conseiller, d'auditeur, d'auditeur adjoint, de référendaire, de référendaire adjoint au Conseil d'Etat ou des fonctions de référendaire à la Cour d'arbitrage ou exercé des fonctions académiques ou scientifiques en droit. »

Art. 4. Artikel 188 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 188. Om tot plaatsvervangend vrederechter te worden benoemd, moet de kandidaat ten minste 30 jaar oud zijn, doctor of licentiaat in de rechten zijn en ten minste vijf jaar werkzaam zijn geweest aan de balie, het notarisambt hebben vervuld, een ambt van staatsraad, auditeur, adjunct-auditeur, referendaris, adjunct-referendaris bij de Raad van State of een ambt van referendaris bij het Arbitragehof hebben uitgeoefend of een academische of rechtswetenschappelijke functie hebben bekleed. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. L'article 189 du même code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 189. § 1<sup>er</sup>. Pour pouvoir être nommé président ou vice-président du tribunal de première instance, le candidat doit être docteur ou licencié en droit et avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle prévu par l'article 259bis ou avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259quater.

§ 2. Le candidat qui a accompli le stage judiciaire doit en outre avoir, pendant au moins sept ans, exercé des fonctions de magistrat du ministère public ou de juge.

§ 3. Le candidat qui a réussi l'examen d'aptitude professionnelle doit en outre :

1<sup>o</sup> Soit, avoir, pendant au moins quinze années, suivi le barreau, exercé les fonctions de magistrat du ministère public ou celles de juge, exercé des fonctions de conseiller, d'auditeur, d'auditeur adjoint, de référendaire, de référendaire adjoint au Conseil d'Etat ou une fonction de référendaire à la Cour d'arbitrage ou des fonctions académiques ou scientifiques en droit;

2<sup>o</sup> Soit, avoir, pendant au moins cinq années, suivi le barreau, exercé les fonctions de magistrat du ministère public ou celles de juge, exercé des fonctions de conseiller, d'auditeur, d'auditeur adjoint, de référendaire, de référendaire adjoint au Conseil d'Etat ou une fonction de référendaire à la Cour d'arbitrage ou des fonctions académiques ou scientifiques en droit et, pendant au moins dix années, exercé des fonctions juridiques dans un service public ou privé.

§ 4. Pour le candidat qui prouve sa connaissance de la langue autre que celle dans laquelle il a passé les examens du doctorat ou de la licence en droit en produisant le certificat délivré par le jury d'examen institué par l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935, les délais globaux visés au § 3, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> sont réduits d'un an. »

Art. 5. Artikel 189 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 189. § 1. Om tot voorzitter of ondervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te worden benoemd, moet de kandidaat doctor of licentiaat in de rechten zijn en voor het bij artikel 259bis voorgeschreven examen inzake beroepsbekwaamheid geslaagd zijn of de bij artikel 259quater voorgeschreven gerechtelijke stage doorgemaakt hebben.

§ 2. De kandidaat, die de gerechtelijke stage heeft doorgevoerd, moet bovendien gedurende ten minste zeven jaar het ambt van magistraat van het openbaar ministerie of van rechter hebben vervuld.

§ 3. De kandidaat, die voor het examen inzake beroepsbekwaamheid is geslaagd, moet bovendien :

1° Hetzij ten minste vijftien jaar werkzaam zijn geweest aan de balie, het ambt van magistraat van het openbaar ministerie of van rechter hebben vervuld, een ambt van staatsraad, auditeur, adjunct-auditeur, referendaris, adjunct-referendaris bij de Raad van State of een ambt van referendaris bij het Arbitragehof hebben uitgeoefend of een academische of rechtswetenschappelijke functie hebben bekleed;

2° Hetzij ten minste vijf jaar werkzaam zijn geweest aan de balie, het ambt van magistraat van het openbaar ministerie of van rechter hebben vervuld, een ambt van staatsraad, auditeur, adjunct-auditeur, referendaris, adjunct-referendaris bij de Raad van State of een ambt van referendaris bij het Arbitragehof hebben uitgeoefend of een academische of rechtswetenschappelijke functie hebben bekleed en gedurende ten minste tien jaar een juridisch ambt hebben vervuld in een openbare of private dienst.

§ 4. Voor de kandidaat die de kennis van de andere taal dan die waarin hij de examens van het doctoraat of het licentiaat in de rechten heeft afgelegd, bewijst door voorlegging van het getuigschrift afgegeven door de examencommissie ingesteld bij artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935, wordt de totale duur bedoeld in § 3, 1° en 2° verminderd met een jaar.»

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. L'article 190 du même code est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 190. Pour pouvoir être nommé président ou vice-président au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, le candidat doit satisfaire aux conditions prévues à l'article 189. »

Art. 6. Artikel 190 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 190. Om tot voorzitter of ondervoorzitter van de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel te worden benoemd, moet de kandidaat voldoen aan de in artikel 189 bepaalde voorwaarden. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. L'article 191 du même code est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 191. § 1<sup>er</sup>. Pour pouvoir être nommé juge au tribunal de première instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, le candidat doit être docteur ou licencié en droit et avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle prévu par l'article 259bis ou avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259quater. »

§ 2. Le candidat qui a réussi l'examen d'aptitude professionnelle doit en outre:

1° Soit, avoir suivi le barreau pendant au moins dix années sans interruption;

2° Soit, avoir, pendant au moins cinq années, exercé les fonctions de conseiller, d'auditeur, d'auditeur adjoint, de référendaire, de référendaire adjoint au Conseil d'Etat ou des fonctions de référendaire à la Cour d'arbitrage;

3° Soit, avoir, pendant au moins douze années, suivi le barreau, exercé les fonctions de magistrat du ministère public ou celles de juge ou la profession de notaire ou des fonctions académiques ou scientifiques en droit ou exercé des fonctions juridiques dans un service public ou privé.

Le cas échéant, la durée d'exercice de la fonction visée au 2° est prise en compte pour le calcul de la période de douze années prévue au 3°.

§ 3. A l'égard du candidat aux fonctions de juge au tribunal du travail, porteur d'un diplôme de licencié en droit social délivré par une université belge, le délai prévu au § 2, 3°, est réduit à dix ans.

§ 4. Pour le candidat qui prouve sa connaissance de la langue autre que celle dans laquelle il a passé les examens du doctorat ou de la licence en droit en produisant le certificat délivré par le jury d'examen institué par l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935, les délais visés au § 2, 1°, 2° et 3° sont réduits d'un an.

Art. 7. Artikel 191 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 191. § 1. Om tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel te worden benoemd, moet de kandidaat doctor of licentiaat in de rechten zijn en voor het bij artikel 259bis voorgeschreven examen inzake beroepsbekwaamheid geslaagd zijn of de bij artikel 259quater voorgeschreven gerechtelijke stage doorgemaakt hebben. »

§ 2. De kandidaat die voor het examen inzake beroepsbekwaamheid is geslaagd, moet bovendien:

1° Hetzij ten minste tien jaar ononderbroken werkzaam zijn geweest aan de balie;

2° Hetzij ten minste vijf jaar een ambt van staatsraad, auditeur, adjunct-auditeur, referendaris, adjunct-referendaris bij de Raad van State of een ambt van referendaris bij het Arbitragehof hebben uitgeoefend;

3° Hetzij ten minste twaalf jaar werkzaam zijn geweest aan de balie, het ambt van magistraat van het openbaar ministerie of van rechter of van notaris hebben vervuld of een academische of een rechtswetenschappelijke functie hebben bekleed, of een juridisch ambt hebben vervuld in een openbare of private dienst.

In voorkomend geval wordt de duur van het ambt bedoeld in het 2° in aanmerking genomen voor de berekening van de periode van twaalf jaar voorgeschreven in het 3°.

§ 3. Voor de kandidaat-rechter in de arbeidsrechtbank die houder is van een diploma van licentiaat in het sociaal recht uitgereikt door een Belgische universiteit, wordt de duur bedoeld in § 2, 3°, verminderd tot tien jaar.

§ 4. Voor de kandidaat die de kennis van de andere taal dan die waarin hij de examens in het doctoraat of het licentiaat in de rechten heeft afgelegd, bewijst door voorlegging van het getuigschrift afgegeven door de examencommissie ingesteld bij artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935, wordt de duur bedoeld in § 2, 1°, 2° et 3° verminderd met een jaar.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. L'article 192 du même code est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 192. Pour pouvoir être nommé juge suppléant, le candidat doit être docteur ou licencié en droit et avoir, pendant au moins cinq ans, suivi le barreau, exercé des fonctions judiciaires ou la profession de notaire ou exercé des fonctions de conseiller, d'auditeur, d'auditeur adjoint, de référendaire, de référendaire adjoint au Conseil d'Etat ou les fonctions de référendaire à la Cour d'arbitrage ou exercé des fonctions académiques ou scientifiques en droit. »

Art. 8. Artikel 192 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 192. Om tot plaatsvervangend rechter te worden benoemd, moet de kandidaat doctor of licentiaat in de rechten zijn en ten minste vijf jaar werkzaam zijn geweest aan de balie, een gerechtelijk ambt of het notarisambt hebben vervuld, of een ambt van staatsraad, auditeur, adjunct-auditeur, referendaris, adjunct-referendaris bij de Raad van State of een ambt van referendaris bij het Arbitragehof hebben uitgeoefend of een academische of rechtswetenschappelijke functie hebben bekleed. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. L'article 193 du même code est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 193. Pour pouvoir être nommé procureur du Roi ou auditeur du travail, le candidat doit être docteur ou licencié en droit, avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle prévu par l'article 259bis ou avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259quater et satisfaire aux conditions fixées à l'article 189, § 2 ou § 3. »

Art. 9. Artikel 193 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 193. Om tot procureur des Konings of tot arbeidsauditeur te worden benoemd, moet de kandidaat doctor of licentiaat in de rechten zijn, voor het bij artikel 259bis voorgeschreven examen inzake beroepsbekwaamheid geslaagd zijn of de bij artikel 259quater voorgeschreven gerechtelijke stage doorgeemaakt hebben en voldoen aan de voorwaarden gesteld in artikel 189, § 2 of § 3. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. L'article 194 du même code est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 194. § 1<sup>er</sup>. Pour pouvoir être nommé substitut du procureur du Roi ou substitut de l'auditeur du travail, le candidat doit être docteur ou licencié en droit et avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle prévu par l'article 259bis ou avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259quater.

§ 2. Le candidat qui a réussi l'examen d'aptitude professionnelle doit en outre:

1<sup>o</sup> Soit, avoir, pendant au moins neuf années, suivi le barreau, exercé des fonctions judiciaires ou la profession de notaire, ou des fonctions académiques ou scientifiques en droit, ou exercé des fonctions juridiques dans un service public ou privé;

2<sup>o</sup> Soit, avoir, pendant au moins cinq années, exercé les fonctions de conseiller, d'auditeur, d'auditeur adjoint, de référendaire, de référendaire adjoint au Conseil d'Etat ou des fonctions de référendaire à la Cour d'arbitrage.

Le cas échéant, la durée d'exercice des fonctions visées au 2<sup>o</sup> est prise en compte pour le calcul de la période de neuf années prévue au 1<sup>o</sup>.

§ 3. A l'égard du candidat aux fonctions de substitut de l'auditeur du travail, porteur d'un diplôme de licencié en droit social délivré par une université belge, le délai prévu au § 2, 1<sup>o</sup>, est réduit à sept ans.

§ 4. Sans préjudice des conditions fixées au § 1<sup>er</sup>, le substitut du procureur du Roi, spécialisé en matière fiscale, doit être porteur d'un diplôme attestant une formation spécialisée en droit fiscal, délivré par une université belge ou par un établissement d'enseignement supérieur non universitaire repris dans une liste établie par le Roi, ou avoir exercé dans le domaine fiscal les fonctions juridiques visées par le § 2, 1<sup>o</sup>.

A l'égard des candidats qui remplissent les conditions prévues par l'alinéa précédent, le délai prévu au § 2, 1<sup>o</sup>, est réduit à sept ans.

§ 5. Pour le candidat qui prouve sa connaissance de la langue autre que celle dans laquelle il a passé les examens du doctorat ou de la licence en droit en produisant le certificat délivré par le jury d'examen institué par l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935, les délais visés au § 2, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> sont réduits d'une année. »

Art. 10. Artikel 194 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 194. § 1. Om tot substituit-procureur des Konings of substituit-arbeidsauditeur te worden benoemd, moet de kandidaat doctor of licentiaat in de rechten zijn en voor het bij artikel 259bis voorgeschreven examen inzake beroepsbekwaamheid geslaagd zijn of de bij artikel 259quater voorgeschreven gerechtelijke stage doorgeemaakt hebben.

§ 2. De kandidaat die voor het examen inzake beroepsbekwaamheid is geslaagd, moet bovendien:

1<sup>o</sup> Hetzij ten minste negen jaar werkzaam zijn geweest aan de balie, een gerechtelijk ambt of het notarisambt hebben vervuld, of een academische of een rechtswetenschappelijke functie hebben bekleed of een juridisch ambt hebben vervuld in een openbare of private dienst;

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991  
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

2<sup>o</sup> Hetzij ten minste vijf jaar een ambt van staatsraad, auditeur, adjunct-auditeur, referendaris, adjunct-referendaris bij de Raad van State of een ambt van referendaris bij het Arbitragehof hebben uitgeoefend.

In voorkomend geval wordt de duur van het ambt bedoeld in het 2<sup>o</sup> in aanmerking genomen voor de berekening van de periode van negen jaar voorgeschreven in het 1<sup>o</sup>.

§ 3. Voor de kandidaat-substituit-arbeidsauditeur die houder is van een diploma van licentiaat in het sociaal recht uitgereikt door een Belgische universiteit, wordt de duur bedoeld in § 2, 1<sup>o</sup>, verminderd tot zeven jaar.

§ 4. Onverminderd de voorwaarden gesteld in § 1 moet de substituit-procureur des Konings, gespecialiseerd in fiscale zaken, houder zijn van een diploma waaruit een gespecialiseerde opleiding in het fiscaal recht blijkt, afgegeven door een Belgische universiteit of door een niet-universitaire instelling voor hoger onderwijs die is opgenomen in een door de Koning opgestelde lijst, dan wel een in § 2, 1<sup>o</sup>, bedoeld juridisch ambt hebben vervuld, voor zover dit een ambt in fiscale zaken betreft.

Voor de kandidaten die aan de voorwaarden gesteld in het voorgaande lid voldoen, wordt de duur bedoeld in § 2, 1<sup>o</sup>, verminderd tot zeven jaar.

§ 5. Voor de kandidaat die de kennis van de andere taal dan die waarin hij de examens in het doctoraat of het licentiaat in de rechten heeft afgelegd, bewijst door voorlegging van het getuigschrift afgegeven door de examencommissie ingesteld bij artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935, wordt de duur bedoeld in § 2, 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup>, verminderd met een jaar. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 11. L'article 195, alinéa 1<sup>er</sup>, du même code est remplacé par l'alinéa suivant:

« Le premier président de la cour d'appel, sur avis conforme du président du tribunal de première instance, et après avoir demandé l'avis écrit et motivé du procureur général et du bâtonnier de l'Ordre des avocats, désigne pour chaque tribunal de première instance les juges effectifs appelés à siéger seuls. Ils sont choisis parmi ceux qui ont exercé, pendant une période minimale de trois ans, les fonctions de juge ou de magistrat du ministère public et, à défaut, parmi ceux qui ont exercé effectivement ces fonctions pendant une période minimale d'un an.

Art. 11. Artikel 195, eerste lid, van hetzelfde wetboek wordt vervangen door het volgend lid:

« Na het schriftelijk en met redenen omkleed advies van de procureur-generaal en van de stafhouder van de Orde van advocaten te hebben gevraagd, wijst de eerste voorzitter van het hof van beroep, op eensluidend advies van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, voor iedere rechtbank van eerste aanleg de werkende rechters aan die als enige rechter zitting zullen houden. Zij worden gekozen uit degenen die gedurende ten minste drie jaar het ambt van rechter of van magistraat van het openbaar ministerie hebben uitgeoefend en, bij gebreke daarvan, uit degenen die deze ambten gedurende ten minste één jaar werkelijk hebben uitgeoefend.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 12. L'article 207 du même code est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 207. § 1<sup>er</sup>. Pour pouvoir être nommé conseiller à la cour d'appel, le candidat doit être docteur ou licencié en droit et:

1<sup>o</sup> Soit, avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259quater et avoir, pendant au moins sept ans, exercé des fonctions de magistrat du ministère public ou de juge;

2<sup>o</sup> Soit, avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle prévu par l'article 259bis et satisfaire aux conditions prévues à l'article 189, § 3.



§ 2. Pour pouvoir être nommé premier président, président ou conseiller à la cour du travail, le candidat doit être docteur ou licencié en droit et :

1° Soit, avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259*quater* et avoir, pendant au moins sept ans, exercé des fonctions de magistrat du ministère public ou de juge;

2° Soit, avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle prévu par l'article 259*bis* et satisfaire aux conditions prévues à l'article 189, § 3. »

**Art. 12.** Artikel 207 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 207. § 1. Om tot raadsheer in het hof van beroep te worden benoemd moet de kandidaat doctor of licentiaat in de rechten zijn en :

1° Hetzij, de bij artikel 259*quater* voorgeschreven gerechtelijke stage hebben doorgemaakt en gedurende ten minste zeven jaar het ambt van magistraat van het openbaar ministerie of van rechter hebben vervuld;

2° Hetzij, voor het bij artikel 259*bis* voorgeschreven examen inzake beroepsbekwaamheid geslaagd zijn en voldoen aan de voorwaarden van artikel 189, § 3. »

§ 2. Om tot eerste voorzitter, voorzitter of raadsheer in het arbeidshof te worden benoemd moet de kandidaat doctor of licentiaat in de rechten zijn en :

1° Hetzij, de bij artikel 259*quater* voorgeschreven gerechtelijke stage hebben doorgemaakt en gedurende ten minste zeven jaar het ambt van magistraat van het openbaar ministerie of van rechter hebben vervuld;

2° Hetzij, voor het bij artikel 259*bis* voorgeschreven examen inzake beroepsbekwaamheid geslaagd zijn en voldoen aan de voorwaarden van artikel 189, § 3. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 13.** L'article 103, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre I<sup>er</sup> du Code de procédure pénale militaire est remplacé par la disposition suivante :

« Pour pouvoir être nommé président de la Cour militaire, le candidat doit être docteur ou licencié en droit et satisfaire aux conditions prévues à l'article 189, § 2 ou § 3, du Code judiciaire. »

**Art. 13.** Artikel 103, tweede lid, van de wet van 15 juni 1899 houdende titel I van het Wetboek van militaire strafvordering wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Om tot voorzitter in het Militair Gerechtshof te worden benoemd, moet de kandidaat doctor of licentiaat in de rechten zijn en voldoen aan de voorwaarden voorgeschreven bij artikel 189, § 2 of § 3, van het Gerechtelijk Wetboek. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 14.** L'article 208 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 208. Pour pouvoir être nommé procureur général, le candidat doit être docteur ou licencié en droit, avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle prévu par l'article 259*bis* ou avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259*quater* et avoir, pendant au moins quinze ans, exercé des fonctions de magistrat du ministère public ou de juge. »

**Art. 14.** Artikel 208 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 208. Om tot procureur-generaal te worden benoemd, moet de gegadigde doctor of licentiaat in de rechten zijn, voor het bij artikel 259*bis* voorgeschreven examen inzake beroepsbekwaamheid geslaagd zijn of de bij artikel 259*quater* voorgeschreven gerechtelijke stage doorgemaakt hebben en ten minste vijftien jaar, het ambt van magistraat van het openbaar ministerie of van rechter hebben uitgeoefend. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 15.** L'article 209 du même code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 209. § 1<sup>er</sup>. Pour pouvoir être nommé avocat général près la cour d'appel, avocat général près la cour du travail, substitut du procureur général près la cour d'appel ou substitut général près la cour du travail, le candidat doit être docteur ou licencié en droit et :

1° Soit, avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259*quater* et avoir, pendant au moins sept ans, exercé des fonctions de magistrat du ministère public ou de juge;

2° Soit, avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle prévu par l'article 259*bis* et satisfaire aux conditions prévues à l'article 189, § 3. »

§ 2. La nomination des magistrats du parquet général près la cour d'appel et près la cour du travail se fait en respectant un juste équilibre entre les diverses provinces qui constituent le ressort de la cour. »

**Art. 15.** Artikel 209 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 209. § 1. Om tot advocaat-generaal bij het hof van beroep, advocaat-generaal bij het arbeidshof, substituit-procureur-generaal bij het hof van beroep of substituit-generaal bij het arbeidshof te worden benoemd, moet de kandidaat doctor of licentiaat in de rechten zijn en :

1° Hetzij, de bij artikel 259*quater* voorgeschreven gerechtelijke stage hebben doorgemaakt en gedurende ten minste zeven jaar het ambt van magistraat van het openbaar ministerie of van rechter hebben vervuld;

2° Hetzij, voor het bij artikel 259*bis* voorgeschreven examen inzake beroepsbekwaamheid geslaagd zijn en voldoen aan de voorwaarden van artikel 189, § 3. »

§ 2. De benoeming van de magistraten van het parket-generaal bij het hof van beroep en het arbeidshof geschiedt met inachtneming van een billijk evenwicht tussen de verscheidene provincies waaruit het rechtsgebied van het hof bestaat. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 16.** L'article 210*bis*, alinéa 1<sup>er</sup>, du même code, inséré par la loi du 19 juillet 1985, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les présidents et les conseillers siégeant seuls dans les cas visés à l'article 109*bis*, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>, et § 2, sont choisis par le premier président de la cour d'appel, sur l'avis écrit et motivé du procureur général, parmi les conseillers qui sont nommés depuis trois ans au moins et, à défaut, parmi les conseillers qui sont nommés depuis un an au moins. »

**Art. 16.** Artikel 210*bis*, eerste lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 juli 1985, wordt vervangen door het volgende lid :

« De voorzitters en de raadsheren die alleen zitting houden in de gevallen bedoeld in artikel 109*bis*, § 1, 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup>, en § 2, worden door de eerste voorzitter van het hof van beroep, op schriftelijk en met redenen omkleed advies van de procureur-generaal, gekozen uit de raadsheren die sedert ten minste drie jaar zijn benoemd en, bij gebreke daarvan, uit de raadsheren die sedert ten minste een jaar zijn benoemd. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 17.** L'article 254 du même code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 254. Pour pouvoir être nommé conseiller à la Cour de cassation, le candidat doit être âgé d'au moins 40 ans, être docteur ou licencié en droit et satisfaire à une des conditions suivantes :

1° Avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259*quater* et avoir exercé, pendant au moins dix ans, des fonctions de magistrat du ministère public ou de juge;



2° Avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle prévu par l'article 259bis et satisfaire aux conditions fixées à l'article 189, § 3. »

Art. 17. Artikel 254 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 254. Om tot raadsheer in het Hof van cassatie te worden benoemd, moet de kandidaat minstens 40 jaar oud zijn, doctor of licentiaat in de rechten zijn en aan een van de volgende voorwaarden voldoen :

1° De bij artikel 259quater voorgeschreven gerechtelijke stage doorgemaakt hebben en gedurende ten minste tien jaar het ambt van magistraat van het openbaar ministerie of van rechter hebben uitgeoefend ;

2° Voor het bij artikel 259bis voorgeschreven examen inzake beroepsbekwaamheid geslaagd zijn en voldoen aan de voorwaarden gesteld in artikel 189, § 3. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 18. L'article 258 du même code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 258. Pour pouvoir être nommé procureur général ou avocat général près la Cour de cassation, le candidat doit être docteur ou licencié en droit, avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle prévu par l'article 259bis ou avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259quater et avoir, pendant au moins 15 ans, exercé des fonctions de magistrat du ministère public ou de juge. »

Art. 18. Artikel 258 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 258. Om tot procureur-generaal of advocaat-generaal bij het Hof van cassatie te worden benoemd, moet de kandidaat doctor of licentiaat in de rechten zijn, voor het bij artikel 259bis voorgeschreven examen inzake beroepsbekwaamheid geslaagd zijn of de bij artikel 259quater voorgeschreven gerechtelijke stage doorgemaakt hebben en ten minste 15 jaar het ambt van magistraat van het openbaar ministerie of van rechter hebben uitgeoefend. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 19. L'article 287 du même code, modifié par la loi du 29 novembre 1979, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 287. Les candidatures à une nomination dans l'ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste au ministre de la Justice dans un délai de deux mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge*. »

La publication pourra avoir lieu six mois au plus tôt avant la vacance.

Aucune nomination ne peut intervenir avant l'écoulement du délai prévu au premier alinéa. »

Art. 19. Artikel 287 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 29 november 1979, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 287. De kandidaturen voor een benoeming in de rechterlijke orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan de minister van Justitie worden gericht binnen een termijn van twee maanden na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad*. »

De bekendmaking kan geschieden op zijn vroegst zes maanden vóór het ontstaan van de vacature.

Geen benoeming kan geschieden dan nadat de termijn bepaald in het eerste lid is verlopen. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 20. Dans la deuxième partie du Code judiciaire, il est inséré dans le Livre 1<sup>er</sup>, Organes du pouvoir judiciaire, Titre VI, Conditions de nomination des membres de l'ordre judiciaire, un chapitre Vbis comportant des articles 259bis à 259quater libellés comme suit :

« Chapitre Vbis. — Du collège de recrutement des magistrats, des comités d'avis et du stage judiciaire »

Section 1<sup>re</sup>. — Du collège de recrutement des magistrats

Art. 259bis. § 1<sup>er</sup>. Il est institué un collège de recrutement des magistrats. Ce collège est composé de 22 membres de nationalité belge et se divise en deux jurys, un pour chaque rôle linguistique.

Chaque jury se compose comme suit :

— Cinq magistrats, dont trois magistrats du siège et deux du ministère public. Les magistrats admis à l'éméritat achèvent leur mandat ;

— Trois professeurs d'université, qui ne peuvent être ni magistrat ni avocat ;

— Trois avocats.

Chaque membre du jury est désigné en fonction de l'appartenance linguistique du jury ; au moins un membre effectif du jury du rôle linguistique français et un membre suppléant de ce jury devront justifier d'une connaissance suffisante de la langue allemande.

Le jury élit à la majorité simple son président parmi les magistrats membres effectifs, pour une période de deux ans, renouvelable. De la même manière, le jury désigne parmi les magistrats un vice-président pour assister ou remplacer le président.

La fonction de membre du collège de recrutement est incompatible avec l'exercice de tout mandat politique.

§ 2. Sans préjudice des dispositions du § 3, les modalités de la publication des vacances, du dépôt des candidatures, ainsi que du fonctionnement du collège de recrutement et des jurys sont déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

La présidence du collège de recrutement sera assurée, à tour de rôle, pour une période de deux ans, commençant le 1<sup>er</sup> octobre, par les présidents respectifs des jurys. La première présidence, lors de l'installation, sera assurée par le président le plus ancien dans le rang.

Chaque jury est assisté par un secrétaire désigné par le ministre de la Justice.

§ 3. Les membres du jury sont nommés par le Sénat, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés pour une période de quatre ans, renouvelable.

Il sera procédé de même pour pourvoir aux vacances et pour la désignation des suppléants.

Si en raison d'une incompatibilité ou de la perte d'une qualité indispensable pour la nomination, un membre se trouve dans l'impossibilité d'achever son mandat, le suppléant désigné le remplacera pendant la période restant à courir.

§ 4. Le collège de recrutement réuni en séance plénière a pour mission :

a) D'établir les programmes de l'examen d'aptitude professionnelle, prévu aux articles 187, 189, 191, 193, 194, 208, 209, 254 et 258, et du concours d'admission au stage judiciaire, prévu à l'article 259quater. Ces programmes seront ratifiés par arrêté ministériel par le ministre de la Justice et publiés.

L'examen d'aptitude professionnelle sera organisé annuellement pour chacun des rôles linguistiques. Les candidatures doivent être introduites dans le délai d'un mois à partir de la publication au *Moniteur belge*.

L'examen d'aptitude professionnelle et le concours d'admission au stage judiciaire sont destinés à apprécier la maturité et la capacité intellectuelle à exercer la fonction. Le concours d'admission au stage comportera une épreuve écrite et orale. Les épreuves orales se déroulent en public ;

b) De donner au ministre de la Justice, à sa demande et au moins une fois par an, un avis concernant la formation des magistrats et des stagiaires ;

c) De donner au ministre de la Justice, à sa demande et au moins une fois par an, un avis concernant la formation théorique des stagiaires, en application de l'article 259quater, § 2, troisième alinéa.

§ 5. Chaque jury a pour mission d'organiser, suivant les dispositions légales, l'examen d'aptitude professionnelle prévu aux articles 187, 189, 191, 193, 194, 208, 209, 254 et 258, ainsi que le concours d'admission au stage judiciaire prévu par l'article 259<sup>quater</sup>.

#### Section 2. — Des comités d'avis

Art. 259<sup>ter</sup>. § 1<sup>er</sup>. Avant de procéder à toute nomination aux fonctions visées par les articles 187, 188, 190, 191, 192, 193, 194, 207, § 2, 208 et 209, le ministre de la Justice recueille l'avis du comité du ressort où la nomination doit intervenir. Ce comité est composé comme prévu au § 3.

L'avis fait l'objet d'un procès-verbal motivé et signé par chaque membre du comité ou son représentant délégué ayant participé à la séance du comité.

L'avis est notifié à l'intéressé. Celui-ci dispose alors d'un délai de dix jours pour saisir le comité de ses observations et demander à être entendu, assisté le cas échéant d'un conseil qu'il choisira au sein du barreau ou de la magistrature.

L'avis définitif est communiqué au ministre de la Justice par le procureur général ou, le cas échéant, l'auditeur général ou par leur représentant délégué, dans les quarante jours suivant la réception de la demande d'avis ou, si l'intéressé a fait usage de la possibilité prévue au troisième alinéa, dans les trente jours suivant soit la réception de ses observations, soit son audition par le comité.

§ 2. Le comité peut proposer au ministre de la Justice d'exclure un stagiaire judiciaire. Dans ce cas, le comité communique au ministre un rapport écrit et motivé sur l'exclusion du stagiaire, nommé conformément à l'article 259<sup>quater</sup> et qui a accompli au moins douze mois de stage, lorsque cette exclusion est motivée par l'incapacité de l'intéressé.

Le rapport peut être communiqué à tout moment du stage, lorsque l'exclusion est motivée par l'inconduite notoire ou des absences répétées et injustifiées.

Dans ces cas, le comité doit notifier au préalable sa proposition à l'intéressé, celui-ci disposant alors d'un délai de dix jours pour saisir le comité de ses observations et demander à être entendu, assisté le cas échéant du conseil de son choix.

Le ministre statue par décision motivée, après avoir entendu l'intéressé.

§ 3. Dans chacun des ressorts des cours d'appel et du travail, est constitué un comité composé :

1<sup>o</sup> Du premier président de la cour d'appel ou, le cas échéant, du premier président de la cour du travail ou du président de la Cour militaire si la nomination a pour objet soit une fonction dans une juridiction du travail, soit une fonction dans une juridiction militaire;

2<sup>o</sup> Du procureur général ou, le cas échéant, de l'auditeur général près la Cour militaire;

3<sup>o</sup> Du président du tribunal de première instance, du travail ou de commerce selon le cas, soit de l'arrondissement où la nomination doit intervenir lorsque le comité doit rendre un avis conformément au § 1<sup>er</sup>, soit de l'arrondissement où s'exerce le stage lorsque le comité doit rendre un rapport conformément au § 2;

4<sup>o</sup> Du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, soit de l'arrondissement où la nomination doit intervenir lorsque le comité doit rendre un avis conformément au § 1<sup>er</sup>, soit de l'arrondissement où s'exerce le stage lorsque le comité doit rendre un rapport conformément au § 2, ou, le cas échéant, de l'auditeur militaire près le Conseil de guerre de Bruxelles ou celui compétent en raison du lieu de l'accomplissement du stage;

5<sup>o</sup> Des maîtres de stage visés à l'article 259<sup>quater</sup>, § 2, quatrième alinéa, lorsque le comité doit communiquer un rapport sur un stagiaire judiciaire, conformément au § 2;

6<sup>o</sup> — Soit du bâtonnier et de trois avocats, provenant de l'arrondissement où la nomination doit intervenir, lorsque le comité doit rendre un avis conformément au § 1<sup>er</sup>, ou de l'arrondissement où s'exerce le stage, lorsque le comité doit rendre un rapport conformément au § 2, dans les cas où le comité doit rendre un avis préalablement à une nomination aux fonctions visées par les articles 187, 188, 191, 192 et 194;

— Soit du bâtonnier et de deux avocats, provenant de l'arrondissement où la nomination doit intervenir, dans les cas où le comité doit rendre un avis préalablement à une nomination aux fonctions visées par les articles 190, 193, 207, § 2, 208 et 209.

Lors de son installation, le conseil de l'ordre désigne en son sein trois avocats effectifs et trois avocats suppléants à cet effet.

§ 4. Le comité élit en son sein le président, qui fixe l'ordre des travaux.

Le cas échéant, à l'exception des maîtres de stage, chaque membre du comité pourra être remplacé au sein de celui-ci, conformément aux règles prévues aux articles 319, 324 et 447.

Le comité ne peut valablement délibérer que si la moitié au moins de ses membres se trouve réunie.

Le Roi détermine, s'il y a lieu, les modalités de fonctionnement des comités d'avis.

§ 5. Les fonctions de membre des comités d'avis sont incompatibles avec l'exercice de tout mandat politique.

§ 6. Pour l'établissement de leur avis, les comités peuvent recueillir tous les renseignements qu'ils jugent nécessaires.

§ 7. Les membres des comités sont tenus au secret. L'article 458 du Code pénal leur est applicable.

#### Section 3. — Du stage judiciaire

Art. 259<sup>quater</sup>. § 1<sup>er</sup>. Le ministre de la Justice publie chaque année le nombre des fonctions de stagiaire à pourvoir par rôle linguistique. Il nomme dans les arrondissements judiciaires désignés par lui aux fonctions de stagiaire judiciaire dans un parquet de première instance, dans un auditeurat du travail ou dans un auditeurat militaire, les candidats ayant accompli au barreau un stage d'un an au moins et qui auront réussi un concours d'admission au stage organisé annuellement pour chaque régime linguistique.

Le nombre des fonctions de stagiaire à pourvoir ne peut pas dépasser les deux tiers du nombre des magistrats qui auront atteint la limite d'âge au cours de la quatrième année qui suit la publication visée à l'alinéa premier.

Les candidatures aux concours d'admission au stage doivent être introduites dans le délai d'un mois à partir de la publication des vacances de fonctions de stagiaire judiciaire au *Moniteur belge*.

§ 2. Les stagiaires judiciaires nommés conformément au § 1<sup>er</sup> sont appelés en service en cette qualité après avoir prêté le serment prévu à l'article 2 du décret du 20 juillet 1831.

Le stage s'exerce dans l'arrondissement où le stagiaire judiciaire aura été désigné, avec priorité de choix aux lauréats du concours d'admission au stage judiciaire, suivant leur classement.

Le stage compte une durée de trois ans. Il comprend une formation théorique consistant en un cycle de cours organisé par le ministre de la Justice, après avis du collège de recrutement visé à l'article 259<sup>bis</sup>, et une formation pratique qui se déroule en plusieurs stades successifs :

— Du 1<sup>er</sup> au 15<sup>e</sup> mois au sein d'un parquet du procureur du Roi et/ou de l'auditeur du travail et/ou de l'auditeur militaire, cette période comprenant également un mois au sein d'un service administratif d'un ou de plusieurs parquets;

— Du 16<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> mois inclus au sein d'un établissement pénitentiaire de l'Etat, d'un service de police, d'une étude notariale ou d'une étude d'huissier de justice, ou au sein d'un service juridique d'une institution publique économique ou sociale;

— Du 22<sup>e</sup> au 36<sup>e</sup> mois inclus au sein d'une ou plusieurs chambres du tribunal de première instance, du travail ou de commerce, voire au sein du conseil de guerre, cette période comprenant également un mois au sein d'un ou de plusieurs greffes.

Le stagiaire judiciaire est placé sous la direction du comité visé à l'article 259<sup>ter</sup> et de deux maîtres de stage chargés de sa formation. Au préalable, le comité désigne près chaque parquet deux magistrats du ministère public qui rempliront les fonctions de premier maître de stage pour le premier et le deuxième stade. De la même façon, le comité désigne près chaque tribunal deux magistrats de son siège qui rempliront les fonctions de second maître de stage pour le troisième stade.

Après le 12<sup>e</sup> mois et avant la fin du 21<sup>e</sup> mois de la formation, le premier maître de stage fait parvenir au comité d'avis un rapport circonstancié. Le deuxième maître de stage y procède également au terme de la troisième année de formation.

Les rapports sont confidentiels. Toutefois, si les informations contenues dans un ou plusieurs rapports devaient déterminer le comité à rendre un avis défavorable ou à réserver cet avis, le comité charge un ou plusieurs de ses membres d'entendre le stagiaire judiciaire. L'accomplissement de cette formalité est visé dans le rapport communiqué au ministre de la Justice.

Le ministre de la Justice peut prolonger la durée du stage au tribunal de une ou deux périodes de six mois, lorsqu'à la fin de la troisième année, la nomination du stagiaire ne peut avoir lieu faute de place vacante ou à défaut de candidature de sa part.

§ 3. Le stagiaire n'a pas la qualité de magistrat.

Le stagiaire, pour la durée du stage au parquet du procureur du Roi, pour la durée du stage au parquet de l'auditeur du travail ou pour la durée du stage au parquet de l'auditeur militaire à la qualité d'officier de police judiciaire, auxiliaire respectivement du procureur du Roi, de l'auditeur du travail ou de l'auditeur militaire, mais ne peut en exercer les fonctions que sur commissionnement par le procureur général ou par l'auditeur général.

Après six mois de stage, il peut être commissionné par le procureur général ou par l'auditeur général pour exercer en tout ou en partie les fonctions du ministère public pour la seule durée du stage au parquet du procureur du Roi et/ou de l'auditeur du travail et/ou de l'auditeur militaire.

Après quinze mois de stage, il peut être assumé en qualité de greffier, conformément à l'article 329.

Ces mesures sont portées à la connaissance du maître de stage visé au § 2, ainsi que des chefs de corps respectifs.

Le stagiaire judiciaire assiste le ou les juges composant la chambre du tribunal au sein duquel il est affecté et assiste au délibéré, mais n'exerce aucune suppléance.

§ 4. Le stagiaire judiciaire bénéficie d'un traitement annuel de 760 277 francs, payable mensuellement à terme échu.

Il bénéficie des allocations, indemnités et rétributions complémentaires de traitement attribuées au personnel des ministères. Ce traitement est lié à l'indice des prix à la consommation, conformément à la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du Trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants. Il est rattaché à l'indice 138,01.

Toute la législation concernant la sécurité sociale des travailleurs, sauf celle relative aux vacances annuelles, est applicable au stagiaire.

Le stagiaire peut être licencié pour cause d'inaptitude professionnelle conformément à l'article 259<sup>ter</sup>, § 2, moyennant un préavis de trois mois. Le délai de préavis prend cours à l'expiration du mois civil pendant lequel le préavis est notifié.

Le licenciement est prononcé par le ministre de la Justice, comme prévu à l'article 259<sup>ter</sup>, § 2, alinéa 4.

Dans ce cas, il est soumis, pendant la période du préavis au statut des agents temporaires prévu aux articles 8, 16 et 17 de l'arrêté du Régent du 30 avril 1947 fixant le statut des agents temporaires.

Le comité d'avis décide de l'affectation du stagiaire durant la période du préavis.

§ 5. A la demande de l'intéressé et pour des motifs légitimes, le ministre de la Justice peut suspendre le stage.

§ 6. Les fonctions de stagiaire sont incompatibles avec toute autre fonction rémunérée. Le ministre de la Justice peut, sur avis du procureur général ou de l'auditeur général, autoriser l'intéressé à exercer les fonctions visées à l'article 294, alinéa premier.

Art. 20. In deel II van het Gerechtelijk Wetboek wordt in Boek I, Organen van de rechterlijke macht, Titel VI, Benoemingsvoorwaarden voor leden van de rechterlijke orde, een als volgt luidend hoofdstuk *Vbis* ingevoegd, dat de artikelen 259<sup>bis</sup> tot 259<sup>quater</sup> omvat:

« Hoofdstuk *Vbis*. — Wervingscollege der magistraten, adviescomités en gerechtelijke stage

Afdeling 1. — Wervingscollege der magistraten

Art. 259<sup>bis</sup>. § 1. Er wordt een wervingscollege der magistraten ingesteld. Dit college is samengesteld uit 22 leden van Belgische nationaliteit en wordt onderverdeeld in twee examencommissies, één van elke taalrol.

Elke examencommissie is samengesteld als volgt:

— Vijf magistraten van wie er drie behoren tot de zetel en twee tot het openbaar ministerie. De magistraten die tot het emeritaat worden toegelaten, voltooien hun mandaat;

— Drie hoogleraren van universiteiten, die geen magistraat noch advocaat mogen zijn;

— Drie advocaten.

Elk lid van de examencommissie wordt volgens de taalkundige aanhorigheid van die commissie benoemd; ten minste één werkend lid van de Franstalige examencommissie, alsmede één plaatsvervangend lid van die commissie moeten blijken te geven van een voldoende kennis van de Duitse taal.

De examencommissie kiest, voor een periode van twee jaar, die kan worden verlengd, bij gewone meerderheid haar voorzitter uit de magistraten die werkend lid zijn. Evenzo wijst de examencommissie uit de magistraten een ondervoorzitter aan om de voorzitter bij te staan of te vervangen.

De functie van lid van het wervingscollege is onverenigbaar met de uitoefening van om het even welk politiek mandaat.

§ 2. Onverminderd hetgeen is bepaald in § 3, worden de bekendmaking van de vacatures, het indienen van de kandidaturen, alsook de werkwijze van het wervingscollege en van de examencommissies geregeld bij een in Ministerraad overgelegd koninklijk besluit.

Het voorzitterschap van het wervingscollege wordt beurtelings bekleed voor een termijn van twee jaar die aanvangt op 1 oktober, door de respectieve voorzitters van de examencommissies. De eerste maal zal, bij de installatie van de commissie, het voorzitterschap worden waargenomen door de voorzitter die de oudste is in de rang.

Elke examencommissie wordt bijgestaan door een secretaris aangewezen door de minister van Justitie.

§ 3. De leden van de examencommissie worden door de Senaat benoemd, met een meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen, voor een periode van vier jaar die kan worden verlengd.

Op dezelfde wijze wordt voorzien in het opvullen van een vacature en voor het aanwijzen van de plaatsvervangers.

Ingeval een lid wegens onverenigbaarheid of het verlies van een hoedanigheid, vereist als voorwaarde om benoemd te worden, zijn mandaat niet kan beëindigen, zal de aangewezen plaatsvervanger als opvolger dit mandaat voltooien.

§ 4. Het wervingscollege, zitting houdend in voltallige vergadering, heeft tot taak:

a) De programma's op te stellen van het examen inzake beroepsbekwaamheid, bedoeld in de artikelen 187, 189, 191, 193, 194, 208, 209, 254 en 258, en van het vergelijkend toelatingsexamen voor de gerechtelijke stage, bedoeld in artikel 259<sup>quater</sup>. Deze programma's worden bij ministerieel besluit door de minister van Justitie bekrachtigd en bekendgemaakt.

Het examen inzake beroepsbekwaamheid wordt jaarlijks voor iedere taalrol georganiseerd. De kandidaturen voor dit examen moeten worden ingediend binnen een maand na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Het examen inzake beroepsbekwaamheid en het vergelijkend toelatingsexamen voor de gerechtelijke stage zijn bedoeld om de voor de uitoefening van het ambt noodzakelijke maturiteit en ver-



standelijke bekwaamheid te beoordelen. Het vergelijkend toelatingsexamen voor de gerechtelijke stage bestaat uit een schriftelijk en een mondeling gedeelte. De mondelinge proeven zijn openbaar;

b) Een advies te verstrekken aan de minister van Justitie, op zijn verzoek en ten minste eenmaal per jaar, betreffende de opleiding van de magistraten en van de stagiairs;

c) Een advies te verstrekken aan de minister van Justitie, op zijn verzoek en ten minste eenmaal per jaar, betreffende de theoretische opleiding van de stagiairs, met toepassing van artikel 259<sup>quater</sup>, § 2, derde lid.

§ 5. Elke examencommissie heeft tot taak het examen inzake beroepsbekwaamheid, bedoeld in de artikelen 187, 189, 191, 193, 194, 208, 209, 254 en 258, alsmede het vergelijkend toelatingsexamen voor de gerechtelijke stage, bedoeld in artikel 259<sup>quater</sup>, te organiseren volgens de wettelijke bepalingen.

#### Afdeling 2. — Adviescomités

Art. 259<sup>ter</sup>. § 1. Alvorens over te gaan tot een benoeming in de ambten bedoeld in de artikelen 187, 188, 190, 191, 192, 193, 194, 207, § 2, 208 en 209, wint de minister van Justitie het advies in van het comité van het rechtsgebied waar de benoeming moet geschieden. Dit comité is samengesteld op de wijze bepaald in § 3.

Van het advies wordt een met redenen omkleed proces-verbaal opgemaakt dat wordt ondertekend door ieder lid van het comité of diens gemachtigd vertegenwoordiger die aan de vergadering van het comité heeft deelgenomen.

Dit advies wordt ter kennis gebracht van de betrokkene. De betrokkene beschikt over een termijn van tien dagen om zijn opmerkingen aan het comité voor te leggen en te vragen gehoord te worden, in voorkomend geval bijgestaan door een raadsman die hij kiest binnen de balie of de magistratuur.

Het definitieve advies wordt aan de minister van Justitie medegedeeld door de procureur-generaal of, in voorkomend geval, door de auditeur-generaal of door hun gemachtigde vertegenwoordiger, binnen een termijn van veertig dagen te rekenen van de ontvangst van het verzoek om advies, of, indien de betrokkene gebruik heeft gemaakt van de in het derde lid bedoelde mogelijkheid, binnen een termijn van dertig dagen te rekenen van de datum van ontvangst van de opmerkingen of van de datum waarop hij door het comité werd gehoord.

§ 2. Het comité kan aan de minister van Justitie voorstellen een gerechtelijk stagiair uit te sluiten. In dat geval bezorgt het comité aan de minister een schriftelijk en gemotiveerd verslag betreffende de uitsluiting van de overeenkomstig artikel 259<sup>quater</sup> benoemde stagiair, die ten minste twaalf maanden stage doorgemaakt heeft, wanneer die uitsluiting gemotiveerd is door de ongeschiktheid van de betrokkene.

Wanneer de uitsluiting gemotiveerd is door het kennelijk wan gedrag of herhaalde en niet gerechtvaardigde afwezigheden, kan het verslag op ieder moment van de stage worden meegedeeld.

In die gevallen moet het comité zijn voorstel vooraf ter kennis brengen van de betrokkene. Deze beschikt dan over een termijn van tien dagen om zijn opmerkingen aan het comité voor te leggen en te vragen gehoord te worden, in voorkomend geval bijgestaan door een raadsman van zijn keuze.

De minister beslist bij gemotiveerde beslissing na de betrokkene te hebben gehoord.

§ 3. In het rechtsgebied van ieder hof van beroep en ieder arbeidshof wordt een comité opgericht dat is samengesteld uit:

1° De eerste voorzitter van het hof van beroep of, in voorkomend geval, de eerste voorzitter van het arbeidshof of de voorzitter van het Militair Gerechtshof indien de benoeming betrekking heeft op een ambt in een arbeidsgerecht of op een ambt in een militair gerecht;

2° De procureur-generaal of, in voorkomend geval, de auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof;

3° De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank of van de rechtbank van koophandel naargelang van het geval, hetzij van het arrondissement waarin de benoeming moet geschieden wanneer het comité een advies moet

uitbrengen overeenkomstig § 1, hetzij van het arrondissement waarin de stage doorgemaakt wordt wanneer het comité een verslag moet uitbrengen overeenkomstig § 2;

4° De procureur des Konings of de arbeidsauditeur, hetzij van het arrondissement waarin de benoeming moet geschieden wanneer het comité een advies moet uitbrengen overeenkomstig § 1, hetzij van het arrondissement waarin de stage doorgemaakt wordt wanneer het comité een verslag moet uitbrengen overeenkomstig § 2, of, in voorkomend geval, de krijgsauditeur bij de Krijgsraad te Brussel of de krijgsauditeur die wegens de plaats van het vervullen van de stage bevoegd is;

5° De stagemeeesters bedoeld in artikel 259<sup>quater</sup>, § 2, vierde lid, indien het comité een verslag moet mededelen aangaande een gerechtelijk stagiair, overeenkomstig § 2;

6° — Hetzij de stafhouder en drie advocaten, van het arrondissement waarin de benoeming moet geschieden, wanneer het comité een advies moet uitbrengen overeenkomstig § 1, of van het arrondissement waarin de stage doorgemaakt wordt wanneer het comité een verslag moet uitbrengen overeenkomstig § 2, in de gevallen waarin het comité een advies moet uitbrengen vóór de benoeming tot de functies bedoeld in de artikelen 187, 188, 191, 192 en 194;

— Hetzij de stafhouder en twee advocaten, van het arrondissement waarin de benoeming moet geschieden, in de gevallen waarin het comité een advies moet uitbrengen vóór de benoeming tot de functies bedoeld in de artikelen 190, 193, 207, § 2, 208 en 209.

Bij zijn installatie wijst de raad van de orde daartoe uit zijn midden drie werkende advocaten en drie plaatsvervangende advocaten aan.

§ 4. Het comité kiest uit zijn leden de voorzitter, die de werkzaamheden regelt.

In voorkomend geval kan ieder lid van het comité, met uitzondering van de stagemeeesters, in het comité vervangen worden overeenkomstig de regels gesteld in de artikelen 319, 324 en 447.

Het comité kan slechts geldig beraadslagen indien ten minste de helft van zijn leden aanwezig is.

De Koning bepaalt, zo nodig, de werkwijze van de adviescomités.

§ 5. De functie van lid van een adviescomité is onverenigbaar met de uitoefening van om het even welk politiek mandaat.

§ 6. De comités kunnen alle inlichtingen inwinnen die zij noodzakelijk achten voor het uitbrengen van een advies.

§ 7. De leden van de comités zijn tot geheimhouding verplicht. Artikel 458 van het Strafwetboek is op hen van toepassing.

#### Afdeling 3. — Gerechtelijke stage

Art. 259<sup>quater</sup>. § 1. De minister van Justitie maakt jaarlijks, per taalrol, het aantal plaatsen van stagiair bekend. Hij benoemt in de door hem aangewezen gerechtelijke arrondissementen tot het ambt van gerechtelijk stagiair bij een parket van de rechtbank van eerste aanleg, bij een arbeidsauditoraat of een militair auditoraat, de kandidaten die bij de balie een stage van ten minste een jaar doorgemaakt hebben en geslaagd zijn voor een vergelijkend toelatingsexamen voor de gerechtelijke stage dat jaarlijks voor iedere taalrol wordt georganiseerd.

Het aantal open verklaarde plaatsen van stagiair mag niet hoger zijn dan twee derde van het aantal magistraten die de leeftijdsgrens zullen bereiken tijdens het vierde jaar dat volgt op de in het eerste lid bedoelde bekendmaking.

De kandidaturen voor dit vergelijkend toelatingsexamen voor de gerechtelijke stage moeten worden ingediend binnen een maand na de bekendmaking van het openvallen van ambten van gerechtelijk stagiair in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 2. De gerechtelijke stagiairs benoemd overeenkomstig § 1 worden in die hoedanigheid in dienst genomen nadat zij de eed hebben afgelegd, die omschreven is in artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831.

De stage wordt doorgemaakt in het arrondissement waarvoor de gerechtelijk stagiair werd aangewezen, waarbij de keuze bij voorrang uitgaat naar de geslaagde kandidaten van het vergelijkend toelatingsexamen voor de gerechtelijke stage, volgens hun rangschikking.



De stage heeft een duur van drie jaar. Zij behelst een theoretische opleiding bestaande uit een cyclus van cursussen georganiseerd door de minister van Justitie, na een advies van het werwingscollege bedoeld in artikel 259bis, en een praktische vorming die verloopt in verschillende opeenvolgende stadia:

— Van de 1e tot en met de 15e maand bij het parket van de procureur des Konings en/of van de arbeidsauditeur en/of van de krigsauditeur; deze periode omvat eveneens een maand in een administratieve dienst van een of meer parketten;

— Van de 16e tot en met de 21e maand in een strafinrichting van de Staat, een politiedienst, het kantoor van een notaris of van een gerechtsdeurwaarder, of in een juridische dienst van een openbare economische of sociale instelling;

— Van de 22e tot en met de 36e maand in een of meer kamers van een rechtbank van eerste aanleg, van een arbeidsrechtbank of van een rechtbank van koophandel, dan wel bij de krigsraad; deze periode omvat eveneens een maand in een of meer griffies.

De gerechtelijk stagiair staat onder de leiding van het comité bedoeld in artikel 259ter en van twee stagemeeesters die met zijn opleiding zijn belast. Vooraf wijst het comité bij ieder parket twee magistraten van het openbaar ministerie aan die de taak van eerste stagemeeester voor het eerste en het tweede stadium zullen waarnemen. Op dezelfde wijze worden door het comité bij iedere rechtbank twee magistraten van haar zetel aangewezen die de taak van tweede stagemeeester voor het derde stadium zullen waarnemen.

Na de 12e en vóór het einde van de 21e maand van de opleiding moet de eerste stagemeeester bij het adviescomité een uitvoerig verslag indienen. Na afloop van het derde jaar opleiding dient ook de tweede stagemeeester een verslag in.

De verslagen zijn vertrouwelijk. Indien de inhoud van een of meer verslagen het comité er evenwel toe brengt een ongunstig advies te geven of dit advies in beraad te houden, belast het comité een of meer van zijn leden ermee de gerechtelijk stagiair te horen. Van de inachtneming van dit voorschrift wordt melding gemaakt in het aan de minister van Justitie toegezonden verslag.

De minister van Justitie kan de duur van de stage in een rechtbank met één of twee periodes van zes maanden verlengen, wanneer bij het einde van het derde jaar de benoeming van de stagiair niet kan plaatshebben bij gebrek aan een openstaande plaats of aan een kandidaatstelling van zeventwee.

§ 3. De stagiair heeft niet de hoedanigheid van magistraat.

De stagiair heeft, voor de duur van de stage bij het parket van de procureur des Konings, voor de duur van de stage bij het parket van de arbeidsauditeur of voor de duur van de stage bij het parket van de krigsauditeur, de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier respectievelijk van de procureur des Konings, van de arbeidsauditeur en van de krigsauditeur, maar mag in deze hoedanigheid niet optreden dan na aanstelling door de procureur-generaal of door de auditeur-generaal.

Na zes maanden stage kan hij door de procureur-generaal of door de auditeur-generaal worden aangesteld om het ambt van het openbaar ministerie geheel of ten dele uit te oefenen, enkel voor de duur van de stage bij het parket van de procureur des Konings en/of van de arbeidsauditeur en/of van de krigsauditeur.

Na vijftien maanden stage kan hij als griffier toegevoegd worden overeenkomstig artikel 329.

Deze aanstellingen worden ter kennis gebracht van de stagemeeester bedoeld in § 2, en van de respectieve korpsversteren.

De gerechtelijk stagiair staat de rechter of de rechters bij uit wie de kamer van de rechtbank waarvoor hem dienstaanwijzing is verleend, is samengesteld en woont de beraadslagingen bij, maar kan geen rechter vervangen.

§ 4. De gerechtelijk stagiair ontvangt een jaarwedde van 760 277 frank, maandelijks betaalbaar na vervallen termijn.

Hij geniet de bijslagen, vergoedingen en bijkomende bezoldigingen die aan het personeel der ministeries worden toegekend. Die wedde volgt het indexcijfer van de consumptieprijzen overeenkomstig de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de Openbare Schatkist, sommige

sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen worden gekoppeld. Zij wordt gekoppeld aan het indexcijfer 138,01.

De gehele wetgeving betreffende de sociale zekerheid van de werknemers, met uitzondering van die betreffende de jaarlijkse vakantie, is op de gerechtelijk stagiair toepasselijk.

De stagiair kan wegens professionele ongeschiktheid worden ontslagen overeenkomstig artikel 259ter, § 2, met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden. De opzeggingstermijn gaat in na het verstrijken van de kalendermaand waarin de opzegging ter kennis wordt gebracht van de betrokkene.

Het ontslag wordt door de minister van Justitie uitgesproken als bepaald in artikel 259ter, § 2, vierde lid.

In dat geval is de betrokkene, tijdens de opzeggingsperiode onderworpen aan het statuut van de tijdelijke ambtenaren bedoeld in de artikelen 8, 16 en 17 van het besluit van de Regent van 30 april 1947 houdende vaststelling van het statuut van het tijdelijk personeel.

Het adviescomité beslist waar de stagiair gedurende de opzeggingsperiode wordt tewerkgesteld.

§ 5. Op verzoek van de betrokkene en om gegronde redenen, kan de minister van Justitie stage schorsen.

§ 6. Het ambt van gerechtelijk stagiair is onverenigbaar met iedere andere bezoldigde betrekking. De minister van Justitie kan evenwel, op advies van de procureur-generaal of de auditeur-generaal, aan de belanghebbende toestemming verlenen tot het uitoefenen van de ambten bedoeld in artikel 294, eerste lid. »

— Adopté.

Aangenomen.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Pataer.

**De heer Pataer.** — Mijnheer de Voorzitter, de rapporteur heeft terecht gezegd dat voor dit ontwerp het tweekamerstelsel perfect heeft gewerkt. Deze vaststelling moet er ons extra toe motiveren een eindtekst af te leveren waar niets op aan te merken valt.

In de commissie — en dat is terug te vinden in het verslag — werd opgemerkt dat in de Nederlandse tekst van artikel 21 het woord « voorzien » verkeerd werd gebruikt en moet worden vervangen door het woord « bepaald ». Hoewel dit werd vastgesteld, werd met deze tekstcorrectie tenslotte geen rekening gehouden.

Ik neem aan dat de minister en de rapporteur geen bezwaar hebben tegen deze tekstverbetering.

**De Voorzitter.** — Mijnheer de rapporteur, wat denkt u hierover? De diensten van de Senaat gaan akkoord met de aanmerking van de heer Pataer.

**De heer Erdman, rapporteur.** — Mijnheer de Voorzitter, ik ben het ermede eens om die tekstverbetering in artikel 21 aan te brengen.

**De Voorzitter.** — Mijnheer Pataer, u deed er goed aan die opmerking te maken. In paragraaf 1 van artikel 21 wordt het woord « voorzien » dus vervangen door het woord « bepaald ».

L'article 21 est ainsi libellé:

#### Dispositions transitoires

**Art. 21. § 1<sup>er</sup>.** Les magistrats en fonction au jour de l'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi, sont réputés avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259quater du Code judiciaire, inséré par l'article 20 de la présente loi et avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle prévu par l'article 259bis du même code.

§ 2. Le concours d'admission au stage judiciaire n'est pas requis dans le chef des stagiaires judiciaires qui, le jour de l'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi, exercent déjà les fonctions de stagiaire judiciaire en application de la loi du 8 avril 1971.

Le comité d'avis compétent, prévu par l'article 259<sup>ter</sup> du Code judiciaire, remettra dans les trois mois au ministre de la Justice un rapport écrit et motivé relatif aux stagiaires judiciaires nommés en application de la loi du 8 avril 1971; sur la base de cet avis, une dispense du stage judiciaire prévu à l'article 259<sup>quater</sup> du même code pourra être accordée à ces stagiaires judiciaires, pour autant qu'ils ont exercé les fonctions de stagiaire judiciaire pendant au moins deux ans. En cas d'avis négatif, le comité et le ministre agiront conformément aux dispositions de l'article 259<sup>ter</sup>, § 2, deuxième et troisième alinéas du Code judiciaire.

#### Overgangsmaatregelen

**Art. 21. § 1.** De magistraten in dienst op de dag van de inwerkingtreding van de bepalingen van de onderhavige wet, zijn geacht de gerechtelijke stage bepaald bij artikel 259<sup>quater</sup> van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij artikel 20 van onderhavige wet, te hebben vervuld, en zijn geacht in het examen inzake beroepsbekwaamheid, zoals bepaald bij artikel 259<sup>bis</sup> van hetzelfde wetboek, geslaagd te zijn.

§ 2. Het vergelijkend toelatingsexamen voor de gerechtelijke stage is niet vereist voor de gerechtelijke stagiairs die, op de dag van de inwerkingtreding van de bepalingen van deze wet, het ambt van gerechtelijk stagiair reeds uitoefenen op grond van de wet van 8 april 1971.

Het bevoegde adviescomité bedoeld in artikel 259<sup>ter</sup> van het Gerechtelijk Wetboek moet binnen drie maanden aan de minister van Justitie een schriftelijk en gemotiveerd verslag bezorgen betreffende de gerechtelijke stagiairs benoemd met toepassing van de wet van 8 april 1971; op grond van dit advies kan aan deze gerechtelijke stagiairs vrijstelling worden gegeven van de gerechtelijke stage bedoeld in artikel 259<sup>quater</sup> van hetzelfde wetboek, voor zover zij ten minste twee jaar het ambt van gerechtelijk stagiair hebben uitgeoefend. In geval van negatief advies wordt door het comité en de minister gehandeld overeenkomstig hetgeen bepaald is in artikel 259<sup>ter</sup>, § 2, tweede en derde lid van het Gerechtelijk Wetboek.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 22.** La loi du 8 avril 1971 organisant le stage judiciaire, modifiée par les lois du 2 juillet 1975 et du 8 décembre 1977, est abrogée.

**Art. 22.** De wet van 8 april 1971 tot organisatie van een gerechtelijke stage, gewijzigd bij de wetten van 2 juli 1975 en 8 december 1977, wordt opgeheven.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 23.** Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de chacune des dispositions de la présente loi.

**Art. 23.** De Koning stelt de datum van inwerkingtreding van elk van de bepalingen van deze wet vast.

— Adopté.

Aangenomen.

**De Voorzitter.** — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

#### ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 4 MAART 1870 OP DE TEMPORALIEN VAN DE EREDIENSTEN

##### Beraadslaging en stemming over het enig artikel

#### PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 4 MARS 1870 SUR LE TEMPOREL DES CULTES

##### Discussion et vote de l'article unique

**De Voorzitter.** — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 4 maart 1870 op de temporeliën van de erediensten.

Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Pataer, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

Het enig artikel van het ontwerp van wet luidt:

**Enig artikel.** Artikel 19<sup>bis</sup>, vierde lid, van de wet van 4 maart 1870 op de temporeliën van de erediensten, ingevoegd door de wet van 19 juli 1974 en gewijzigd bij de wet van 17 april 1985, wordt vervangen door de volgende leden:

« Het toezicht op die besturen wordt uitgeoefend door de minister van Justitie. Voor hun oprichting alsook voor de burgerlijke handelingen die zij verrichten en de aanneming van giften die hun gedaan worden is evenwel de machtiging van de Koning vereist, na advies van de bestendige deputaties van de betrokken provincieraden.

Daartoe worden de aanvragen tot oprichting van een bestuur en de besluiten betreffende de burgerlijke handelingen en giften toegezonden aan de bestendige deputaties die hun advies uitbrengen binnen een maand na die mededeling. Een afschrift van die aanvragen en besluiten wordt aan de minister van Justitie gezonden. De adviezen worden geacht gunstig te zijn zo deze niet binnen die termijn zijn uitgebracht.

Voor de burgerlijke handelingen en de aanneming van giften waarvan het bedrag tweehonderdduizend frank niet overschrijdt, is evenwel niet de machtiging van de Koning, noch het advies van de bestendige deputaties vereist. De lijst van die handelingen wordt door de besturen die eigen zijn aan de eredienst na afloop van elk kalenderkwartaal toegezonden aan de minister van Justitie.

De Koning kan het bedrag dat in het voorgaande lid wordt vastgesteld wijzigen om rekening te houden met wisselingen in de koopkracht van de munt. »

**Article unique.** L'article 19<sup>bis</sup>, alinéa 4, de la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes, inséré par la loi du 19 juillet 1974 et modifié par la loi du 17 avril 1985 est remplacé par les alinéas suivants:

« La tutelle de ces administrations est exercée par le ministre de la Justice. Cependant, leur création ainsi que les opérations civiles qu'elles effectuent et l'acceptation des libéralités qui leur sont faites, sont soumises à l'autorisation du Roi après avis des députations permanentes des conseils provinciaux intéressés.

A cet effet, les demandes de création d'une administration et les délibérations relatives aux opérations civiles et aux libéralités sont communiquées aux députations permanentes qui donnent leur avis dans le mois de cette communication. Copie de ces demandes et de ces délibérations est communiquée au ministre de la Justice. Les avis sont réputés favorables s'ils n'ont pas été donnés dans ce délai.

Toutefois, les opérations civiles et l'acceptation des libéralités dont le montant ne dépasse pas deux cent mille francs ne sont pas soumises à l'autorisation du Roi, ni à l'avis des députations permanentes. La liste de ces actes est transmise au ministre de la Justice par les administrations propres au culte à l'issue de chaque trimestre civil.

Le Roi peut, pour tenir compte du changement du pouvoir d'achat de la monnaie, modifier le montant fixé à l'alinéa précédent. »

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ORGANISATION DU  
MINISTÈRE PUBLIC AUPRÈS DES TRIBUNAUX DE  
POLICE

*Discussion générale et vote des articles*

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE ORGANI-  
SATIE VAN HET OPENBAAR MINISTERIE BIJ DE POLI-  
TIERECHTBANKEN

*Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen*

**M. le Président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant l'organisation du ministère public auprès des tribunaux de police.

Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot wijziging van de organisatie van het openbaar ministerie bij de politierechtbanken.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

**Mme Delruelle-Ghobert, rapporteur.** — Monsieur le Président, je me réfère à mon rapport.

**M. le Président.** — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 156 du Code judiciaire est abrogé.

**Artikel 1.** Artikel 156 van het Gerechtelijk Wetboek wordt opgeheven.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** A l'article 15 du Code d'instruction criminelle, les mots « à l'officier par qui sera rempli le ministère public près le tribunal de police » sont remplacés par les mots « au procureur du Roi ».

**Art. 2.** In artikel 15 van het Wetboek van strafvordering worden de woorden « de ambtenaar die het openbaar ministerie bij de politierechtbank uitoefent » vervangen door de woorden « de procureur des Konings ».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** A l'article 182 du Code forestier du 19 décembre 1854, les mots « ou au commissaire de police de la commune où siège le tribunal de police ou au bourgmestre dans les communes où il n'y a point de commissaire de police, suivant leur compétence respective » sont supprimés.

**Art. 3.** In artikel 182 van het Boswetboek van 19 december 1854 worden de woorden « of aan de politiecommissaris van de gemeente waar het vrederecht gevestigd is, of aan de burgemeester wanneer in die gemeente geen politiecommissaris is, naargelang van hun onderscheiden bevoegdheid » geschrapt.

— Adopté.

Aangenomen.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991  
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

**Art. 4.** A l'article 82 du Code rural du 7 octobre 1886, les mots « à l'officier du ministère public compétent » sont remplacés par les mots « au procureur du Roi ».

**Art. 4.** In artikel 82 van het Veldwetboek van 7 oktober 1886 worden de woorden « de bevoegde ambtenaar van het openbaar ministerie » vervangen door de woorden « de procureur des Konings ».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** A l'article 14 de la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer, les deuxième et troisième alinéas sont remplacés par l'alinéa suivant :

« Les procès-verbaux seront transmis, dans les trois jours, au procureur du Roi. »

**Art. 5.** In artikel 14 van de wet van 25 juli 1891 houdende herziening van de wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen worden het tweede en het derde lid vervangen door het volgende lid :

« De processen-verbaal worden binnen drie dagen overgezonden aan de procureur des Konings. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6.** A l'article 36, deuxième alinéa, de la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, les mots « ou l'officier du ministère public près le tribunal de police » sont supprimés.

**Art. 6.** In artikel 36, tweede lid, van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart worden de woorden « of de ambtenaar van het openbaar ministerie bij de politierechtbank » geschrapt.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7.** L'article 208 du Code électoral du 12 avril 1894 est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 208. Il n'y a pas lieu à poursuite si le juge de paix admet le fondement de ces excuses, d'accord avec le procureur du Roi. »

**Art. 7.** Artikel 208 van het Kieswetboek van 12 april 1894 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 208. Er wordt geen vervolging ingesteld wanneer deze verschoning gegrond wordt geacht door de vrederechter, in overeenstemming met de procureur des Konings. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 8.** L'article 209, premier alinéa, du même code est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les huit jours de la proclamation des élus, le procureur du Roi dresse la liste des électeurs qui n'ont pas pris part au vote et dont les excuses n'ont pas été admises. »

**Art. 8.** Artikel 209, eerste lid, van hetzelfde wetboek wordt vervangen door het volgende lid :

« Binnen acht dagen na de afkondiging van de namen van de gekozenen maakt de procureur des Konings de lijst op van de kiezers die niet aan de stemming hebben deelgenomen en wier verschoning niet is aangenomen. »

— Adopté.

Aangenomen.



Art. 9. La loi du 14 juillet 1956 modifiant la législation sur la rémunération des officiers du ministère public près les tribunaux de simple police est abrogé à la date du 31 décembre 1994.

Art. 9. De wet van 14 juli 1956 tot wijziging van de wetgeving op de bezoldiging van de ambtenaren van het openbaar ministerie bij de politierechtbanken wordt opgeheven op datum van 31 december 1994.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. Les articles 84 à 90 de la loi d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier du 14 février 1961 sont abrogés à la date du 31 décembre 1994.

Art. 10. De artikelen 84 tot en met 90 van de wet voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel van 14 februari 1961 worden opgeheven op datum van 31 december 1994.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 11. Des commissaires de police et des officiers ou agents judiciaires près les parquets qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, ont été désignés par le Roi pour exercer les fonctions du ministère public près les tribunaux de police, peuvent, à titre transitoire, continuer d'assister le procureur du Roi et ses substituts dans l'exercice de leurs fonctions jusqu'au 31 décembre 1994 et dans les limites fixées par le Roi.

Le Roi fixe le mode de rémunération de ces personnes.

Art. 11. Bij wijze van overgangsmaatregel kunnen politiecommissarissen en gerechtelijke officieren of agenten bij de parketten, die op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet door de Koning zijn aangewezen om het ambt van openbaar ministerie bij de politierechtbank uit te oefenen, de procureur des Konings en zijn substituten verder bijstaan in de uitoefening van hun ambt tot 31 december 1994 en binnen de grenzen door de Koning bepaald.

De Koning stelt de wijze van bezoldiging van deze personen vast.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 12. Dans la colonne « substituts du procureur du Roi » figurant au tableau III « Tribunaux de première instance » de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, les chiffres actuels sont remplacés par les chiffres suivants :

Anvers . . . . .	45
Malines . . . . .	9
Turnhout . . . . .	10
Hasselt . . . . .	11
Tongres . . . . .	10
Bruxelles . . . . .	77
Louvain . . . . .	13
Nivelles . . . . .	12
Charleroi . . . . .	28
Mons . . . . .	19
Tournai . . . . .	10
Bruges . . . . .	19
Courtrai . . . . .	14
Furnes . . . . .	5
Ypres . . . . .	5
Audenarde . . . . .	7
Gand . . . . .	31
Termonde . . . . .	19
Huy . . . . .	5
Liège . . . . .	34
Verviers . . . . .	8
Eupen . . . . .	3
Arlon . . . . .	4
Marche-en-Famenne . . . . .	4

Neufchâteau . . . . .	4
Namur . . . . .	10
Dinant . . . . .	6

Art. 12. In de kolom « substituten-procureur des Konings » die voorkomt in de tabel III « Rechtbanken van eerste aanleg » van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, worden de huidige getallen vervangen door de volgende getallen :

Antwerpen . . . . .	45
Mechelen . . . . .	9
Turnhout . . . . .	10
Hasselt . . . . .	11
Tongeren . . . . .	10
Brussel . . . . .	77
Leuven . . . . .	13
Nijvel . . . . .	12
Charleroi . . . . .	28
Bergen . . . . .	19
Doornik . . . . .	10
Brugge . . . . .	19
Kortrijk . . . . .	14
Veurne . . . . .	5
Ieper . . . . .	5
Oudenaarde . . . . .	7
Gent . . . . .	31
Dendermonde . . . . .	19
Hoei . . . . .	5
Luik . . . . .	34
Verviers . . . . .	8
Eupen . . . . .	3
Aarlen . . . . .	4
Marche-en-Famenne . . . . .	4
Neufchâteau . . . . .	4
Namen . . . . .	10
Dinant . . . . .	6

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 13. L'article 3 de la loi du 8 avril 1971 organisant un stage judiciaire est complété par l'alinéa suivant :

« Les substituts du procureur du Roi nommés afin de remplacer les commissaires de police et les officiers ou agents judiciaires près les parquets près les tribunaux de police ne sont pas compris dans le dixième du cadre prévu pour l'ensemble du royaume. »

Art. 13. Artikel 3 van de wet van 8 april 1971 tot organisatie van een gerechtelijke stage wordt aangevuld met het volgende lid :

« De substituten van de procureur des Konings benoemd met het oog op de vervanging van de politiecommissarissen en gerechtelijke officieren of agenten bij de parketten bij de politierechtbanken worden niet medegerekend in het tiende van de formatie voor het gehele land. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 14.** Le tableau « Nombre de premiers substituts du procureur du Roi dans les tribunaux de première instance » annexé à la loi du 3 avril 1953 est remplacé par le tableau suivant :

	Nombre maximum de premiers substituts du procureur du Roi
Anvers . . . . .	15
Malines . . . . .	3
Turnhout . . . . .	3
Hasselt . . . . .	3
Tongres . . . . .	3
Bruxelles . . . . .	25
Louvain . . . . .	4
Nivelles . . . . .	3
Charleroi . . . . .	9
Mons . . . . .	6
Tournai . . . . .	3
Bruges . . . . .	6
Courtrai . . . . .	4
Furnes . . . . .	1
Ypres . . . . .	1
Audenarde . . . . .	2
Gand . . . . .	10
Termonde . . . . .	6
Huy . . . . .	1
Liège . . . . .	11
Verviers . . . . .	2
Eupen . . . . .	1
Arlon . . . . .	1
Marche-en-Famenne . . . . .	1
Neufchâteau . . . . .	1
Namur . . . . .	3
Dinant . . . . .	2

**Art. 14.** De tabel « Aantal eerste substituten-procureur des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg » gehecht aan de wet van 3 april 1953 wordt vervangen door de volgende tabel :

	Maximum aantal eerste substituten-procureur des Konings
Antwerpen . . . . .	15
Mechelen . . . . .	3
Turnhout . . . . .	3
Hasselt . . . . .	3
Tongeren . . . . .	3
Brussel . . . . .	25
Leuven . . . . .	4
Nijvel . . . . .	3
Charleroi . . . . .	9
Bergen . . . . .	6
Doornik . . . . .	3
Brugge . . . . .	6
Kortrijk . . . . .	4
Veurne . . . . .	1
Ieper . . . . .	1
Oudenaarde . . . . .	2
Gent . . . . .	10
Dendermonde . . . . .	6
Hoei . . . . .	1
Luik . . . . .	11
Verviers . . . . .	2
Eupen . . . . .	1
Aarlen . . . . .	1
Marche-en-Famenne . . . . .	1
Neufchâteau . . . . .	1
Namen . . . . .	3
Dinant . . . . .	2

— Adopté.  
Aangenomen.

**Art. 15.** Les articles 1<sup>er</sup> à 8 et l'article 11 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1992.

**Art. 15.** De artikelen 1 tot 8 en artikel 11 treden in werking op 1 januari 1992.

— Adopté.  
Aangenomen.

**M. le Président.** — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE ARTIKEL 16, EERSTE LID, EN 36 VAN DE WET VAN 27 JUNI 1921 WAARBIJ AAN VERENIGINGEN ZONDER WINSTOOGMERK EN AAN INSTELLINGEN VAN OPENBAAR NUT RECHTSPERSOONLIJKHEID WORDT VERLEEND, GEWIJZIGD BIJ DE WETTEN VAN 16 MAART 1962 EN 10 MAART 1975

*Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen*

PROJET DE LOI MODIFIANT LES ARTICLES 16, ALINEA 1<sup>er</sup>, ET 36 DE LA LOI DU 27 JUIN 1921 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE AUX ASSOCIATIONS SANS BUT LUCRATIF ET AUX ETABLISSEMENTS D'UTILITE PUBLIQUE, MODIFIES PAR LES LOIS DU 16 MARS 1962 ET DU 10 MARS 1975

*Discussion générale et vote des articles*

**De Voorzitter.** — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 16, eerste lid, en 36 van de wet van 27 juni 1921 waarbij aan verenigingen zonder winst oogmerk en aan instellingen van openbaar nut rechtspersoonlijkheid wordt verleend, gewijzigd bij de wetten van 16 maart 1962 en 10 maart 1975.

Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant les articles 16, alinéa 1<sup>er</sup>, et 36 de la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique, modifiés par les lois du 16 mars 1962 et du 10 mars 1975.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Pataer, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

Daar niemand het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

L'article premier est ainsi rédigé :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 16, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique, modifié par les lois du 16 mars 1962 et du 10 mars 1975, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Toute libéralité entre vifs ou testamentaire au profit d'une association sans but lucratif doit être autorisée par un arrêté royal motivé. Néanmoins, cette autorisation n'est pas requise pour l'acceptation des libéralités mobilières dont la valeur n'excède pas 400 000 francs. Le Roi peut adapter ce montant à l'évolution monétaire. »

**Artikel 1.** Artikel 16, eerste lid, van de wet van 27 juni 1921 waarbij aan verenigingen zonder winstoogmerk en aan instellingen van openbaar nut rechtspersoonlijkheid wordt verleend, gewijzigd bij de wetten van 16 maart 1962 en 10 maart 1975, wordt vervangen door het volgende lid:

« Elke gift onder de levenden of bij testament aan een vereniging zonder winstoogmerk behoeft machtiging bij een met redenen omkleed koninklijk besluit. Machtiging is evenwel niet vereist voor de aanneming van giften van roerend goed waarvan de waarde niet hoger is dan 400 000 frank. De Koning kan dat bedrag aanpassen aan de muntontwikkeling. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** L'article 36 de la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique, modifié par les lois du 16 mars 1962 et du 10 mars 1975, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 36. Toute libéralité entre vifs ou testamentaire, adressée à un établissement d'utilité publique, doit être autorisée par le gouvernement. Néanmoins, cette autorisation n'est pas requise pour l'acceptation des libéralités mobilières dont la valeur n'excède pas 400 000 francs. Le Roi peut adapter ce montant à l'évolution monétaire. »

**Art. 2.** Artikel 36 van de wet van 27 juni 1921 waarbij aan verenigingen zonder winstoogmerk en aan instellingen van openbaar nut rechtspersoonlijkheid wordt verleend, gewijzigd bij de wetten van 16 maart 1962 en 10 maart 1975, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 36. Elke gift onder de levenden of bij testament aan een instelling van openbaar nut behoeft machtiging van de regering. Machtiging is evenwel niet vereist voor de aanneming van giften van roerend goed waarvan de waarde niet hoger is dan 400 000 frank. De Koning kan dat bedrag aanpassen aan de muntontwikkeling. »

— Adopté.

Aangenomen.

**De Voorzitter.** — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

#### VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 26 JUNI 1990 BETREFFENDE DE BESCHERMING VAN DE PERSOON VAN DE GEESTESZIEKE

##### *Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen*

#### PROPOSITION DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 26 JUIN 1990 RELATIVE A LA PROTECTION DE LA PERSONNE DES MALADES MENTAUX

##### *Discussion générale et vote des articles*

**De Voorzitter.** — Wij vatten de bespreking aan van het voorstel van wet tot wijziging van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

Nous abordons l'examen de la proposition de loi modifiant la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Mevrouw Herman, rapporteur, verwijst naar haar verslag.

Daar niemand het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het voorstel van wet.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles de la proposition de loi.

L'article premier est ainsi rédigé:

**Article 1<sup>er</sup>.** Les articles 20, 21 et 22 de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux sont complétés par l'alinéa suivant:

« Le procureur du Roi poursuivra l'exécution du jugement suivant les modalités définies par le Roi. »

**Artikel 1.** De artikelen 20, 21 en 22 van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke worden aangevuld met het volgende lid:

« De procureur des Konings vervolgt de tenuitvoerlegging van het vonnis op de door de Koning bepaalde wijze. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** L'article 24 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 24. § 1<sup>er</sup>. Les débats ont lieu en chambre du conseil, sauf demande contraire du malade ou de son avocat.

Après avoir entendu toutes les parties à l'audience, le juge de paix statue en audience publique, par jugement motivé et circonstancié, dans les dix jours du dépôt de la requête.

§ 2. Par pli judiciaire, le greffier notifie le jugement aux parties et les informe des voies de recours dont elles disposent.

Il envoie une copie non signée du jugement aux conseils, au procureur du Roi et, le cas échéant, au représentant légal, au médecin-psychiatre et à la personne de confiance du malade.

§ 3. S'il fait droit à la demande, le juge de paix donne mission à une personne déterminée de veiller sur le malade et à un médecin de le traiter.

Cette mesure vaut pour une durée de quarante jours au plus.

Le greffier notifie, par pli judiciaire, le jugement à la personne désignée pour veiller sur le malade.

Dès la notification, celle-ci prend toutes les dispositions nécessaires pour le placement du malade dans la famille.

Le procureur du Roi poursuivra l'exécution du jugement suivant les modalités définies par le Roi. »

**Art. 2.** Artikel 24 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 24. § 1. De zaak wordt in raadkamer behandeld, tenzij de zieke of zijn advocaat vragen dat dit niet gebeurt.

Na op de zitting alle partijen te hebben gehoord, doet de vrederechter bij omstandig gemotiveerd vonnis uitspraak in openbare zitting binnen tien dagen na de indiening van het verzoekschrift.

§ 2. De griffier geeft aan de partijen bij gerechtsbrief kennis van het vonnis, alsmede van de rechtsmiddelen waarover zij beschikken.

Hij zendt een niet-ondertekend afschrift van het vonnis aan de raadslieden, aan de procureur des Konings en, in voorkomend geval, aan de wettelijke vertegenwoordiger, de geneesheer-psychiater en de vertrouwenspersoon van de zieke.

§ 3. Indien de vrederechter het verzoek inwilligt, geeft hij opdracht aan een bepaalde persoon de zieke te bewaken en aan een geneesheer de zieke te behandelen.

Deze maatregel geldt voor een termijn van maximum veertig dagen.

De griffier geeft bij gerechtsbrief kennis van het vonnis aan de persoon die opdracht heeft de zieke te bewaken.

Onmiddellijk na de kennisgeving treft deze alle nodige maatregelen voor de opnemings van de zieke in het gezin.

De procureur des Konings vervolgt de tenuitvoerlegging van het vonnis op de door de Koning bepaalde wijze. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** L'article 25 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:



« Art. 25. § 1<sup>er</sup>. Si l'état du malade justifie son maintien dans la famille à l'expiration du délai de quarante jours, le médecin qui a reçu mission de le traiter adresse, quinze jours au moins avant l'expiration de ce délai, au juge de paix qui a ordonné la mesure de protection, un rapport circonstancié attestant la nécessité du maintien. Le juge de paix statue toutes affaires cessantes.

Il fixe la durée du maintien, qui ne peut dépasser deux ans.

Les articles 7 et 8 s'appliquent par analogie.

Lorsque le malade a produit l'avis écrit d'un médecin de son choix et que cet avis diffère de celui du médecin traitant, le juge de paix peut entendre les médecins contradictoirement, en présence de l'avocat du malade.

§ 2. Au terme du maintien, les soins en milieu familial prennent fin, sauf si, en application de la procédure prévue au § 1<sup>er</sup>, il a été jugé que la mesure de protection sera maintenue pour une nouvelle période qui ne peut dépasser deux ans. »

Art. 3. Artikel 25 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 25. § 1. Indien de toestand van de zieke zijn verder verblijf in het gezin na het verstrijken van de termijn van veertig dagen vereist, zendt de geneesheer die belast werd met de behandeling, ten minste vijftien dagen vóór het verstrijken van die termijn, aan de vrederechter die de beschermingsmaatregel heeft bevolen, een omstandig verslag dat de noodzaak van verder verblijf bevestigt. De vrederechter doet uitspraak bij voorrang boven alle andere zaken.

Hij stelt de duur vast van het verder verblijf, die twee jaar niet te boven mag gaan.

De artikelen 7 en 8 zijn van overeenkomstige toepassing.

Wanneer de zieke het schriftelijk advies van de geneesheer van zijn keuze heeft voorgelegd en dit advies verschilt van dat van de geneesheer, kan de vrederechter, in tegenwoordigheid van de advocaat van de zieke, de geneesheren op tegenspraak horen.

§ 2. Na afloop van het verder verblijf neemt de verpleging in een gezin een einde, behalve indien, met toepassing van de procedure bepaald in § 1, is gevestigd dat de beschermingsmaatregel behouden zal blijven voor een nieuwe periode van ten hoogste twee jaar. »

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — We stemmen later over het voorstel van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

#### ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE MISLEIDENDE RECLAME INZAKE DE VRIJE BEROEPEN

##### *Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen*

#### PROJET DE LOI RELATIF A LA PUBLICITE TROMPEUSE EN CE QUI CONCERNE LES PROFESSIONS LIBERALES

##### *Discussion générale et vote des articles*

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet betreffende de misleidende reclame inzake de vrije beroepen.

Nous abordons l'examen du projet de loi relatif à la publicité trompeuse en ce qui concerne les professions libérales.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Van Nevel, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, ce projet de loi a été soumis à la commission de l'Agriculture et des Classes moyennes. Cependant, la commission de l'Economie s'est penchée sur cette ques-

tion, d'autant plus qu'elle avait examiné le projet de loi sur les pratiques du commerce qui, lui, traitait du même problème en ce qui concerne la vente de produits et la distribution des services.

C'est ainsi que la commission de l'Economie, à la demande d'un de ses membres, a souhaité émettre un avis sur ce projet de loi, avis qu'elle a exprimé et dont le présent projet tient largement compte. En effet, des dispositions au départ divergentes entre ces deux lois ont été rendues similaires et traitent d'une égale façon les mêmes comportements.

Nous considérons qu'une telle législation est nécessaire. Nous avons donc un a priori positif. Nous nous réjouissons d'ailleurs que, dans ce contexte, la loi soit moins interventionniste que celle provenant du ministère des Affaires économiques. Elle se contente, très heureusement, de traduire les directives européennes avec un certain degré de libéralisme et n'est pas aussi contraignante.

Cependant, un point me laisse perplexe, à savoir l'absence de dispositions relatives à la production agricole qui n'est traitée ni dans le texte relatif aux pratiques du commerce ni dans le présent projet. Un jour peut-être, un ministre — et je ne demande pas mieux que ce soit le secrétaire d'Etat à l'Agriculture — aura le courage d'introduire un projet concernant les produits agricoles ou agricoles transformés !

Ce projet se situant donc dans la ligne d'un autre texte que nous n'avons pu approuver, ce que je regrette, nous émettons néanmoins un certain nombre de réserves. Toutefois, je le répète, nous l'abordons avec un préjugé favorable. Notre groupe l'examinera et déterminera son attitude à l'égard de ce projet qui nous paraît d'autant plus nécessaire qu'une directive européenne a été adoptée à ce sujet. Il serait inconcevable que cette dernière ne soit pas suivie d'effets car force est de reconnaître que l'on s'est trop peu penché sur un certain nombre d'excès dans le domaine des professions libérales, excès que les utilisateurs de ces services ont eu l'occasion de constater.

En résumé, ce projet de loi nous paraît correspondre à une nécessité. Toutefois, comme nous n'avons pas pu voter en faveur du projet de loi sur les pratiques du commerce, le présent projet suscite chez nous un certain nombre de questions, compte tenu du fait que les deux textes sont strictement parallèles. (Applaudissements.)

De Voorzitter. — Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

L'article premier est ainsi rédigé:

##### *Chapitre 1<sup>er</sup>. — Définitions*

Article 1<sup>er</sup>. Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1. Profession libérale: toute activité professionnelle indépendante de prestation de service ou de fourniture de biens, qui ne constitue pas un acte de commerce ou une activité artisanale visée par la loi sur le registre de l'artisanat et qui n'est pas visée par la loi sur les pratiques du commerce, à l'exclusion des activités agricoles et d'élevage;

2. Publicité: toute forme de communication faite dans le cadre d'une profession libérale dans le but direct ou indirect de promouvoir la fourniture de biens ou de services, y compris les biens immeubles, les droits et les obligations, et à l'exclusion des communications prescrites par la loi;

3. Publicité trompeuse: toute publicité qui, d'une manière quelconque, y compris sa présentation, induit en erreur ou est susceptible d'induire en erreur les personnes auxquelles elle s'adresse ou qu'elle touche et qui, en raison de son caractère trompeur, est susceptible d'affecter leur comportement économique ou qui, pour ces raisons, porte préjudice ou est susceptible de porter préjudice à un concurrent;

4. Autorité disciplinaire: l'ordre professionnel ou l'institut professionnel compétent en vertu de la loi pour exercer la discipline à l'égard des personnes exerçant une profession libérale déterminée;

5. Annonceur: la personne en faveur ou pour compte de qui la publicité est faite ou qui l'a commandée.

#### Hoofdstuk I. — Begripsbepalingen

Artikel 1. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:

1. Vrij beroep: elke zelfstandige beroepsactiviteit, die dienstverlening of levering van goederen omvat welke geen daad van koophandel of ambachtsbedrijvigheid is, zoals bedoeld in de wet op het ambachtsregister, en die niet wordt bedoeld in de wet op de handelspraktijken, met uitsluiting van de landbouwbedrijvigheid en de veeteelt;

2. Reclame: iedere vorm van mededeling bij de uitoefening van een vrij beroep die rechtstreeks of onrechtstreeks ten doel heeft de afzet van goederen of diensten te bevorderen, met inbegrip van onroerende goederen, van rechten en verplichtingen en met uitsluiting van de door de wet voorgeschreven mededelingen;

3. Misleidende reclame: elke vorm van reclame die op enigerlei wijze, daaronder begrepen de opmaak ervan, de personen tot wie ze zich richt of die ze aanbelangt, misleidt of kan misleiden en die door haar misleidend karakter hun economisch gedrag kan beïnvloeden, of die daardoor aan een concurrent schade toebrengt of kan toebrengen;

4. Tuchtrechtelijke autoriteit: de beroepsorde of het beroepsinstituut dat krachtens de wet bevoegd is om tegenover beoefenaars van een bepaald vrij beroep de tucht te handhaven;

5. Adverteerder: de persoon ten gunste van wie of voor wiens rekening de reclame wordt gemaakt of die ze besteld heeft.

— Adopté.

Aangenomen.

#### Chapitre II. — De la publicité trompeuse

Art. 2. Sans préjudice de l'application de lois plus contraignantes, toute publicité trompeuse est interdite en matière de professions libérales.

#### Hoofdstuk II. — Misleidende reclame

Art. 2. Onverminderd de toepassing van strengere wetten is inzake vrije beroepen elke misleidende reclame verboden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Pour déterminer si une publicité est trompeuse, il est tenu compte de tous ses éléments et notamment de ses indications concernant:

a) Les caractéristiques des biens ou services, telles que leur disponibilité, leur nature, leur exécution, leur composition, le mode et la date de fabrication ou de prestation, leur caractère approprié, leurs utilisations, leur quantité, leurs spécifications, leur origine géographique ou commerciale, les résultats qui peuvent être attendus de leur utilisation, les résultats et les caractéristiques essentielles des tests ou contrôles effectués sur les biens ou les services;

b) Le prix ou son mode d'établissement et les conditions de fourniture de biens ou de prestations des services;

c) La nature, les qualités et les droits de l'annonceur, tels que son identité et son patrimoine, ses qualifications et ses droits de propriété industrielle, commerciale ou intellectuelle ou les prix qu'il a reçus et ses distinctions.

En outre, il sera tenu compte des omissions d'informations essentielles relatives aux points a), b) et c) du premier alinéa.

Art. 3. Om uit te maken of reclame misleidend is, worden alle gegevens ervan, en met name de aanduidingen omtrent de volgende punten, in aanmerking genomen:

a) De kenmerken van de goederen of diensten, zoals beschikbaarheid, aard, uitvoering, samenstelling, procédé en datum van fabricage of levering, geschiktheid voor het gebruik, gebruiksmogelijkheden, hoeveelheid, specificatie, geografische of commerciële herkomst, van het gebruik te verwachten resultaten, de uitlagen en essentiële eigenschappen van de tests van of controle op de goederen of diensten;

b) De prijs of de wijze van prijsberekening, alsmede de voorwaarden waarop de goederen worden geleverd of de diensten worden verleend;

c) De hoedanigheid, kwalificaties en rechten van de adverteerder, zoals zijn identiteit en zijn vermogen, zijn bekwaamheden en zijn industriële, commerciële of intellectuele eigendomsrechten of zijn bekroningen en onderscheidingen.

Daarenboven wordt rekening gehouden met het weglaten van essentiële inlichtingen over de punten a), b) en c) van het eerste lid.

— Adopté.

Aangenomen.

#### Chapitre III. — De l'action en cessation

Art. 4. Le président du tribunal de première instance constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.

Il peut ordonner l'interdiction de la publicité trompeuse non encore portée à la connaissance du public, lorsqu'il y a des indices de l'imminence de sa publication.

#### Hoofdstuk III. — Vordering tot staking

Art. 4. De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs onder het strafrecht vallende daad die een inbreuk op de bepalingen van deze wet uitmaakt.

Hij kan de nog niet ter kennis van het publiek gebrachte misleidende reclame verbieden, wanneer er aanwijzingen zijn dat de reclame op het punt staat gepubliceerd te worden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. L'article 4 ne s'applique pas aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'inventions, les marques de produits ou de services, les dessins ou modèles et le droit d'auteur.

L'alinéa précédent n'est toutefois pas applicable aux marques de services utilisées sur le territoire Benelux à la date d'entrée en vigueur du Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits lorsque la loi uniforme Benelux sur les marques ne permet pas aux propriétaires des marques précitées d'invoquer les dispositions du droit des marques.

Art. 5. Artikel 4 is niet van toepassing op daden van namaking die onder de toepassing vallen van de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht.

Het voorgaande lid is evenwel niet van toepassing op de dienstmerken die op het grondgebied van de Benelux in gebruik waren op de datum van inwerkingtreding van het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de merken wanneer de eenvormige Beneluxwet op de merken de eigenaars van voornoemde merken niet toelaat zich te beroepen op de rechtsregels inzake merken.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6.** L'action fondée sur l'article 4 est formée à la demande:

1° Des intéressés;

2° D'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile, par dérogation à ce que disposent relativement à l'intérêt les articles 17 et 18 du Code judiciaire;

3° D'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la consommation, par dérogation à ce que disposent relativement à l'intérêt les articles 17 et 18 du Code judiciaire;

4° D'une mutuelle ou d'une union nationale, par dérogation à ce que disposent relativement à l'intérêt les articles 17 et 18 du Code judiciaire;

5° Du ministre compétent ou des ministres compétents pour la matière concernée.

**Art. 6.** De vordering, gegrond op artikel 4, wordt ingesteld op verzoek van:

1° De belanghebbenden;

2° Een interprofessionele of beroepsvereniging met rechtspersoonlijkheid, in afwijking van hetgeen omtrent het belang is bepaald in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek;

3° Een vereniging ter verdediging van de verbruikersbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en in de Raad van het verbruik vertegenwoordigd is, in afwijking van hetgeen omtrent het belang is bepaald in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek;

4° Een ziekenfonds of een landsbond, in afwijking van hetgeen omtrent het belang is bepaald in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek;

5° De minister of ministers die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd zijn.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7.** Le président du tribunal de première instance peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonner la publication de son jugement ou du dispositif de ce dernier par la voie des journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.

**Art. 7.** De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan bevelen dat zijn beslissing wordt aangeplakt tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder, en dat zijn vonnis of het beschikkend gedeelte ervan in kranten of op enige andere wijze wordt bekendgemaakt, een en ander op kosten van de overtreder.

Deze maatregelen van openbaarmaking mogen evenwel slechts opgelegd worden indien ze er kunnen toe bijdragen dat de gewraakte daad of de uitwerking ervan ophouden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 8. § 1<sup>er</sup>.** L'action est formée et instruite selon les formes du référé à charge de l'annonceur de la publicité incriminée.

Toutefois, lorsque l'annonceur n'est pas domicilié en Belgique et n'a pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action pourra également être intentée à charge de:

— L'éditeur de la publicité écrite ou le producteur de la publicité audiovisuelle;

— L'imprimeur ou le réalisateur, si l'éditeur ou le producteur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique;

— Le distributeur ainsi que toute personne qui contribue sciemment à ce que la publicité produise son effet, si l'imprimeur ou le réalisateur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique.

**§ 2.** L'action peut être introduite par requête contradictoire. Celle-ci contient, à peine de nullité:

1° L'indication des jours, mois et an;

2° Les nom, prénom, profession et domicile du requérant ainsi que, le cas échéant, ses qualités et inscription éventuelle au registre du commerce ou au registre de l'artisanat;

3° Les nom, prénom, domicile et, le cas échéant, la qualité de la personne à convoquer;

4° L'objet et l'exposé sommaire des moyens;

5° L'indication du juge qui est saisi de la demande;

6° La signature de l'avocat.

Il est joint à la requête, à peine de nullité, un certificat de domicile des personnes visées au § 2, alinéa 2, 3°, sauf en cas d'élection de domicile.

Le certificat ne peut porter une date antérieure de plus de quinze jours à celle de la requête. Ce certificat est délivré par l'administration communale.

La requête, accompagnée de son annexe, est envoyée, en autant d'exemplaires qu'il y a de parties en cause, par lettre recommandée au greffier du tribunal de première instance ou déposée au greffe.

Après que les droits de mise au rôle ont été payés, les parties sont convoquées par le greffier sous pli judiciaire, à comparaître à l'audience fixée par le juge. Une copie de la requête est jointe à la convocation.

**§ 3.** Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée à raison des mêmes faits devant une juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant toute voie de recours, et sans caution.

**§ 4.** Toute décision rendue en vertu d'une action fondée sur l'article 4 est, dans la huitaine et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée à l'autorité disciplinaire ou au ministre compétent, sauf si la décision a été rendue à la requête de ce dernier.

Le greffier de la juridiction devant laquelle un recours est introduit contre une décision rendue en vertu de l'article 4, est tenu d'informer sans délai l'autorité disciplinaire ou le ministre compétent de l'introduction de ce recours.

**Art. 8. § 1.** De vordering wordt tegen de adverteerder van de gewraakte reclame ingesteld en behandeld zoals in kort geding.

Indien de adverteerder evenwel geen woonplaats in België heeft en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België heeft aangewezen, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen:

— De uitgever van de geschreven reclame of de producent van de audiovisuele reclame;

— De drukker of de maker, indien de uitgever of de producent geen woonplaats in België heeft en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België heeft aangewezen;

— De verspreider alsmede elke persoon die er bewust toe bijdraagt dat de reclame uitwerking heeft, indien de drukker of de maker geen woonplaats in België heeft en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België heeft aangewezen.

**§ 2.** De vordering mag ingesteld worden bij verzoekschrift op tegenspraak. Dit vermeldt op straffe van nietigheid:

1° De dag, de maand en het jaar;

2° De naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker; alsook, in voorkomend geval, diens hoedanigheid en eventuele inschrijving in het handels- of ambachtsregister;

3° De naam, de voornaam, de woonplaats en, in voorkomend geval, de hoedanigheid van de persoon die moet worden opgeroepen;

4° Het onderwerp en een samenvatting van de middelen;

5° De rechter voor wie de vordering aanhangig wordt gemaakt;

6° De handtekening van de advocaat.



Bij het verzoekschrift wordt op straffe van nietigheid een bewijs van woonplaats voor de in § 2, tweede lid, 3°, bedoelde personen gevraagd, behalve bij keuze van woonplaats.

Dit bewijs mag hoogstens vijftien dagen vroeger gedagtekend zijn dan het verzoekschrift. Het wordt door het gemeentebestuur afgegeven.

Het verzoekschrift wordt met bijlage, in evenveel exemplaren als er partijen in het geding zijn, bij een ter post aangetekende brief aan de griffier van de rechtbank van eerste aanleg gezonden of neergelegd op de griffie.

Na betaling van de rechten voor inschrijving op de rol worden de partijen door de griffier bij gerechtsbrief opgeroepen op de door de rechter vastgestelde zitting. Bij de oproeping wordt een afschrift van het verzoekschrift gevoegd.

§ 3. Over de vordering wordt uitspraak gedaan niettegenstaande vervolging wegens dezelfde feiten voor een strafrechtelijk college.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande elk rechtsmiddel en zonder borgtocht.

§ 4. Elke uitspraak krachtens een op artikel 4 gegronde vordering wordt binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege megedeeld aan de tuchtrechtelijke autoriteiten of aan de bevoegde minister, tenzij de uitspraak is gewezen op vordering van laatstgenoemde.

De griffier van het rechtscollege waarvoor beroep wordt aange-tekend tegen een krachtens artikel 4 genomen beslissing moet onverwijld de tuchtrechtelijke autoriteit of de bevoegde minister omtrent dit beroep inlichten.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 9.** Le président du tribunal de première instance peut :

a) Exiger que l'annonceur apporte des preuves concernant l'exactitude matérielle des données de fait, contenues dans la publicité si, compte tenu des intérêts légitimes de l'annonceur et de toute autre partie à la procédure, une telle exigence paraît appropriée au vu des circonstances du cas d'espèce

et

b) Considérer des données de fait comme inexactes si les preuves exigées conformément au point a) ne sont pas apportées ou s'il les estime insuffisantes.

**Art. 9.** De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan :

a) Eisen dat de adverteerder bewijzen levert betreffende de materiële juistheid van de feitelijke gegevens in de reclame, indien, rekening houdend met de wettige belangen van de adverteerder en van elke andere partij in het geding, een dergelijke eis in het licht van de omstandigheden van het bedoelde geval passend lijkt

en

b) De feitelijke gegevens als onjuist beschouwen indien de overeenkomstig punt a) vereiste bewijzen niet worden geleverd of indien hij ze onvoldoende acht.

— Adopté.

Aangenomen.

#### Chapitre IV. — Dispositions pénales

**Art. 10.** Sont punis d'une amende de 1 000 à 20 000 francs ceux qui ne se conforment pas aux prescriptions d'un jugement ou d'un arrêt rendu en vertu des articles 4 et 7 à la suite d'une action en cessation.

#### Hoofdstuk IV. — Strafrechtelijke bepalingen

**Art. 10.** Met geldboete van 1 000 frank tot 20 000 frank worden gestraft zij die de beschikkingen niet naleven van een krachtens de artikelen 4 en 7, als gevolg van een vordering tot staking gewezen vonnis of arrest.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 11.** Les dispositions du Livre 1<sup>er</sup> du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

**Art. 11.** De bepalingen van Boek 1 van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de in deze wet bedoelde misdrijven.

— Adopté.

Aangenomen.

#### Chapitre V. — Dispositions modificatives

**Art. 12.** L'article 587, 3°, du Code judiciaire, abrogé par la loi du 14 juillet 1976, est rétabli dans la rédaction suivante :

« 3° Sur les demandes prévues à l'article 4 de la loi relative à la publicité trompeuse en ce qui concerne les professions libérales. »

#### Hoofdstuk V. — Wijzigingsbepalingen

**Art. 12.** Artikel 587, 3°, van het Gerechtelijk Wetboek, opgeheven door de wet van 14 juli 1976, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« 3° Op de vorderingen, bedoeld in artikel 4 van de wet betreffende de misleidende reclame inzake de vrije beroepen. »

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

#### PROJET DE LOI MODIFIANT LA NOUVELLE LOI COMMUNALE ET LA LOI DU 7 AVRIL 1919 INSTITUANT DES OFFICIERS ET AGENTS JUDICIAIRES PRES LES PARQUETS

#### Discussion générale et vote des articles

#### ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE NIEUWE GEMEENTEWET EN DE WET VAN 7 APRIL 1919 TOT INSTELLING VAN GERECHTELIIKE OFFICIEREN EN AGENTEN BIJ DE PARKETTEN

#### Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

**M. le Président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant la nouvelle loi communale et la loi du 7 avril 1919 instituant des officiers et agents judiciaires près les parquets.

Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot wijziging van de nieuwe gemeentewet en de wet van 7 april 1919 tot instelling van gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est à Mme Cahay pour un rapport oral.

**Mme Cahay-André, rapporteur.** — Monsieur le Président, contrairement à mes collègues, je ne puis me référer à un rapport écrit.

Le projet de loi qui a été voté par la Chambre et soumis à notre commission de la Justice concerne les compétences judiciaires de certains membres de deux services de police : la police communale et la police judiciaire.

Certains policiers sont revêtus de la qualité « d'officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi », comme les officiers judiciaires de la police judiciaire, les inspecteurs principaux de la police judiciaire, les commissaires et commissaires adjoints et les inspecteurs principaux de première classe de la police communale. L'étendue de leurs compétences judiciaires ne fait aucun doute car les textes sont clairs.

Il n'en est pas de même pour la compétence judiciaire des policiers qui ne sont pas revêtus de cette qualité « d'officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi », comme les agents et inspecteurs de la police communale et de la police judiciaire.

La mise en œuvre de la nouvelle loi communale a soulevé plusieurs questions de compétence. On doit même constater qu'existe maintenant une insécurité juridique.

L'objectif du projet de loi qui a été soumis à la commission est d'y remédier de manière simple. Les articles 1<sup>er</sup> et 3 du projet définissent les compétences des membres de ces deux services en les alignant sur celles des membres de la gendarmerie. De cette manière, les services de police auront, à niveau égal, des compétences judiciaires égales. L'article 2 du projet permettra au procureur général de commissionner en qualité d'officiers de police judiciaire les agents-inspecteurs de la police judiciaire ayant cinq ans d'ancienneté, au lieu des douze ans fixés en 1947. Cette évolution se justifie compte tenu des nécessités des enquêtes et de l'augmentation du niveau de formation des intéressés.

Après un bref échange de vues et après l'examen des articles, ces mêmes articles et l'ensemble du projet ont été adoptés à l'unanimité des membres présents.

Pour terminer ce rapport, je voudrais, en mon nom personnel, remercier le président, M. Lallemand, de l'efficacité avec laquelle il a mené les travaux. J'adresserai également mes remerciements aux membres de la commission de la Justice qui ont fait preuve d'une grande célérité et de beaucoup de compréhension.

Enfin, qu'il me soit permis, en ma qualité de parlementaire et de municipaliste, de me réjouir du vote de ce projet et d'exprimer au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice le soutien du groupe PSC. (*Applaudissements.*)

**M. le Président.** — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 184 de la nouvelle loi communale est complété par l'alinéa suivant :

« Les plaintes et dénonciations faites à la police communale, de même que les renseignements obtenus et les constatations faites au sujet d'infractions, font l'objet de procès-verbaux qui sont transmis à l'autorité judiciaire compétente. »

**Artikel 1.** Artikel 184 van de nieuwe gemeentewet wordt aangevuld met het volgende lid :

« De bij de gemeentepolitie ingediende klachten en aangiften, alsook de nopens misdrijven verkregen inlichtingen en gedane vaststellingen worden opgenomen in processen-verbaal die aan de bevoegde rechterlijke overheid worden overgezonden. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** L'article 8 de la loi du 7 avril 1919 instituant des officiers et agents judiciaires près les parquets, modifié par la loi du 6 juillet 1964, est complété par l'alinéa suivant :

« Le procureur général près la cour d'appel peut commissionner en qualité d'officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi, les agents judiciaires revêtus du grade d'agent-inspecteur et d'agent-opérateur qui ont une ancienneté de service de cinq années au moins et qui réunissent les conditions de formation fixées par le Roi. »

**Art. 2.** Artikel 8 van de wet van 7 april 1919 tot instelling van gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten, gewijzigd bij de wet van 6 juli 1964, wordt aangevuld met het volgende lid :

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991  
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

« De procureur-generaal bij het hof van beroep kan de gerechtelijke agenten met de graad van agent-inspecteur en van agent-opérateur die minstens vijf jaar dienstancienniteit hebben en die voldoen aan de vormingsvoorwaarden vastgesteld door de Koning, aanstellen in hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** L'article 9 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« Les plaintes et dénonciations faites aux officiers et agents judiciaires, de même que les renseignements obtenus et les constatations faites au sujet d'infractions font l'objet de procès-verbaux qui sont transmis à l'autorité judiciaire compétente. »

**Art. 3.** Artikel 9 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

« De bij de gerechtelijke officieren en agenten ingediende klachten en aangiften, alsook de nopens misdrijven verkregen inlichtingen en gedane vaststellingen worden opgenomen in processen-verbaal die aan de bevoegde rechterlijke overheid worden overgezonden. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté-loi du 1<sup>er</sup> février 1947 attribuant la qualité d'officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi à certains agents-inspecteurs principaux et à certains sous-officiers du corps de gendarmerie, est abrogé.

**Art. 4.** Artikel 1 van de besluitwet van 1 februari 1947 waarbij de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings, wordt toegekend aan de eerst-aanwezende gerechtelijke agenten-inspecteurs en aan bepaalde onderofficiers van de rijkswacht, wordt opgeheven.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET PROTOCOL INZAKE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITÉITEN VAN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND (ESO), OPGEMAAKT TE PARIJS OP 12 JULI 1974

*Beraadslaging en stemming over het enig artikel*

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILEGES ET IMMUNITES DE L'ORGANISATION EUROPEENNE POUR LES RECHERCHES ASTRONOMIQUES DANS L'HEMISPHERE AUSTRAL (ESO), FAIT A PARIS LE 12 JUILLET 1974

*Discussion et vote de l'article unique*

**De Voorzitter.** — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol inzake de voorrechten en immunititeiten van de Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond (ESO), opgemaakt te Parijs op 12 juli 1974.

Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation du Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour les recherches astronomiques dans l'hémisphère austral (ESO), fait à Paris le 12 juillet 1974.

Dé algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Kelchtermans, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.  
Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé :

**Article unique.** Le Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour les recherches astronomiques dans l'hémisphère austral (ESO), fait à Paris le 12 juillet 1974, sortira son plein et entier effet.

**Enig artikel.** Het Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond (ESO), opgemaakt te Parijs op 12 juli 1974, zal volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**De Voorzitter.** — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET PROTOCOL BETREFFENDE DE VOORRECHTEN, VRIJSTELLINGEN EN IMMUNITEITEN VAN DE INTERNATIONALE ORGANISATIE VOOR TELECOMMUNICATIESATELLIETEN (INTELSAT), OPGEMAAKT TE WASHINGTON OP 19 MEI 1978

*Beraadslaging en stemming over het enig artikel*

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILEGES, EXEMPTIONS ET IMMUNITES DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS PAR SATELLITES (INTELSAT), FAIT A WASHINGTON LE 19 MAI 1978

*Discussion et vote de l'article unique*

**De Voorzitter.** — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol betreffende de voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten van de Internationale Organisatie voor telecommunicatiesatellieten (INTELSAT), opgemaakt te Washington op 19 mei 1978.

Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation du Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT), fait à Washington le 19 mai 1978.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Kelchtermans, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

Het woord is aan de heer De Bondt.

**De heer De Bondt.** — Mijnheer de Voorzitter, ik heb het woord gevraagd bij dit punt van de agenda, maar mijn uiteenzetting heeft eveneens betrekking op de vier overige punten die handelen over de goedkeuring van protocollen in verband met de exploitatie van satellieten, met name INTELSAT dat een rol speelt in de wereldtelecommunicatie, INMARSAT dat op wereldvlak een belangrijke bijdrage levert in het verschaffen van inlichtingen voor de scheepvaart, EUTELSAT dat dezelfde betekenis heeft als INTELSAT maar dan op Europees vlak, en tenslotte EUMETSAT dat een rol speelt in het uitwisselen en produceren van meteorologische gegevens.

Ik wens drie opmerkingen te formuleren.

Op 18 april 1989 werd de wet houdende goedkeuring van de wijzigingen aan het verdrag inzake Internationale Organisatie voor maritieme satellieten, INMARSAT, goedgekeurd. Ze werd

gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 26 juni 1991. Ik wens hier toch aan de kaak te stellen dat zolang werd gewacht met de publikatie van deze wet. Het bewijst het gebrek aan belangstelling van de uitvoerende macht voor dergelijke verdragen.

Mijn tweede opmerking heeft betrekking op Kamer en Senaat. Ik volg al sedert vele jaren de aangelegenheden van deze « satten ». Het valt mij daarbij op dat noch in de Kamer noch in de Senaat daarover enige discussie wordt gevoerd.

Door mijn lidmaatschap van de Raad van Europa en van de Westeuropese Unie, waar ik lid ben van de commissie voor *Science and Technology*, weet ik immers welk uitzonderlijk groot belang aan deze aangelegenheden wordt gehecht, zowel op het Europees als op het wereldvlak. Ik wil mijn ongerustheid en mijn bezorgdheid hieromtrent uitdrukken.

Mijn derde opmerking betreft het feit dat al deze organisaties voor uitbating van satellieten willen bijdragen tot de vrede. Weet de regering of de gegevens die door deze satellieten ter beschikking worden gesteld, ook worden gebruikt met het oog op de veiligheid en de verdediging? Engageren wij ons ook op dat punt? INMARSAT, dat oorspronkelijk uitsluitend bedoeld was ter bevordering van de scheepvaart, heeft de jongste tijd een geweldige vlucht genomen omdat de gegevens die het verschaft ook op militair gebied worden aangewend. Dit komt de exploitatieresultaten van deze instelling ten goede met het gevolg dat de neiging om meerdere satellieten in de ruimte te brengen, toeneemt.

Al deze initiatieven zijn met vredelievende bedoelingen opgezet, zij hebben overwegend te maken met de uitwisseling van gegevens via telecommunicatie en dus met de bevordering van de communicatie op Europees en op wereldvlak. Zij verschaffen gegevens die belangrijk zijn voor de meteorologie en voor een aantal facetten die een invloed hebben op het welzijn van vele burgers.

Ik ben met een delegatie van de WEU in Le Bourget geweest; ik zal de firma die ons daar ontvangen heeft niet noemen, maar ik kan u verzekeren dat de gegevens die door INMARSAT worden verstrekt parallel met andere gegevens worden gebruikt voor militaire doeleinden. Is de regering hiervan op de hoogte? Gebeurt dit met haar instemming?

Ik weet dat wij dit onderwerp nu niet verder kunnen uitdiepen. Het feit dat ik bij dit punt het woord heb gevraagd, is voor velen waarschijnlijk een verrassing. Niemand hier verwachtte dat iemand over deze aangelegenheid het woord zou voeren.

Tenslotte, wil ik het hebben over het personeel van deze instellingen. Ik volg deze aangelegenheid reeds vele jaren. Personeelsleden van de RTT lijken mij het meest aangewezen te zijn om in deze instellingen te worden tewerkgesteld. Ik stel echter vast dat België, in vergelijking met andere Europese landen, niet voldoende vertegenwoordigd is. Nochtans is dit een uitkijkpost voor onze openbare telecommunicatieonderneming, maar ook voor onze industrieën die actief zijn op het gebied van de telecommunicatie. Het is tevens de aangewezen plaats voor het verwerven van de know how, die voor ons land uitermate interessant kan zijn. Ik dring er dan ook op aan dat minister Colla zich zou vergewissen van de Belgische vertegenwoordigingen bij die organisaties. Ik vrees dat hij zal moeten vaststellen dat die werkelijk minimaal is.

Onder dit voorbehoud kunnen wij niet anders dan de protocollen bevestigen. Zij scheppen een algemeen kader waarin de internationale organisaties vrij kunnen optreden zonder daarbij rekening te moeten houden met de nationale jurisprudenties. Vandaar mijn bezorgdheid over het feit of de gegevens die zij verzamelen, door de eventuele aanwending voor militaire doeleinden, niet op oneigenlijke wijze worden gebruikt.

Vermits de personeelsleden en de activiteiten die worden ontwikkeld, door het protocol worden beschermd ten opzichte van de rechtsregels die in de lidstaten van toepassing zijn, is er aanleiding om een meer dan gewone waakzaamheid aan de dag te leggen en ik hoop dan ook dat de regering dit inderdaad zal doen. (Applaus.)

**M. le Président.** — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten.



L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé :

**Article unique.** Le Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT), fait à Washington le 19 mai 1978, sortira son plein et entier effet.

**Enig artikel.** Het Protocol betreffende de voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten van de Internationale Organisatie voor telecommunicatiesatellieten (INTELSAT), opgemaakt te Washington op 19 mei 1978, zal volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, je suis étonné que le gouvernement ne réponde pas aux questions posées par M. De Bondt. En effet, ou bien ces questions ont un sens et elles demandent réponse, ou bien elles sont dénuées d'intérêt et alors, je me pose la question de savoir pourquoi M. De Bondt prend la parole, si ce n'est peut-être qu'il puisse faire état de ses questions dans un journal ou les voir figurer dans les *Annales parlementaires*.

**M. le Président.** — La parole est à M. Wathelet, Vice-Premier ministre.

**M. Wathelet,** Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes. — Monsieur le Président, en tant que ministre de la Justice, je n'ai pas la prétention de répondre à des questions relatives aux télécommunications internationales ou aux satellites qui semblent intéresser tout particulièrement M. Hatry.

J'ai néanmoins retenu les questions posées par M. De Bondt, d'une part, sur la présence de la Belgique dans le personnel lié aux organisations concernées et, d'autre part, sur les éventuelles implications de ces organisations ou instrumentations en matière de défense.

Ces précisions vous prouvent au moins, monsieur Hatry, que j'ai écouté M. De Bondt avec attention, mais, ainsi que ce dernier l'a indiqué, je ne suis ni le ministre Colla — actuellement à l'étranger — ni le ministre Coëme, qui ne devait participer, pas plus que moi-même, à cette discussion sur les conventions internationales.

Néanmoins, ses propos seront transmis au ministre concerné. En outre, M. De Bondt et moi-même pouvons assurer M. Hatry que notre courtoisie mutuelle est suffisante pour que ses questions reçoivent une réponse circonstanciée en temps utile. (*Applaudissements.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer De Bondt.

**De heer De Bondt.** — Mijnheer de Voorzitter, ik heb nooit getwijfeld aan wat de minister hier verklaart, maar de heer Hatry geeft ons nu de gelegenheid dit nogmaals te bevestigen.

**De Voorzitter.** — Ik maak er u op attent dat de algemene beraadslaging reeds gesloten was en het enig artikel werd aangenomen.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE INTERNATIONALE OVEREENKOMST BETREFFENDE NATUURLIJKE RUBBER VAN 1987, EN VAN DE BIJLAGEN, OPGEMAAKT TE GENEVE OP 20 MAART 1987

*Beraadslaging en stemming over het enig artikel*

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL, ET DES ANNEXES, FAITS A GENEVE LE 20 MARS 1987

*Discussion et vote de l'article unique*

**De Voorzitter.** — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende natuurlijke rubber van 1987, en van de bijlagen, opgemaakt te Genève op 20 maart 1987.

Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel, et des annexes, faits à Genève le 20 mars 1987.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Bockstal, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, les neuf conventions internationales qui figurent à notre ordre du jour et sont soumises à notre assentiment n'ont donné lieu à aucun débat en commission. En séance publique, la situation aurait été identique si M. De Bondt n'avait posé trois questions qui n'ont d'ailleurs obtenu aucune réponse immédiate. Des précisions à cet égard auraient peut-être pu intéresser l'assemblée!

En ce qui me concerne, je souhaiterais intervenir au sujet d'une de ces conventions. En effet, je considère qu'il n'est pas normal que de telles ratifications passent comme « une lettre à la poste », sans le moindre débat en commission, sans la moindre intervention en séance publique, et soient entérinées par la Belgique alors qu'elles peuvent affecter des éléments extrêmement importants dans le domaine économique.

Pourquoi ce problème est-il important? Je précise d'emblée que ce n'est pas parce que la vente de caoutchouc s'est accrue ces dernières années, de façon tout à fait inattendue dans un secteur et un usage précis et pour des raisons médicales qui sont à déplorer. En fait, ce que l'on constate, au niveau du caoutchouc est l'illustration parfaite des très nombreux accords visant à la stabilisation du prix des matières premières, auxquels la Belgique a adhéré, sans réticences et sans nuances. Le projet de loi qui nous est soumis aujourd'hui est manifestement une nouvelle expression de cette adhésion aveugle.

John Maynard Keynes a dit, un jour, que la formation du monde politique était généralement assurée par des professeurs d'université d'une cinquantaine d'années répétant eux-mêmes ce qu'ils avaient appris trente ans plus tôt, dans ce domaine. Cela signifie que les idées du monde politique, en la matière, ont environ quatre-vingts ans de retard...

En 1991, la sagesse scientifique est donc toujours celle de 1911! C'est dire combien ces soi-disant accords de stabilisation du prix des matières premières correspondent à une philosophie d'une autre époque.

Ces vingt dernières années, en effet, on a tenté tant bien que mal — cet accord sur le caoutchouc naturel mis à part — de conclure des accords sur le cacao, le sucre, l'étain, le café, les fibres dures, telles que le jute et le sisal, ainsi que sur le blé. Tous ces accords aboutirent à des échecs. Il en reste quelques-uns dont l'importance est relative. Ils ne concernent pas la stabilisation des prix mais la défense de la qualité de produits tels que l'huile d'olive et les bois tropicaux. Or, je ne suis pas certain que ces produits qui restent aient une importance significative sur le plan économique.

Comment en est-on arrivé là? Il y a, non pas quatre-vingts ans — je suis allé trop loin dans l'interprétation de la pensée de Keynes! — mais quarante ans seulement, Raoul Prebisch, un éco-

nomiste argentin, qui fut le premier président de la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine, la CEPAL, avait un schéma de pensées tout à fait dichotomique à l'égard de la nature des produits faisant l'objet du commerce international. D'après lui, les produits primaires, les matières premières, faisaient l'objet d'un véritable marché, dans lequel les producteurs, atomisés les uns par rapport aux autres, ne jouissaient d'aucun monopole, d'aucun contrôle et n'avaient aucune autorité pour imposer les prix à leurs clients.

Les produits industriels, quant à eux, étaient soumis à un cartel entre producteurs et à des ententes entre ces mêmes producteurs et leurs ouvriers afin de monopoliser, au profit de l'entreprise et des travailleurs, la rente résultant de l'accroissement de la productivité. Au lieu de redistribuer cette rente aux consommateurs, notamment aux pays du tiers monde, ils s'organisaient pour l'accaparer à leur seul avantage, bénéficiant de prix en croissance constante, alors que les fournisseurs des produits primaires, dont le prix ne cessait de diminuer, étaient désarmés face à cette situation.

Ce que je viens de rappeler n'est pas mon opinion personnelle, mais de façon simplifiée la thèse défendue par Prebisch et par certains de ses collègues. Partant de là, l'idée de stabiliser, avec l'aide des pays consommateurs, les prix des matières premières, était un élément logique et rationnel. Malheureusement, quand il s'est agi de passer de la théorie à la pratique, les difficultés surgirent. En vérité, la thèse de Raoul Prebisch fut facilement démentie parce que, loin d'entraîner des prix monopolistiques et excessifs, la croissance de la productivité a permis, c'est indéniable, dans les secteurs industriels les plus compétitifs de ces trente dernières années — par exemple, le secteur de l'automobile ou celui de la chimie — de faire bénéficier les consommateurs de la productivité et de la baisse des prix; les travailleurs, de salaires plus élevés et les entreprises, d'une marge bénéficiaire suffisante.

Par conséquent, la thèse de Prebisch n'est pas exacte, c'est d'ailleurs prouvé à l'heure actuelle. En effet, tous ces accords de stabilisation reposaient sur une équivoque, par rapport à la libre fixation des prix sur le marché. Cette équivoque résidait d'abord dans une approche différente des producteurs et des consommateurs. Pour les consommateurs, il s'agissait essentiellement, par ces accords bilatéraux, de stabilisation, de régulariser et d'éviter des fluctuations de prix aberrantes et de faire en sorte que la tendance soit suivie, de manière correcte et continue, avec comme avantage, tout d'abord de permettre une meilleure planification économique dans les pays producteurs de matières premières; ensuite, de les faire disposer d'un revenu plus stable en devises et, enfin, de les aider à se développer. Par contre, pour les pays producteurs de matières premières, la thèse était tout à fait différente; il s'agissait de lutter contre la tendance d'arrêter la baisse du prix relatif de ces produits dont il fallait bien reconnaître que la demande régressait relativement. Dès le moment où des accords ont été conclus, il y eut en pratique désaccord sur les objectifs poursuivis. C'est la première raison de l'échec. Pour les pays consommateurs, il s'agissait de gommer les fluctuations aberrantes des prix, dans les deux sens et, pour les pays producteurs, d'augmenter les prix.

Deuxième raison de cet échec: le nombre trop important des produits de substitution par rapport à la matière première « stabilisée ». Ou bien il s'agissait de produits provenant d'un autre secteur, par exemple, dans le cas qui nous occupe, le caoutchouc naturel pouvait être remplacé par du caoutchouc artificiel; les sacs en plastic pouvaient être utilisés en lieu et place des produits fabriqués en jute ou en sisal; quant à l'étain, d'autres métaux non ferreux pouvaient parfaitement s'y substituer.

Troisième raison de cet échec: trop nombreux sont les pays capables de produire les matières en cause. En effet, le sucre peut être extrait de la canne à sucre, de l'érable ou de la betterave sucrière, autant dire le monde entier; le café comporte des dizaines de producteurs.

Par conséquent, une concurrence peut surgir partout et, dans la mesure où on a fixé un prix élevé, on crée, bien entendu, immédiatement une concurrence qui s'insère dans celle qui existe déjà. Bien entendu, sont favorisés les pays qui ne sont pas concernés par l'accord, qu'il s'agisse de pays consommateurs ou producteurs. Dans ce contexte, je citerai l'exemple du café, aimablement baptisé « café touriste » parce qu'il était fourni par un pays signataire

de l'accord mondial sur le café, à un pays non signataire ou non visé par les quotas d'exportation, comme la Japon ou l'URSS, pour ensuite se retrouver, sans faire l'objet de contrôles ou de vérifications, dans divers pays consommateurs concernés par ledit accord qui, alléchés par le prix intéressant dont ils pouvaient bénéficier, n'hésitaient pas à acquérir ce produit.

Une quatrième raison de l'échec tient au fait que tous ces accords ont été dépourvus de ressources financières suffisantes. En effet, pour stabiliser le prix du cuivre, il aurait fallu plus de six milliards de dollars. Or, lorsque la CNUCED — ou l'UNCTAD si vous préférez — a créé un fonds commun pour stabiliser dix-huit produits primaires, elle s'est dotée, en tout et pour tout, d'une ressource de six milliards de dollars, déjà insuffisante pour stabiliser le seul cours du cuivre. Inutile de vous dire que, dans ces conditions, la faillite intervient avant même d'entamer toute opération.

Cinquième raison de l'échec: certains pays n'ont absolument pas joué le jeu. L'accord au sujet de l'étain est un bon exemple, en la matière, puisqu'à l'époque, la Malaisie a créé un véritable cartel qui rachetait tout l'étain offert par les producteurs nationaux. En conséquence, le prix de ce produit n'a cessé de monter, jusqu'au moment où le gouvernement malais, comme beaucoup d'autres d'ailleurs, a manqué de ressources pour soutenir sa politique. A ce moment-là, en l'espace de 48 heures, le cours de l'étain s'est effondré jusqu'à atteindre une fraction seulement de ce qu'il était avant l'éclatement de la crise.

C'est vous dire qu'il importe de faire preuve d'un scepticisme total à l'égard de ce genre de mécanisme, qui n'a jamais fonctionné de façon correcte depuis qu'on a essayé de l'instaurer, après la guerre. Le comble de l'ironie, en la matière, fut la mise en place de la CNUCED ou UNCTAD — Commission des Nations Unies pour le Commerce et le Développement; United Nations Commission for Trade and Development — créée, parce que les pays en voie de développement estimaient que le GATT ne correspondait pas suffisamment à leurs aspirations.

Cet organisme, mis sur pied en 1964, avec une « grand-messe » internationale triennale, comportant les 170 membres qui en font partie, a eu pour but d'instaurer une organisation rivale au GATT, organisation qui aurait eu une chance de succès si elle avait pu stimuler les échanges entre les pays en développement. Mais il est évident que la stabilisation des prix des matières premières a pour effet de cantonner ces pays dans le domaine des producteurs de matières premières. Partant, ils ne se lancent pas dans la diversification essentielle — la production de produits industriels — ne s'intéressent pas aux services ou au tourisme, mais se concentrent sur une spéculation économique régressive, partant sur les produits primaires.

Depuis sa création, la CNUCED s'est réunie à Genève en 1964, à New Delhi en 1968, à Santiago du Chili en 1972, à Nairobi en 1976, à Manille en 1979, à Belgrade en 1983 et à Genève, en 1986 et 1989. Sa tâche la plus importante a, malheureusement pour elle, été l'effort de stabilisation des cours des matières premières.

Sous la pression des pays du tiers monde, auxquels on a toujours tort de succomber lorsqu'ils essaient de vendre de mauvaises idées — et je m'adresse à ceux de nos collègues qui sont favorables à l'économie de marché — on a essayé de réaliser ce que l'on baptisa à cette époque « le nouvel ordre économique international », qui voulait soustraire au marché la plupart des matières premières.

Malgré les protestations de certains pays, comme les Etats-Unis l'Allemagne fédérale et le Japon, un fonds commun de stabilisation a été créé, mais c'était une illusion et une aberration de plus. On estimait qu'il serait plus profitable de stabiliser, au moyen d'un seul fonds, l'ensemble des matières premières, sous le vain prétexte, totalement démenti par les faits, que, par exemple, au moment où le cours du cuivre monte, celui du café descend et qu'au moment où celui de l'étain baisse, celui du coton monte. Ce raisonnement était fondé sur l'hypothèse que les différentes matières premières connaîtraient des conjonctures différentes. Ce fonds commun a donc été créé, et nous l'avons encouragé sous l'influence tiers-mondiste de nos voisins de la CEE malgré que la majorité des Belges soit, je crois, favorable à l'économie de marché. Nos voisins directs, France et Pays-Bas, exercent respectivement sur le sud et le nord du pays, une influence considérable.

Nos voisins du sud, la France, souhaitant encore conserver une influence coloniale, se laissent pousser par la demande des pays africains dans certains retranchements, heureusement pas trop onéreux et acceptent des thèses du tiers monde en la matière. Nos voisins du nord, surtout les Pays-Bas et les pays scandinaves, veulent faire de la coopération au développement, surtout pour des raisons humanitaires; ils sont d'ailleurs les seuls à atteindre le fameux 0,7 p.c. que les Nations Unies se sont fixé comme objectif pour ces deux décennies. Etant donné qu'en Belgique, les francophones subissent fortement l'influence française, tandis que les néerlandophones ne peuvent résister à l'influence néerlandaise, nous n'avons pas suivi l'Allemagne, les Etats-Unis et le Japon, qui étaient totalement opposés à la création de ce fonds commun.

Ce fonds avait pour mission, comme je l'ai dit, de stabiliser le cours de dix-huit matières premières, dont le cuivre, lequel aurait requis, à lui seul, plus de six milliards de dollars pour pouvoir évoluer convenablement.

Plus de dix ans après sa création, ce fonds est pratiquement sans objet, parce que plus aucun accord susceptible de fonctionner ne prévoit encore des interventions de stabilisation. Le marché de l'étain, par exemple, s'est effondré sous la pression des pays producteurs. Dans le cas du café, des pays producteurs ont eux-mêmes dénoncé l'accord, à un moment donné, parce que le prix était trop élevé et qu'ils ne souhaitaient pas le voir diminuer, ce qui n'a pas empêché qu'il s'est effondré par la suite.

Entre-temps, les prix se sont effondrés mais aucun accord ne peut plus bénéficier des initiatives du Fonds commun. L'accord qu'on nous soumet maintenant est donc largement dépassé. Il a trait à une tâche totalement utopique et n'est de l'intérêt ni des pays consommateurs ni des pays producteurs. Il est conclu, semble-t-il, pour des raisons de pure sympathie, parce que nous n'aimons pas nous désolidariser des autres, jouer cavalier seul.

Si nous voulions écouter notre raison plutôt que notre cœur, nous devrions tous rejeter cet accord qui n'a aucune substance. Mais je suppose que la majorité de cette assemblée l'adoptera, ainsi que l'a fait la commission, sans aucun débat.

Que voulez-vous que fasse notre pays? La Belgique est d'ailleurs si peu influente dans le monde! C'est la raison pour laquelle j'ai décidé de prendre la parole sur ce point. C'est d'autant plus beau que c'est inutile...

Je vous remercie, chers collègues, de m'avoir prêté attention pendant la demi-heure que je m'étais fixée pour m'adresser à vous et je remercie plus particulièrement le Président qui a bien voulu m'accorder ce temps de parole. (*Applaudissements.*)

**M. le Président.** — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé:

**Article unique.** L'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel, et les annexes, faits à Genève le 20 mars 1987, sortiront leur plein et entier effet.

**Enig artikel.** De Internationale Overeenkomst van 1987, betreffende natuurlijke rubber en de bijlagen, opgemaakt te Genève op 20 maart 1987, zullen volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen

**M. le Président.** — Nous voterons tout à l'heure sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET PROTOCOL BETREFFENDE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE INTERNATIONALE ORGANISATIE VOOR MARITIEME SATELLIETEN (INMARSAT), OPGEMAAKT TE LONDEN OP 1 DECEMBER 1981

*Beraadslaging en stemming over het enig artikel*

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DU PROTOCOLE SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT), FAIT A LONDRES LE 1<sup>er</sup> DECEMBRE 1981

*Discussion et vote de l'article unique*

**De Voorzitter.** — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Internationale Organisatie voor maritieme satellieten (INMARSAT), opgemaakt te Londen op 1 december 1981.

Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation du Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), fait à Londres le 1<sup>er</sup> décembre 1981.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer De Bremacker, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé:

**Article unique.** Le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), fait à Londres le 1<sup>er</sup> décembre 1981, sortira son plein et entier effet.

**Enig artikel.** Het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Internationale Organisatie voor maritieme satellieten (INMARSAT), opgemaakt te Londen op 1 december 1981, zal volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**De Voorzitter.** — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET PROTOCOL BETREFFENDE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR TELECOMMUNICATIESATELLIETEN (EUTELSAT), OPGEMAAKT TE PARIJS OP 13 FEBRUARI 1987

*Beraadslaging en stemming over het enig artikel*

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DU PROTOCOLE SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DE L'ORGANISATION EUROPEENNE DE TELECOMMUNICATIONS PAR SATELLITE (EUTELSAT), FAIT A PARIS LE 13 FEVRIER 1987

*Discussion et vote de l'article unique*

**De Voorzitter.** — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese organisatie voor telecommunicatiesatellieten (EUTELSAT), opgemaakt te Parijs op 13 februari 1987.



Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation du Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT), fait à Paris le 13 février 1987.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Cools, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé :

**Article unique.** Le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT), fait à Paris le 13 février 1987, sortira son plein et entier effet.

**Enig artikel.** Het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor telecommunicatiesatellieten (EUTELSAT), opgemaakt te Parijs op 13 februari 1987, zal volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**De Voorzitter.** — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET PROTOCOL BETREFFENDE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR DE EXPLOITATIE VAN METEOROLOGISCHE SATELLIETEN (EUMETSAT), OPGEMAAKT TE DARMSTADT OP 1 DECEMBER 1986

*Beraadslaging en stemming over het enig artikel*

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILEGES ET IMMUNITES DE L'ORGANISATION EUROPEENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES METEOROLOGIQUES (EUMETSAT), FAIT A DARMSTADT LE 1<sup>er</sup> DECEMBRE 1986

*Discussion et vote de l'article unique*

**De Voorzitter.** — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT), opgemaakt te Darmstadt op 1 december 1986.

Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation du Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT), fait à Darmstadt le 1<sup>er</sup> décembre 1986.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Cools, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé :

**Article unique.** Le Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT), fait à Darmstadt le 1<sup>er</sup> décembre 1986, sortira son plein et entier effet.

**Enig artikel.** Het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT), opgemaakt te Darmstadt op 1 december 1986, zal volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**De Voorzitter.** — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA CONVENTION EUROPEENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX VERTEBRES UTILISES A DES FINS EXPERIMENTALES OU A D'AUTRES FINS SCIENTIFIQUES, ET DES ANNEXES A ET B, FAITES A STRASBOURG LE 18 MARS 1986

*Discussion et vote de l'article unique*

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE EUROPESE OVEREENKOMST VOOR DE BESCHERMING VAN GEWERVELDE DIEREN DIE WORDEN GEBRUIKT VOOR EXPERIMENTELE EN ANDERE WETENSCHAPPELIJKE DOELEINDEN, EN VAN DE BIJLAGEN A EN B, OPGEMAAKT TE STRAATSBURG OP 18 MAART 1986

*Beraadslaging en stemming over het enig artikel*

**M. le Président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, et des annexes A et B, faites à Strasbourg le 18 mars 1986.

Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst voor de bescherming van gewervelde dieren die worden gebruikt voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden, en van de bijlagen A en B, opgemaakt te Straatsburg op 18 maart 1986.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

M. Henneuse, rapporteur, se réfère à son rapport.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé :

**Article unique.** La Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, et les annexes A et B, faites à Strasbourg le 18 mars 1986, sortiront leur plein et entier effet.

**Enig artikel.** De Europese Overeenkomst voor de bescherming van gewervelde dieren die worden gebruikt voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden, en de bijlagen A en B, opgemaakt te Straatsburg op 18 maart 1986, zullen volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous voterons tout à l'heure sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA CONVENTION EUROPEENNE POUR LA PROTECTION DES ANIMAUX DE COMPAGNIE, FAITE A STRASBOURG LE 13 NOVEMBRE 1987

*Discussion et vote de l'article unique*

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE EUROPESE OVEREENKOMST VOOR DE BESCHERMING VAN GEZELSCHAPSDIEREN, OPGEMAAKT TE STRAATSBURG OP 13 NOVEMBER 1987

*Beraadslaging en stemming over het enig artikel*

**M. le Président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de la Convention européenne pour la protection des animaux de compagnie, faite à Strasbourg le 13 novembre 1987.

Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst voor de bescherming van gezelschapsdieren, opgemaakt te Straatsburg op 13 november 1987.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

**M. Henneuse, rapporteur,** se réfère à son rapport.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé:

**Article unique.** La Convention européenne pour la protection des animaux de compagnie, faite à Strasbourg le 13 novembre 1987, sortira son plein et entier effet.

**Enig artikel.** De Europese Overeenkomst voor de bescherming van gezelschapsdieren, opgemaakt te Straatsburg op 13 november 1987, zal volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous voterons tout à l'heure sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

NATURALISATIONS — NATURALISATIES

*Prise en considération — Inoverwegingneming*

PRESENTATION DE CANDIDATS  
A LA COUR DE CASSATION

VOORDRACHT VAN KANDIDATEN  
VOOR HET HOF VAN CASSATIE

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle le scrutin sur la prise en considération de demandes de naturalisation, transmises par la Chambre des représentants.

Aan de orde is de geheime stemming over de inoverwegingneming van de naturalisatieaanvragen overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Vous avez reçu 31 feuillets.

U heeft 31 lijsten ontvangen.

Il est à remarquer que M. El Abbassi, Saïd a fait savoir au ministère de la Justice qu'il se désistait. Ce nom est donc à considérer comme ne figurant pas dans le feuillet 13.

Ik wijs er u op dat de heer El Abbassi, Saïd aan het ministerie van Justitie heeft te kennen gegeven dat hij zijn verzoek tot naturalisatie intrekt. U dient ervan uit te gaan dat zijn naam ten onrechte op lijst nr. 13 vermeld staat.

Suivant le règlement, il va être procédé par scrutin de liste à la prise en considération de ces demandes.

Overeenkomstig het reglement, zal de lijststemming plaatshebben over de inoverwegingneming van deze aanvragen.

Les feuillets concernent des demandes que la commission vous propose d'adopter. Les membres qui veulent refuser leur suffrage à certains pétitionnaires en bifferont le nom avant de déposer les feuillets dans l'urne. Les membres qui entendent se rallier aux conclusions de la commission ne doivent biffer aucun nom.

De lijsten bevatten aanvragen die de commissie voorstelt aan te nemen. De leden, die hun stem aan sommige verzoekers willen onttrekken, moeten de naam van dezen schrappen alvorens hun lijsten in de stembus te werpen. De leden die zich wensen aan te sluiten bij de conclusies van de commissie, hoeven geen enkele naam te schrappen.

Quelqu'un demande-t-il la parole au sujet de la prise en considération?

Vraagt iemand het woord over de inoverwegingneming van deze naturalisatieaanvragen?

La parole est à M. Desmedt.

**M. Desmedt.** — Monsieur le Président, j'ai pris connaissance avec un certain étonnement des feuillets de naturalisation et du rapport de la commission. En effet, la commission ne semble pas du tout avoir tenu compte de la révision de l'article 5 de la Constitution puisqu'on nous propose encore des naturalisations ordinaires et des grandes naturalisations. Cette façon de travailler me paraît absurde puisque, actuellement, il n'existe plus qu'une sorte de naturalisation. Comme il s'agit du principe même de la naturalisation, il n'est pas nécessaire qu'une loi concrétise cette modification constitutionnelle.

La commission des Naturalisations pourrait-elle s'expliquer sur ce point ou dois-je considérer que nous allons approuver aujourd'hui un ensemble de naturalisations pures et simples sans distinction entre les grandes naturalisations et les naturalisations ordinaires?

Cette façon d'agir, je le répète, me paraît dénuée de sens puisque cette distinction n'existe plus dans la Constitution.

**M. le Président.** — Monsieur Desmedt, en attendant le vote d'une loi d'application, il existe entre la Chambre et le Sénat un accord visant à poursuivre provisoirement l'ancienne procédure. Ne voyez donc là aucune entorse à la Constitution.

La parole est à M. Desmedt.

**M. Desmedt.** — Monsieur le Président, j'ignore tout de cet accord. Je comprends qu'il faille des lois d'application pour supprimer, dans des lois existantes, les distinctions entre grande naturalisation et naturalisation ordinaire.

Dans le cas présent, c'est sur la naturalisation elle-même que nous nous prononçons.

Je le répète, je trouve ce procédé aberrant puisqu'il n'existe plus qu'une seule façon de naturaliser aux yeux de la Constitution. Nous n'avons pas, me semble-t-il, à faire de distinction.

**M. le Président.** — Il va être procédé simultanément au scrutin pour la présentation de deux candidats à la place de conseiller à la Cour de cassation, qui est actuellement vacante.

Wij moeten tevens overgaan tot de geheime stemming voor de aanwijzing van twee kandidaten voor het ambt van raadsheer in het Hof van cassatie, dat thans vacant is.

Le sort désigne Mme Cahay, MM. Van Nevel, Verreycken et Noerens pour remplir, avec les secrétaires, les fonctions de scrutateurs.

Het lot wijst mevrouw Cahay, de heren Van Nevel, Verreycken en Noerens aan om, samen met de secretarissen, de functie van stemopnemers te vervullen.

Cette désignation se fait au scrutin secret, conformément aux articles 65bis et 65ter du Règlement.

Deze voordracht geschiedt bij geheime stemming, overeenkomstig de artikelen 65bis en 65ter van het Reglement.

Pour la présentation des candidats, deux tours de scrutin devront donc en principe avoir lieu, l'un pour désigner le premier candidat et l'autre pour désigner le second.

Voor de voordracht van de kandidaten moeten in principe twee stembeurten worden gehouden, één voor de aanwijzing van de eerste kandidaat en één voor de tweede.

Vous avez reçu une enveloppe contenant les bulletins de vote requis.

U hebt een omslag ontvangen die de nodige stembriefjes bevat.

Afin d'accélérer la procédure je vous propose de procéder en une seule fois aux scrutins pour la prise en considération de demandes de naturalisation et pour la présentation du premier candidat à la Cour de cassation. Je vous prie de répondre à l'appel de votre nom et de déposer dans l'urne appropriée les feuillets de naturalisation et le bulletin de vote portant le nom du candidat-conseiller, que vous souhaitez présenter comme premier candidat.

Om de procedure te bespoedigen, stel ik voor de geheime stemmingen over de inoverwegingneming van naturalisatieaanvragen en over de voordracht van de eerste kandidaat voor het Hof van cassatie tegelijkertijd te houden, waarbij u bij de afroeping van uw naam de naturalisatielijsten, respectievelijk het stembriefje met de naam van de door u als eerste kandidaat voorgedragen kandidaat-raadsheer in de desbetreffende stembus dient te werpen.

Le scrutin est ouvert. Le vote commence par le nom de Mme Aelvoet.

De stemming is geopend. Zij begint met de naam van mevrouw Aelvoet.

— Il est procédé au scrutin.

Er wordt overgegaan tot geheime stemming.

**M. le Président.** — Le scrutin est clos.

De stemming is gesloten.

Il conviendra sans doute au Sénat de reprendre la suite de son ordre du jour pendant que les scrutateurs dépouillent les bulletins.

De Senaat zal waarschijnlijk zijn agenda willen voortzetten, terwijl de stemopnemers de stembiljetten nazien.

#### COMMISSION D'ENQUETE

#### ONDERZOEKSCOMMISSIE

**M. le Président.** — J'ai une communication à faire à propos de la Commission d'enquête chargée d'examiner les révélations récentes quant à l'existence en Belgique d'un réseau de renseignements clandestin international connu sous le nom de « Gladio ».

Ik heb een mededeling te doen betreffende de Onderzoeksc commissie belast met het onderzoek van de recente onthullingen over het bestaan in België van een clandestien internationaal inlichtingennetwerk, bekend onder de naam « Gladio ».

En raison de la multiplication des tâches parlementaires en cette fin de session, la commission d'enquête constate qu'il sera difficile de tenir un débat en séance plénière avant le 17 juillet prochain sur les conclusions de la commission.

Gelet op het groot aantal taken dat het Parlement op het einde van deze zitting nog dient te vervullen, constateert de onderzoeksc commissie dat het haast onmogelijk is om nog vóór 17 juli eerstkomende in openbare vergadering een bespreking te wijden aan de conclusies van de commissie.

Les rapporteurs déposeront un projet de rapport avant cette date. Ce projet sera soumis à l'appréciation de la commission à la mi-septembre pour être présenté en séance publique du Sénat lors de la rentrée.

De rapporteurs zullen vóór die datum een ontwerp van verslag opmaken. Dit ontwerp zal midden september aan de commissie ter beoordeling worden voorgelegd en zal bij de hervatting van de parlementaire werkzaamheden in openbare vergadering worden gebracht.

La commission, à l'unanimité de ses membres, demande au Sénat de proroger sa mission jusqu'au 16 octobre 1991.

Bij eenparigheid van haar leden, vraagt de commissie aan de Senaat dat haar opdracht tot 16 oktober 1991 zou worden verlengd.

Pas d'objection?

Geen bezwaar?

Il en est ainsi décidé.

Dan is aldus besloten.

#### PROJET DE LOI MODIFIANT LES LOIS SUR LE CONSEIL D'ETAT, COORDONNEES LE 12 JANVIER 1973, EN VUE D'INTRODUIRE UN REFERE ADMINISTRATIF ET PORTANT CREATION D'UN EMPLOI DE GREFFIER-INFORMATICIEN

#### PROPOSITION DE LOI PERMETTANT AU CONSEIL D'ETAT D'ORDONNER LE SURSIS A EXECUTION DES DECISIONS ADMINISTRATIVES

*Votes réservés*

*Vote*

#### ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WETTEN OP DE RAAD VAN STATE, GECOORDINEERD OP 12 JANUARI 1973, HOUDENDE INVOERING VAN EEN ADMINISTRATIEF KORT GEDING EN INSTELLING VAN EEN BETREKKING VAN GRIFFIER-INFORMATIUS

#### VOORSTEL VAN WET WAARBIJ DE RAAD VAN STATE WORDT GEMACHTIGD DE SCHORSING VAN DE TENUITVOERLEGGING VAN ADMINISTRATIEVE BESLISSINGEN TE BEVELEN

*Aangehouden stemmingen*

*Stemming*

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, nous devons procéder maintenant au vote sur les amendements et articles réservés du projet de loi modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, en vue d'introduire un référé administratif et portant création d'un emploi de greffier-informaticien.

Wij moeten thans stemmen over de aangehouden amendementen en over de aangehouden artikelen van het ontwerp van wet tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, houdende invoering van een administratief kort geding en instelling van een betrekking van griffier-informaticus.

Nous avons à nous prononcer, en premier lieu, sur l'amendement déposé par Mmes Nélis et Aelvoet à l'article premier.

La parole est à Mme Nélis.

**Mme Nélis.** — Monsieur le Président, cet amendement est retiré.

**M. le Président.** — Je mets donc aux voix l'article premier.

Ik breng artikel 1 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Je mets aux voix l'amendement de Mme Nélis à l'article 2.

Ik breng het amendement van mevrouw Nélis bij artikel 2 in stemming.

— Cet amendement, mis aux voix par assis et levé, n'est pas adopté.

Dit amendement, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, wordt niet aangenomen.



**M. le Président.** — Je mets aux voix l'article 2.

Ik breng artikel 2 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — L'article 3 ayant été adopté au cours d'une précédente séance, nous passons maintenant au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Aangezien artikel 3 reeds werd aangenomen tijdens een vorige vergadering stemmen wij nu over het ontwerp van wet in zijn geheel.

La parole est à Mme Nélis pour une explication de vote.

**Mme Nélis.** — Monsieur le Président, ce projet de loi répond à des problèmes réels de fonctionnement du Conseil d'Etat. Il s'agit donc incontestablement d'une amélioration des possibilités démocratiques dans le recours au Conseil d'Etat, par l'élargissement de son pouvoir suspensif.

Après les explications données par le ministre, nous avons retiré notre premier amendement qui pouvait constituer, de fait, une source de confusion. Cependant, nous restons persuadés que l'élargissement des pouvoirs suspensifs du Conseil d'Etat entraînera une augmentation des dossiers à traiter qui n'est pas compensée par une augmentation du cadre de son personnel.

Nous regrettons donc le rejet de notre deuxième amendement.

Par ailleurs, le risque de voir se développer une situation dans laquelle le Conseil d'Etat traitera en premier lieu les demandes en suspension pour avoir un double effet, à savoir une jurisprudence restrictive et un retard supplémentaire — pourtant déjà important — en ce qui concerne les dossiers administratifs.

Cette crainte que je viens d'exposer de voir le projet dévié dans les faits nous amènera, par conséquent, à nous abstenir lors du vote.

**M. le Président.** — Nous passons au vote.

Wij gaan over tot de stemming.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

144 membres sont présents.

144 leden zijn aanwezig.

137 votent oui.

137 stemmen ja.

7 s'abstiennent.

7 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Allewaert, Anthuenis, Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Clerdent, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, De Backer, De Bondt, De Bremaeker, Declerck, de Clippele, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, Gevenois, Ghesquière, Grosjean, Guillaume, Mme Hanquet,

MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Lee-mans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mmes Maximus, Mayence-Goossens, MM. Michiels, Minet, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Poulet, Quintelier, Saulmont, Schellens, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Tous-saint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valke-niers, Van Aperen, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooiland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Van Thillo, Verhaegen, Verlinden, Vermeulen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

Mmes Aelvoet, Dardenne, M. Dierickx, Mme Harnie, M. Jan-zegers, Mme Nélis et M. Vaes.

**De Voorzitter.** — De goedkeuring van het ontwerp van wet tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, houdende invoering van een administratief kort geding en instelling van een betrekking van griffier-informaticus impliceert dat het voorstel van wet waarbij de Raad van State wordt gemachtigd de schorsing van de tenuitvoerlegging van administratieve beslissingen te bevelen vervalt.

L'adoption du projet de loi modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, en vue d'introduire un référé administratif et portant création d'un emploi de griffier-informaticien implique que la proposition de loi permettant au Conseil d'Etat d'ordonner le sursis à exécution des décisions administratives vient à tomber.

Je présume que les membres qui se sont abstenus l'ont fait pour les raisons déjà évoquées.

Ik neem aan dat de redenen voor de onthouding al eerder werden uiteengezet.

#### VOORSTEL VAN WET TOT AANVULLING VAN ARTI-KEL 84 VAN DE GECOORDINEERDE WETTEN OP DE RAAD VAN STATE

##### Stemming

#### PROPOSITION DE LOI COMPLETANT L'ARTICLE 84 DES LOIS COORDONNEES SUR LE CONSEIL D'ETAT

##### Vote

**De Voorzitter.** — Dames en heren, wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het voorstel van wet tot aanvulling van artikel 84 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble de la proposition de loi complétant l'article 84 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

147 leden zijn aanwezig.

147 membres sont présents.

Allen stemmen ja.

Tous votent oui.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Aan de stemming hebben deelgenomen :

Ont pris part au vote :

Mme Aelvoet, MM. Allewaert, Anthuenis, Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bourgeois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Clerdent, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Bondt, De Bremaeker, Declerck, de Clippele, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Guillaume, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mmes Maximus, Mayence-Goossens, MM. Michiels, Minet, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Pouillet, Quintelier, Saulmont, Schellens, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Van Aperen, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Van Thillo, Verhaegen, Verlinden, Vermeulen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 3 JULI 1967 HOUDENDE DE SCHADEVERGOEDING VOOR ARBEIDSONGEVALLEN, VOOR ONGEVALLEN OP DE WEG NAAR EN VAN HET WERK EN VOOR BEROEPSZIEKTEN IN DE OVERHEIDSECTOR

*Stemming*

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 3 JUILLET 1967 SUR LA REPARATION DES DOMMAGES RESULTANT DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, DES ACCIDENTS SURVENUS SUR LE CHEMIN DU TRAVAIL ET DES MALADIES PROFESSIONNELLES DANS LE SECTEUR PUBLIC

*Vote*

**De Voorzitter.** — Dames en heren, wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 3 juli 1967 houdende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi modifiant la loi du 3 juillet 1967 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

147 leden zijn aanwezig.

147 membres sont présents.

Allen stemmen ja.

Tous votent oui.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Aan de stemming hebben deelgenomen :

Ont pris part au vote :

Mme Aelvoet, MM. Allewaert, Anthuenis, Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bourgeois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Clerdent, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Bondt, De Bremaeker, Declerck, de Clippele, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Guillaume, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mmes Maximus, Mayence-Goossens, MM. Michiels, Minet, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Pouillet, Quintelier, Saulmont, Schellens, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Van Aperen, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Van Thillo, Verhaegen, Verlinden, Vermeulen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 40 EN TOT INVOEGING VAN EEN ARTIKEL 56bis EN EEN ARTIKEL 56ter IN DE WET VAN 9 AUGUSTUS 1963 TOT INSTELLING EN ORGANISATIE VAN EEN REGELING VOOR VERPLICHT ZIEKTE- EN INVALIDITEITSVERZEKERING

*Stemming*

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARTICLE 40 DE LA LOI DU 9 AOÛT 1963 INSTITUANT ET ORGANISANT UN RÉGIME D'ASSURANCE OBLIGATOIRE CONTRE LA MALADIE ET L'INVALIDITÉ ET Y INSÉRANT UN ARTICLE 56bis ET UN ARTICLE 56ter

*Vote*

**De Voorzitter.** — Dames en heren, wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet tot wijziging van artikel 40 en tot invoeging van een artikel 56bis en een artikel 56ter in de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi modifiant l'article 40 de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité et y insérant un article 56bis et un article 56ter.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

147 leden zijn aanwezig.  
147 membres sont présents.  
125 stemmen ja.  
125 votent oui.  
22 onthouden zich.  
22 s'abstiennent.

Derhalve is het geamendeerde ontwerp van wet aangenomen.  
En conséquence, le projet de loi amendé est adopté.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden teruggezonden.

Il sera renvoyé à la Chambre des représentants.

Ja hebben gestemd:  
Ont voté oui:

Mme Aelvoet, MM. Allewaert, Antoine, Appeltans, Arts, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flaghothier, Garcia, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Guillaume, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mme Maximus, MM. Michiels, Minet, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Quintelier, Schellens, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verreycken, Verschuere, Weyts, Wintgens et Swaenlen.

Onthouden hebben zich:  
Se sont abstenus:

MM. Anthuenis, Aubecq, Barzin, Bock, Bosmans, Clerdent, De Backer, Declercq, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, M. Houssa, Mme Mayence-Goossens, MM. Monfils, Noerens, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van Thillo et Verlinden.

**De Voorzitter.** — Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

**De heer Anthuenis.** — Mijnheer de Voorzitter, het wetsontwerp, zoals het overgezonden werd door de Kamer, bepaalt in welke behartenswaardige gevallen de uitkeringen wegens arbeidsongeschiktheid opnieuw mogen worden toegekend vanaf de datum van de stopzetting van de niet-toegelaten arbeid.

In het amendement bij artikel 1 van de heer Moens vinden wij deze bepaling niet meer terug. De PVV-fractie neemt bijgevolg aan dat deze arbeidsongeschikte zijn uitkeringen wegens arbeidsongeschiktheid verder heeft ontvangen. De arbeidsongeschikte wordt bijgevolg niet gesanctioneerd.

De PVV-fractie heeft zich daarom onthouden.

## RAPPORT FINAL DE LA COMMISSION D'INFORMATION ET D'ENQUETE EN MATIERE DE SECURITE NUCLEAIRE

*Vote sur la motion*

## EINDVERSLAG VAN DE COMMISSIE VOOR INFORMATIE EN ONDERZOEK INZAKE NUCLEAIRE VEILIGHEID

*Stemming over de motie*

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, nous devons procéder maintenant au vote sur la motion déposée par MM. Wintgens, Seeuws, Mouton et Hatry, Mme Herman, MM. Van Hooland et Didden et Mme Dardenne, à l'occasion du rapport final de la Commission d'information et d'enquête en matière de sécurité nucléaire.

Cette motion est ainsi libellée:

« Le Sénat,

Ayant entendu le rapport présenté par la Commission d'information et d'enquête en matière de sécurité nucléaire,

Approuve les recommandations de ce dernier rapport intermédiaire;

Renvoie aux commissions permanentes les problèmes évoqués par le rapport et qui n'ont pas été abordés par la commission;

Estime que la commission a parfaitement rempli la mission qui lui avait été confiée;

Marque son accord sur la publication du rapport global comportant les rapports intermédiaires et les recommandations qu'il a déjà approuvés;

Insiste auprès du gouvernement pour que ces recommandations soient mises en œuvre sans tarder;

Remercie les membres de la commission pour le travail de qualité qu'ils ont fourni et met fin à la mission de la Commission d'information et d'enquête en matière de sécurité nucléaire. »

« De Senaat,

Gehoord het verslag uitgebracht door de Commissie voor informatie en onderzoek inzake nucleaire veiligheid,

Keurt de aanbevelingen van dit laatste interim-rapport goed;

Verwijst naar de vaste commissies de problemen die het verslag vermeldt en die de commissie niet heeft behandeld;

Is van oordeel dat de commissie haar opdracht in de perfectie heeft uitgevoerd;

Gaat akkoord met de publikatie van het algemeen verslag, dat de interim-rapporten en de in het verleden goedgekeurde aanbevelingen bevat;

Dringt er bij de regering op aan dat die aanbevelingen zonder verwijl worden uitgevoerd;

Dankt de leden van de commissie voor het degelijk werk dat zij hebben geleverd, en maakt een einde aan de opdracht van de Commissie voor informatie en onderzoek inzake nucleaire veiligheid. »

— Il est procédé au vote nominatif sur la motion.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over de motie.

145 membres sont présents.  
145 leden zijn aanwezig.  
Tous votent oui.  
Allen stemmen ja.

En conséquence, la motion est adoptée.  
Derhalve is de motie aangenomen.

Ont pris part au vote:

Aan de stemming hebben deelgenomen:

Mme Aelvoet, MM. Allewaert, Anthuenis, Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borremans, Bosmans, Bourgois, Mme Cahay-



André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Clerdent, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Bondt, De Bremaeker, Declerck, de Clippele, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Guillaume, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mmes Maximus, Mayence-Goossens, MM. Minet, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Pouillet, Quintelier, Saulmont, Schellens, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Van Apen, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Van Thillo, Verhaegen, Verlinden, Vermeulen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

**ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE VOORSCHRIFTEN VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK DIE BETREKKING HEBBEN OP DE OPLEIDING EN DE WERVEN VAN MAGISTRATEN**

*Stemming*

**PROJET DE LOI MODIFIANT LES REGLES DU CODE JUDICIAIRE RELATIVES A LA FORMATION ET AU RECRUTEMENT DES MAGISTRATS**

*Vote*

**De Voorzitter.** — Dames en heren, wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet tot wijziging van de voorschriften van het Gerechtelijk Wetboek die betrekking hebben op de opleiding en de werving van magistraten.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi modifiant les règles du Code judiciaire relatives à la formation et au recrutement des magistrats.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

145 leden zijn aanwezig.

145 membres sont présents.

Allen stemmen ja.

Tous votent oui.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Il sera soumis à la sanction royale.

Aan de stemming hebben deelgenomen:

Ont pris part au vote:

Mme Aelvoet, MM. Allewaert, Anthuenis, Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bock, Borin, Borremans, Bosmans, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Clerdent, Collignon, Content, Cools, Cooremans, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Bondt, De Bremaeker, Declerck, de Clippele, De Cooman, Deghilage, Dehousse,

Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Guillaume, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mmes Maximus, Mayence-Goossens, MM. Michiels, Minet, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Pouillet, Quintelier, Saulmont, Schellens, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Van Apen, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Van Thillo, Verhaegen, Verlinden, Vermeulen, Verreycken, Verschueren, Wintgens et Swaelen.

**ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 4 MAART 1870 OP DE TEMPORALIEN VAN DE EREDIENSTEN**

*Stemming*

**PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 4 MARS 1870 SUR LE TEMPOREL DES CULTES**

*Vote*

**De Voorzitter.** — Dames en heren, wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 4 maart 1870 op de temporalien van de erediensten.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi modifiant la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

145 leden zijn aanwezig.

145 membres sont présents.

144 stemmen ja.

144 votent oui.

1 onthoudt zich.

1 s'abstient.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Il sera soumis à la sanction royale.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

Mme Aelvoet, MM. Allewaert, Anthuenis, Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Clerdent, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Bondt, De Bremaeker, Declerck, de Clippele, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia,

Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Guillaume, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hofman, Holsbeke, Horyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mmes Maximus, Mayence-Goossens, MM. Michiels, Minet, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Poulet, Quintelier, Saulmont, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Van Apen, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Van Thillo, Verhaegen, Verlinden, Vermeulen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Onthouden heeft zich:

S'est abstenu:

M. Noerens.

#### ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE ORGANISATIE VAN HET OPENBAAR MINISTERIE BIJ DE POLITIERECHTBANKEN

##### *Stemming*

#### PROJET DE LOI MODIFIANT L'ORGANISATION DU MINISTÈRE PUBLIC AUPRES DES TRIBUNAUX DE POLICE

##### *Vote*

**De Voorzitter.** — Dames en heren, wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet tot wijziging van de organisatie van het openbaar ministerie bij de politierechtbanken.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi modifiant l'organisation du ministère public auprès des tribunaux de police.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

147 leden zijn aanwezig.

147 membres sont présents.

Allen stemmen ja.

Tous votent oui.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Il sera soumis à la sanction royale.

Aan de stemming hebben deelgenomen:

Ont pris part au vote:

Mme Aelvoet, MM. Allewaert, Anthuenis, Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Clerdent, Collignon, Content, Cools, Cooremans, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Bondt, De Bremaeker, Declerck, de Clippele, De Cooman, Deghilale, Dehousse, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flaghothier, Garcia, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Guillaume, Mmes Hanquet, Harnie,

MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hofman, Holsbeke, Horyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mmes Maximus, Mayence-Goossens, MM. Michiels, Minet, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Poulet, Quintelier, Saulmont, Schellens, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Van Apen, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Van Thillo, Verhaegen, Verlinden, Vermeulen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

#### ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE ARTIKEL 16, EERSTE LID, EN 36 VAN DE WET VAN 27 JUNI 1921 WAARBIJ AAN VERENIGINGEN ZONDER WINSTOOGMERK EN AAN INSTELLINGEN VAN OPENBAAR NUT RECHTSPERSONLIJKHEID WORDT VERLEEND, GEWIJZIGD BIJ DE WETTEN VAN 16 MAART 1962 EN 10 MAART 1975

#### VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 26 JUNI 1990 BETREFFENDE DE BESCHERMING VAN DE PERSOON VAN DE GEESTESZIEKE

##### *Stemming*

#### PROJET DE LOI MODIFIANT LES ARTICLES 16, ALINEA 1<sup>er</sup>, ET 36 DE LA LOI DU 27 JUIN 1921 ACCORDANT LA PERSONNALITÉ CIVILE AUX ASSOCIATIONS SANS BUT LUCRATIF ET AUX ÉTABLISSEMENTS D'UTILITÉ PUBLIQUE, MODIFIÉS PAR LES LOIS DU 16 MARS 1962 ET DU 10 MARS 1975

#### PROPOSITION DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 26 JUIN 1990 RELATIVE À LA PROTECTION DE LA PERSONNE DES MALADES MENTAUX

##### *Vote*

**De Voorzitter.** — Ik stel de Senaat voor één enkele stemming te houden over het ontwerp en het voorstel van wet in hun geheel.

Je propose au Sénat de se prononcer par un seul vote sur l'ensemble du projet et de la proposition de loi. (*Assentiment.*)

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

146 leden zijn aanwezig.

146 membres sont présents.

Allen stemmen ja.

Tous votent oui.

Derhalve zijn de ontwerpen van wet aangenomen.

En conséquence, les projets de loi sont adoptés.

Het eerste zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Le premier sera soumis à la sanction royale.

Het tweede zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Le deuxième sera transmis à la Chambre des représentants.

Aan de stemming hebben deelgenomen:

Ont pris part au vote:

Mme Aelvoet, MM. Allewaert, Anthuenis, Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bourgois, Mme

Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Clerdent, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Bondt, De Bremaeker, Declerck, de Clippele, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Guillaume, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mmes Maximus, Mayence-Goossens, MM. Michiels, Minet, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Pouillet, Quintelier, Saulmont, Schellens, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Van Aperen, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Van Thillo, Verhaegen, Verlinden, Vermeulen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

#### ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE MISLEIDENDE RECLAME INZAKE DE VRIJE BEROEPEN

##### Stemming

#### PROJET DE LOI RELATIF A LA PUBLICITE TROMPEUSE EN CE QUI CONCERNE LES PROFESSIONS LIBERALES

##### Vote

**De Voorzitter.** — Dames en heren, wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet betreffende de misleidende reclame inzake de vrije beroepen.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi relatif à la publicité trompeuse en ce qui concerne les professions libérales.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

142 leden zijn aanwezig.

142 membres sont présents.

Allen stemmen ja.

Tous votent oui.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Aan de stemming hebben deelgenomen:

Ont pris part au vote:

Mme Aelvoet, MM. Allewaert, Anthuenis, Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Clerdent, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Bondt, De Bremaeker, Declerck, de Clippele, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, Gevenois, Ghesquière,

Grosjean, Guillaume, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mmes Maximus, Mayence-Goossens, MM. Michiels, Minet, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Pouillet, Quintelier, Saulmont, Schellens, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Van Aperen, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Verlinden, Vermeulen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

#### ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE NIEUWE GEMEENTEWET EN DE WET VAN 7 APRIL 1919 TOT INSTELLING VAN GERECHTELIJKE OFFICIEREN EN AGENTEN BIJ DE PARKETTEN

##### Stemming

#### PROJET DE LOI MODIFIANT LA NOUVELLE LOI COMMUNALE ET LA LOI DU 7 AVRIL 1919 INSTITUANT DES OFFICIERS ET AGENTS JUDICIAIRES PRES LES PARQUETS

##### Vote

**De Voorzitter.** — Dames en heren, wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet tot wijziging van de nieuwe gemeentewet en de wet van 7 april 1919 tot instelling van gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi modifiant la nouvelle loi communale et la loi du 7 avril 1919 instituant des officiers et agents judiciaires près les parquets.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

142 leden zijn aanwezig.

142 membres sont présents.

Allen stemmen ja.

Tous votent oui.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Il sera soumis à la sanction royale.

Aan de stemming hebben deelgenomen:

Ont pris part au vote:

Mme Aelvoet, MM. Allewaert, Anthuenis, Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borremans, Bosmans, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Clerdent, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Bondt, De Bremaeker, Declerck, de Clippele, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Guillaume, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans,



Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mmes Maximus, Mayence-Goossens, MM. Michiels, Minet, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Pouillet, Quintelier, Schellens, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Verlinden, Vermeulen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET PROTOCOL INZAKE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND (ESO), OPGEMAAKT TE PARIJS OP 12 JULI 1974

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET PROTOCOL BETREFFENDE DE VOORRECHTEN, VRIJSTELLINGEN EN IMMUNITEITEN VAN DE INTERNATIONALE ORGANISATIE VOOR TELECOMMUNICATIESATELLIETEN (INTELSAT), OPGEMAAKT TE WASHINGTON OP 19 MEI 1978

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET PROTOCOL BETREFFENDE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE INTERNATIONALE ORGANISATIE VOOR MARITIEME SATELLIETEN (INMARSAT), OPGEMAAKT TE LONDEN OP 1 DECEMBER 1981

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET PROTOCOL BETREFFENDE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR TELECOMMUNICATIESATELLIETEN (EUTELSAT), OPGEMAAKT TE PARIJS OP 13 FEBRUARI 1987

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET PROTOCOL BETREFFENDE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR DE EXPLOITATIE VAN METEOROLOGISCHE SATELLIETEN (EUMETSAT), OPGEMAAKT TE DARMSTADT OP 1 DECEMBER 1986

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE EUROPESE OVEREENKOMST VOOR DE BESCHERMING VAN GEWELDE DIEREN DIE WORDEN GEBRUIKT VOOR EXPERIMENTELE EN ANDERE WETENSCHAPPELIJKE DOELEINDEN, EN VAN DE BIJLAGEN A EN B, OPGEMAAKT TE STRAATSBURG OP 18 MAART 1986

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE EUROPESE OVEREENKOMST VOOR DE BESCHERMING VAN GEZELSCHAPSDIEREN, OPGEMAAKT TE STRAATSBURG OP 13 NOVEMBER 1987

#### Stemming

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILEGES ET IMMUNITES DE L'ORGANISATION EUROPEENNE POUR LES RECHERCHES ASTRONOMIQUES DANS L'HEMISPHERE AUSTRAL (ESO), FAIT A PARIS LE 12 JUILLET 1974

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILEGES, EXEMPTIONS ET IMMUNITES DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS PAR SATELLITES (INTELSAT), FAIT A WASHINGTON LE 19 MAI 1978

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DU PROTOCOLE SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT), FAIT A LONDRES LE 1<sup>er</sup> DECEMBRE 1981

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DU PROTOCOLE SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DE L'ORGANISATION EUROPEENNE DE TELECOMMUNICATIONS PAR SATELLITE (EUTELSAT), FAIT A PARIS LE 13 FEVRIER 1987

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILEGES ET IMMUNITES DE L'ORGANISATION EUROPEENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES METEOROLOGIQUES (EUMETSAT), FAIT A DARMSTADT LE 1<sup>er</sup> DECEMBRE 1986

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA CONVENTION EUROPEENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX VERTEBRES UTILISES A DES FINS EXPERIMENTALES OU A D'AUTRES FINS SCIENTIFIQUES, ET DES ANNEXES A ET B, FAITES A STRASBOURG LE 18 MARS 1986

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA CONVENTION EUROPEENNE POUR LA PROTECTION DES ANIMAUX DE COMPAGNIE, FAITE A STRASBOURG LE 13 NOVEMBRE 1987

#### Vote

De Voorzitter. — Ik stel de Senaat voor één enkele stemming te houden over deze ontwerpen van wet in hun geheel.

Je propose au Sénat de se prononcer par un seul vote sur l'ensemble de ces projets de loi. (*Assentiment.*)

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

146 leden zijn aanwezig.

146 membres sont présents.

Allen stemmen ja.

Tous votent oui.

Derhalve zijn de ontwerpen van wet aangenomen.

En conséquence, les projets de loi sont adoptés.

Ze zullen aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ils seront soumis à la sanction royale.

Aan de stemming hebben deelgenomen:

Ont pris part au vote:

Mme Aelvoet, MM. Allewaert, Anthuenis, Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borremans, Bosmans, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoën, Cerexhe, Chabert, Clerdent, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Bondt, De Bremaeker, Declerck, de Clippele, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Guillaume, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mmes Maximus, Mayence-Goossens, MM. Michiels, Minet, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Pouillet, Quintelier, Saulmont, Schellens, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers,

Van Aperen, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Van Thillo, Verhaegen, Verlinden, Vermeulen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE INTERNATIONALE OVEREENKOMST BETREFFENDE NATUURLIJKE RUBBER VAN 1987, EN VAN DE BIJLAGEN, OPGEMAAKT TE GENEVE OP 20 MAART 1987

#### Stemming

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL, ET DES ANNEXES, FAITS A GENEVE LE 20 MARS 1987

#### Vote

**De Voorzitter.** — Dames en heren, wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende natuurlijke rubber van 1987, en van de bijlagen, opgemaakt te Genève op 20 maart 1987.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi portant approbation de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel, et des annexes, faits à Genève le 20 mars 1987.

De stemming begint.

• Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

144 leden zijn aanwezig.

144 membres sont présents.

131 stemmen ja.

131 votent oui.

13 onthouden zich.

13 s'abstiennent.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Il sera soumis à la sanction royale.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

Mme Aelvoet, MM. Allewaert, Anthuenis, Antoine, Appeltans, Arts, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Bondt, De Bremaeker, De Clerck, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Diden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flaghothier, Garcia, Gevenois, Ghesquière, Grosjean, Guillaume, Mmes Hanquet, Harnie, M. Henneuse, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mme Maximus, MM. Michiels, Minet, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourgh, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Quintelier, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Van Aperen, Van Bree,

Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Van Thillo, Verhaegen, Verlinden, Vermeulen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

MM. Aubecq, Barzin, Bock, Clerdent, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Hatry, Henrion, Houssa, Mme Mayence-Goossens, MM. Monfils, Petitjean et Saulmont.

**M. le Président.** — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, mon groupe s'est abstenu pour les raisons invoquées précédemment.

#### COMMUNICATIONS DE M. LE PRÉSIDENT

#### MEDEDELINGEN VAN DE VOORZITTER

#### *Cour de cassation — Hof van cassatie*

**M. le Président.** — Voici le résultat du scrutin sur la présentation du premier candidat à la place de conseiller à la Cour de cassation.

Hier volgt de uitslag van de geheime stemming over de voordracht van de eerste kandidaat voor het ambt van raadsheer in het Hof van cassatie.

Nombre de votants: 140.

Aantal stemmenden: 140.

Bulletins blancs ou nuls: 7.

Blanco of ongeldige stembriefjes: 7.

Votes valables: 133.

Geldige stemmen: 133.

Majorité absolue: 67.

Volstreckte meerderheid: 67.

M. WaÛters obtient 128 suffrages.

De heer WaÛters bekomt 128 stemmen.

M. Dhaeyer obtient 5 suffrages.

De heer Dhaeyer bekomt 5 stemmen.

En conséquence, M. WaÛters ayant obtenu la majorité absolue des suffrages, est proclamé premier candidat.

Bijgevolg wordt de heer WaÛters, die de volstreckte meerderheid der stemmen bekomen heeft, tot eerste kandidaat uitgeroepen.

Etant donné qu'il ne reste qu'un seul candidat, le Sénat sera sans doute d'accord pour ne pas procéder à un deuxième scrutin.

Daar slechts één kandidaat overblijft, gaat de Senaat ongetwijfeld akkoord om geen tweede stemming te houden. (*Instemming.*)

En conséquence, M. Dhaeyer est proclamé deuxième candidat.

Bijgevolg wordt de heer Dhaeyer tot tweede kandidaat uitgeroepen.

Il sera donné connaissance de ces présentations au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes et au procureur général près la Cour de cassation.

Van deze voordrachten zal kennis worden gegeven aan de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand en aan de procureur-generaal bij het Hof van cassatie.

#### *Naturalisaties — Naturalisations*

**De Voorzitter.** — Uit de geheime stemming van hedennamiddag blijkt dat al de naturalisatieaanvragen vermeld in het gedrukt stuk 1383-1, zitting 1990-1991 van de Senaat, in overweging zijn genomen, behalve die van de heer El Abbassi, Saïd (lijst nr. 13), die zoals ik reeds zei, zijn aanvraag heeft ingetrokken.

Il résulte du scrutin de cet après-midi que toutes les demandes de naturalisation, reprises au document 1383-1, session de 1990-1991 du Sénat, ont été prises en considération, sauf celle de M. El Abbassi, Saïd (feuilleton n° 13), dont je rappelle qu'il a retiré sa demande.

De uitslag van de stemming zal als bijlage tot de *Parlementaire Handelingen* van de vergadering van heden worden bekendgemaakt.

Les résultats du scrutin seront publiés en annexe aux *Annales parlementaires* de la séance de ce jour.

Er zal morgen hoofdelijk worden gestemd over het geheel van de ontwerpen van wet betreffende de in overweging genomen aanvragen.

Il sera procédé demain au vote par appel nominal sur l'ensemble des projets de loi contenant les demandes prises en considération.

## ORDRE DES TRAVAUX

### REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

**M. le Président.** — Chers collègues, nous allons poursuivre notre ordre du jour, bien chargé, par le projet de loi concernant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises.

Après les points 15, 16 et 17 qui concernent plus précisément le ministre des Affaires économiques, je propose d'interrompre la séance durant une heure environ et, après cette suspension, de poursuivre l'examen du projet de loi concernant le contrôle des services de police et de renseignements.

Verscheidene leden vragen mij naar het uur van de stemmingen van morgen. Ik kan daar helaas nu geen concreet antwoord op geven, maar als de werkzaamheden even goed blijven opschieten als tot nu toe het geval is, kunnen wij allicht morgen in de namiddag « op een redelijk uur » de stemmingen houden. Dit hangt natuurlijk een beetje af van de inspanning die iedereen levert om tot die « redelijkheid » te komen. Wij houden morgenvoormiddag om 10 uur eveneens een openbare vergadering.

Helaas kan ik over dit alles geen precieze informatie geven, maar ik ga ervan uit dat iedereen begrijpt in welke omstandigheden wij nu werken.

### ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 11 SEPTEMBER 1962 BETREFFENDE DE IN-, UIT- EN DOORVOER VAN GOEDEREN

#### *Algemene beraadslaging en stemming over artikelen*

### PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 11 SEPTEMBRE 1962 RELATIVE A L'IMPORTATION, A L'EXPORTATION ET AU TRANSIT DES MARCHANDISES

#### *Discussion générale et vote des articles*

**De Voorzitter.** — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 11 september 1962 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen.

Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant la loi du 11 septembre 1962 relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Van Nevel, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, le présent projet de loi est la séquelle logique et normale du projet de loi concernant le commerce des armes, tel qu'il a été soumis à la commission du Com-

merce extérieur, puis voté par le Sénat. C'est dire que les critiques émises par notre groupe au sujet de ce projet, *mutatis mutandis*, s'adressent également à ce texte qui n'aurait vraisemblablement pas vu le jour s'il n'y avait pas eu une raison urgente, pour la majorité, de sortir un projet sur le commerce des armes.

Je répéterai simplement que ce dernier projet nous a paru peu approprié, peu sincère, difficile à appliquer et ne répondant qu'à un besoin de la majorité de gommer ses divergences de vues.

Ce projet-ci, qui n'est que le négatif de l'autre, appelle hélas le même type de critiques. J'ajoute cependant que le ministre des Affaires économiques nous a indiqué qu'il souhaitait que ce texte soit aussi une adaptation de la législation actuelle au grand projet d'intégration européenne de 1993. Et je reconnais que, dans une certaine mesure, il en est bien ainsi.

Il me faut toutefois constater qu'en ce qui concerne cet objectif, ce texte vient trop tôt. En effet, nous ne savons pas encore clairement quel sera le nouveau régime administratif de l'importation et de l'exportation et, après notre échange de vues en commission, je crains quelque peu que les définitions de ces notions d'importation, d'exportation et de commerce interne, qui vont complètement changer de contenu, ne soient pas en conformité avec ce que sera la situation après le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Je signale au ministre des Affaires économiques que j'ai rencontré les mêmes difficultés avec le projet de loi — devenu loi entre-temps — de son collègue M. Urbain, ministre du Commerce extérieur, en ce qui concerne l'octroi de licences pour le commerce des armes. Et je voudrais rappeler qu'il y a quelques années, pour certaines catégories de produits, l'Office central des contingents et licences recourait à une pratique qui s'appelait « toutes licences accordées », laquelle avait pour seul but d'assurer un enregistrement statistique à seule fin d'élaborer une statistique correcte indispensable pour répondre à une autre obligation, celle du stockage de sécurité.

Il s'en est fallu de peu que la Commission européenne ne saisisse la Cour de justice. En fin de compte, ce régime « toutes licences accordées », qui était à mon sens tout à fait acceptable, a dû être supprimé, la Commission européenne le jugeant en contradiction avec les règles qui s'appliquaient au commerce libre des marchandises en question.

En vertu de l'article 4 modifié de la loi sur le commerce des armes, vous allez pouvoir contrôler avec précision non seulement le commerce des produits exclusivement destinés à constituer des équipements militaires, mais aussi tout ce qui est potentiellement susceptible de servir à cet usage. Dans ces conditions, il est clair que vous allez vous trouver très vite en opposition avec les règles de la Communauté.

Il s'agit là, une fois encore, d'une de ces contradictions internes du gouvernement actuel : vous n'avez pas réussi à vous mettre d'accord sur une définition claire et précise en matière de commerce d'armes et malheureusement, aujourd'hui, nous relevons à nouveau ce manque de préparation à la situation qui prévaudra après le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

De plus, nous constatons les retombées négatives du projet peu clair — c'est le moins que l'on puisse dire — sur le commerce des armes à l'égard des entreprises du secteur qui seront affectées, presque toutes en Wallonie.

Nous avons voté contre ce projet sur le commerce des armes et j'ai expliqué à cette tribune, que ce soit au cours de la discussion générale, lors de l'examen des articles ou au moment des explications de vote, qu'il ne semblait pas être une préparation adéquate à l'intégration qui suivra le grand marché de 1993.

Nous ne pouvons approuver le présent projet, qui est entaché de toutes les tares que nous avons dénoncées dans le projet de loi relatif aux armes. C'est regrettable, d'autant que notre souhait est d'encourager toutes les initiatives qui peuvent favoriser la réalisation, la plus efficace possible, du grand marché de 1993.

Comme tout ce qui concerne la défense entrera dans le cadre des futurs traités qui seront ratifiés à la fin de l'année, les règles relatives au commerce général devront également s'appliquer au commerce auquel vous voulez réserver un traitement spécial.



Comme je l'ai dit, j'estime que ce texte est prématuré, mal rédigé et ne répond pas à ce dont nous aurons besoin à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Je vous invite donc, monsieur le ministre, à laisser à votre successeur le soin de traiter ce problème. Si d'aventure vous deviez vous succéder à vous-même, je crains que vous ne soyez obligé de rédiger un nouveau texte. (*Applaudissements.*)

**M. le Président.** — La parole est à Mme Dardenne.

**Mme Dardenne.** — Monsieur le Président, je voudrais développer la portée et le sens des amendements que Mme Aelvoet et moi-même avons déposés à ce projet de loi. Ils touchent essentiellement au problème des biens et technologies à double usage, c'est-à-dire des biens ou technologies civils, susceptibles d'être utilisés à des fins militaires.

Plus personne, aujourd'hui, ne met en doute l'importance de ce problème qui explique, pour partie du moins, le surarmement de certains pays dits sensibles, notamment dans les domaines chimique, nucléaire et biologique, armements de destruction massive s'il en est.

Une des raisons du difficile contrôle de cette prolifération qui menace grandement la sécurité internationale est incontestablement, au travers du commerce international, le transfert de technologies civiles qui, pour partie ou dans leur totalité, peuvent être détournées à des fins militaires.

Nous y voyons, quant à nous, une raison de plus pour légiférer sévèrement et prévenir au mieux les abus possibles. Le législateur belge est d'ailleurs bien conscient du problème puisque, depuis la publication du règlement CEE n° 428/89 du 20 février 1989, concernant les exportations de certains produits chimiques, la Belgique a fait un sérieux effort pour soumettre à licence l'exportation d'un ensemble de produits chimiques, ceux contenus dans la liste dite d'Australie, c'est-à-dire les 50 produits chimiques reconnus comme pouvant servir de précurseurs à la fabrication d'armes. Il faut dire que cette réglementation vient d'être prise très récemment, en septembre, octobre et novembre 1990, sans doute sous la pression des événements internationaux.

Cependant, le règlement de la CEE précise, en son article 2, que l'on peut aller jusqu'à interdire totalement l'exportation de ces produits. Nous n'avons donc rien inventé quant à la gravité et au sérieux de ce problème.

*M. Toussaint, premier vice-président,  
prend la présidence de l'assemblée*

Nos amendements ne demandent rien d'autre que l'extension de cette obligation de licence à l'ensemble des produits et technologies à double usage. De plus, ils soumettent l'octroi de cette licence à une série de critères dont on peut espérer qu'ils éviteront des exportations nocives au plan de la sécurité internationale.

Il n'est pas inutile de rappeler ici les récentes informations qui viennent de dénoncer les pratiques de l'Irak dans l'utilisation, par ce pays, de technologies nucléaires civiles, à des fins militaires.

En matière de nucléaire, on sait combien la filière civile de production d'électricité, par exemple, peut être utilisée dans des buts moins avouables. On pourrait, dès lors, s'étonner de l'obstination de certains pays à développer des programmes nucléaires civils alors que, soit ils disposent de nombreuses ressources pétrolières, soit ils regorgent de possibilités de développement d'énergies alternatives qui, par ailleurs, correspondent mieux aux besoins d'une population décentralisée et qui sont de bien meilleurs garants d'un développement soutenable. Mais encore faudrait-il avoir autre chose à leur vendre que du nucléaire!

En tout cas, se trouve ainsi posée la question de notre propre type de développement et de la nécessaire reconversion de certains types d'activités.

Faut-il, en outre, rappeler ici que ces dix dernières années, plusieurs sociétés belges ont participé, en toute légalité, à la mise sur pied, en Irak, d'installations officiellement destinées à la production d'engrais et de pesticides. Est notamment en cause, le complexe d'extraction et de traitement des phosphates d'Al Caïm. Ce type d'usine peut être aisément transformé pour produire diffé-

rents gaz de combat et l'Irak a fait édifier une — sinon deux — extension à Al Caïm pour extraire l'uranium naturel, donc, non enrichi, des phosphates. Or, c'est précisément pour cette question d'enrichissement d'uranium que les Etats-Unis viennent de mettre l'Irak en cause.

Par ailleurs, selon le ministre Urbain, la construction de ce complexe d'Al Caïm serait responsable des créances du Dueroire vis-à-vis de l'Irak.

Dès lors, vous comprendrez qu'un de nos amendements vise à sortir de la garantie du Dueroire ce type d'exportation. Nous pensons d'ailleurs, à ce propos, que deux garanties valent mieux qu'une.

Enfin, j'avoue être déconcertée par l'attitude ambiguë des ministres Claes et Urbain, qui se renvoient la balle des technologies duales, du projet de loi sur le commerce des armes à celui sur le commerce, en général.

Pourtant, il semblait clair, dans les exposés des motifs respectifs et dans les notes qui nous ont été transmises, que la loi générale sur le commerce devait être revue avec sévérité en fonction, notamment, de l'extension de ce problème des technologies à double usage.

Nous comprenons donc mal le manque de volonté politique à vouloir aborder le problème. Par conséquent, nous voterons contre le projet de loi tel que proposé. (*Applaudissements.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Leclercq.

**De heer Leclercq.** — Mijnheer de Voorzitter, wij kunnen ons alleen maar verheugen over het feit dat de in-, uit- en doorvoer van wapens, munitie enzovoort, worden losgemaakt van de algemene wet betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen.

Dit is het eerste kenmerk van het wetsontwerp dat vandaag ter bespreking voorligt.

Vervolgens moest de wet van 1962 ook worden aangepast aan de totstandkoming van de Europese Eenheidsmarkt, vanaf 1993, en aan het wegvallen van de binnengrenzen in de Gemeenschap.

Tenslotte moest er ook rekening mee worden gehouden dat de definitie van goederen, in de zin van de douanewetgeving waarnaar de wet van 1962 verwees, niet meer beantwoordde aan de realiteit van vandaag. Meer en meer vormt ook de uitvoer van technologie de basis van de internationale handel.

In de memorie van toelichting wordt overigens afdoende omschreven wat men onder het begrip « technologie » allemaal moet verstaan.

Voor het overige preciseert en verscherpt het wetsontwerp de middelen waarover de bevoegde administratie beschikt om de wet te doen naleven.

Er is in de commissie uitgebreid van gedachten gewisseld over de zogenaamde COCOM-lijsten. Deze lijsten, waarvan de wettelijke basis in ons land berust op de wet van 1962, leiden tot ambivalente gevoelens.

Inderdaad, ze omvatten een reeks produkten en goederen waarvan de export naar « gevoelige landen » verboden is of aan een vergunningsprocedure is onderworpen. In dit laatste geval dient de COCOM, waarbij alle westerse landen en Japan zijn aangesloten, unaniem een standpunt in te nemen.

De uitspraak dat de COCOM-lijsten tot ambivalente gevoelens hebben geleid, is vooral gebaseerd op twee vaststellingen.

Ten eerste, in de decennia die achter ons liggen, kon men vaststellen dat de COCOM de export van goederen en technologieën naar de Oosteuropese landen, die deze goederen zonder enige twijfel ook voor militaire doeleinden zouden hebben aangewend, heeft verhinderd.

Ten tweede, tegelijkertijd werd ook vooral vanuit West-Europa, de export verhinderd van goederen, diensten en technologieën die de modernisering van de Oosteuropese civiele industrie moesten bevorderen.

Bij nader toezien blijkt zelfs dat de COCOM tot op het einde van de jaren tachtig en het begin van de jaren negentig, de export van technologie, vooral inzake telecommunicatie, waarvan de conceptie en de produktie in het westen terugging tot het begin van de jaren zeventig heeft verhinderd.

Men heeft dus in het begin van de jaren negentig verhinderd dat materiaal werd uitgevoerd dat in West-Europa reeds in het begin van de jaren zeventig gemeengoed was.

Deze goederen en technologieën kan men zich overigens vrij aanschaffen in een aantal Zuidoostatische landen.

Dit betekent, met andere woorden, dat de COCOM lange jaren een instrument is geweest in de handen van de Verenigde Staten om de modernisering van de Oosteuropese economieën en vooral de export vanuit West-Europa te verhinderen en bijgevolg een instrument in de koude oorlog en in de internationale handels-oorlog.

Het is dan ook niet te verwonderen dat binnen de COCOM sedert jaren gebakkeleid wordt tussen de Verenigde Staten en West-Europa over een versoepeling van de COCOM-lijsten en van de exportbeperkingen.

Het is de Amerikanen tot voor zeer kort gelukt een dergelijke versoepeling te verhinderen.

Op 24 mei zouden de lidstaten van de COCOM — de NATO-landen, Japan, Australië — de nieuwe lijst goedgekeurd hebben van de hoogtechnologische produkten waarvan de uitvoer naar het Oosten strikt zal worden gecontroleerd. Uit persberichten blijkt dat de lijst nu veel korter zou zijn dan de voorgaande, maar dat de controle zou worden versterkt.

Ik heb daarover een vraag gesteld aan de minister van Buitenlandse Handel. Ik wenste ten eerste te vernemen wat men in het licht van de evolutie in Midden- en Oost-Europa moest verstaan onder «het Oosten» en of er een onderscheid moet worden gemaakt tussen de Sovjetunie, enerzijds en de andere vroegere lidstaten van de COMECON, anderzijds.

Ten tweede, had ik graag geweten wat men moet verstaan onder een versterkte controle.

Tenslotte, maar eigenlijk had ik u dit moeten vragen, mijnheer de Vice-Eerste minister, wenste ik te vernemen wanneer de herziene lijsten in het *Belgisch Staatsblad* zouden worden gepubliceerd.

*De heer Swaelen treedt opnieuw als voorzitter op*

In het kader van de COCOM omvat het begrip «oosten» een lijst van de elf betrokken Staten: Albanië, Bulgarije, China, Hongarije, Mongolië, Noord-Korea, Polen, Roemenië, de Sovjetunie, Tsjechoslovakië en Vietnam. De DDR is ondertussen natuurlijk uit deze lijst geschrapt, aangezien zij thans deel uitmaakt van de Bondsrepubliek.

Bepaalde landen, zoals Polen, Hongarije en Tsjechoslovakië, genieten nu een gunstregime, omdat zij wettelijke waarborgen van niet-heruitvoer van gevoelige goederen en produkten hebben gegeven. Voor China werden sedert enkele jaren de controleparameters verlaagd. Voor de andere landen die op de lijst voorkomen blijft het COCOM-regime van toepassing.

Onder «versterkte controle» verstaat men de instelling, vanaf 1 september 1991, van een gemeenschappelijke controlenorm die aan de 17 lidstaten een efficiënte bescherming tegenover verboden export verzekert.

Wat de publikatie van de lijst betreft, heb ik vastgesteld dat de nieuwe lijst, op grond van de wet van 1962, vandaag in het *Belgisch Staatsblad* is verschenen. Dit is een lijst van genummerde produkten, die elk aan een bepaalde categorie beantwoorden en in de basislijst precies zijn omschreven met al hun technische kenmerken.

Ik ben bijgevolg vandaag, bij gebrek aan tijd, niet in staat om uit te maken in welke mate de lijst werd ingekort en aangepast aan de huidige internationale situatie. Ik ben bijgevolg ook niet bij machte te zeggen of zij beantwoordt aan de bekommelingen van de Europese Landen.

Gelet op haar lengte in het *Belgisch Staatsblad* kan ik mij niet van de indruk ontdoen dat zij nog te lang is en te streng uitvalt en als dusdanig gebaseerd is op Amerikaanse opvattingen en belangen.

Ik dring erop aan dat ons land binnen de Europese Gemeenschap het nodige zou doen voor een verdere versoepeling en verkorting van deze COCOM-lijst.

Ten slotte verheug ik mij erover dat ons land, na de goedkeuring van dit wetsontwerp, zal beschikken over een efficiënte wetgeving die de wapenhandel reglementeert en die de algemene uitvoer van goederen en technologieën regelt.

Ik ben het niet eens met wat mevrouw Dardenne heeft gezegd. Wanneer men de COCOM-lijsten goed bekijkt en de wet van 1962 naleest, alsook het verslag betreffende de voorbereidende werkzaamheden, zijn alle produkten die op de lijst voorkomen, produkten die bestemd zijn voor dubbel gebruik. Ik hoef het voorbeeld toch niet aan te halen van de Pegardboor. Dat was ook een produkt voor dubbel gebruik. Het is dus evident dat dergelijke produkten in de lijst staan die op grond van dit wetsontwerp moet worden opgemaakt. (*Applaus.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Claes, Vice-Premier ministre.

**M. Claes,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan, chargé de la restructuration du *ministère van Onderwijs*. — Monsieur le Président, je suis un peu déçu de l'attitude de M. Hatry, dont je voudrais réfuter l'argumentation en deux points.

Premièrement, on nous reproche, en général — surtout les milieux industriels — de ne pas nous préparer à temps aux exigences imposées par l'intégration européenne. Or, cette fois-ci, on est sur le point d'approuver un document qui, au contraire, tient déjà compte des textes dont on dispose, au niveau européen, ainsi que des travaux préparatoires.

Deuxièmement, ce texte-cadre, véritable passe-partout, nous permet de nous adapter facilement aux exigences européennes.

Je le considère donc comme une bonne base, susceptible de permettre à nos industries de se préparer au marché interne.

Madame Dardenne, je vous confirme que tous les biens et tous les services à double usage — ce fameux *double use* — figurant sur la liste civile COCOM tombent sous le système d'autorisation préalable.

On pourrait estimer qu'en ce qui concerne l'examen de cette demande préalable, il faut appliquer les mêmes critères que ceux prévus pour les armes. Mais cela ne me paraît vraiment pas nécessaire.

En tout cas, il est certain que celui qui introduit une demande en confirmant qu'il s'agit d'un usage civil et qui est poursuivi, par la suite, pour fausse déclaration, tombe sous l'application de l'article 7. Si vous lisez attentivement ce dernier, vous constaterez que cette mesure équivaut à une faillite car on peut sanctionner le fraudeur en lui refusant toute nouvelle licence d'exportation.

Je crois, par conséquent, que notre méthode de travail, issue du projet de loi, présente suffisamment de garanties, du moins en ce qui concerne le régime général, c'est-à-dire l'importation et l'exportation des biens et des services, tout en admettant qu'on peut certes avoir une autre conception en ce qui concerne les armes et les technologies militaires.

Mijnheer Leclercq, ik begrijp dat de COCOM bij u ambivalente gevoelens oproept. Dit geldt ook voor mij, zeker in de huidige situatie. Ik verheer niet dat de Belgische delegatie in Parijs bij de vaststelling van de nieuwe lijst, die nu is gepubliceerd, haar ongenoegen heeft uitgedrukt omdat men niet ver genoeg is gegaan in de beperking ervan.

Het zal echter altijd wel zo blijven dat kleine landen zich moeten schikken naar de wetten van grotere en sterkere landen. Ook ik kan mij niet van de indruk ontdoen dat men nog steeds poogt via de COCOM de eigen bedrijven te bevoordelen en dan heb ik mijn woorden nog gewikt en gewogen.

Ik deel dus uw mening op dit punt, maar dat zal u niet echt troosten, want de resultaten zijn wat ze zijn. Ik kan enkel bevestigen dat de regering zal blijven ijveren voor een verdere beperking van de lijst.

Het leveren van moderne technologie en know-how is immers precies één van de fundamentele elementen noodzakelijk voor het consolideren van de jonge democratische regimes en de reconversie van het economisch systeem in Centraal- en Oost-Europa. Ik

blijf geloven dat de procedure van de COCOM op dit gebied hypothekerend en alleszins vertragend werkt. Ik betreur deze situatie. (*Applaus.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, je dois malheureusement constater que la triple réponse du ministre des Affaires économiques confirme mes pires craintes.

Le ministre nous dit tout d'abord que comportant beaucoup d'habilitations, le projet de loi est suffisamment souple pour répondre à n'importe quelle situation. Alors que, cette fois-ci, je n'ai pas reproché au ministre ses habilitations habituelles sans critères, c'est lui-même qui me donne tort!

Le ministre répond ensuite à Mme Dardenne que toute la technologie duale est incluse dans le projet. Cela signifie dès lors qu'il n'est pas compatible avec les exigences de la Communauté européenne car une multiplicité de produits des secteurs chimique, électronique et mécanique, qui sont en réalité des exportations normales, seront soumis à licence.

Enfin, je regrette beaucoup que le ministre des Affaires économiques ne choisisse pas de confier à la Communauté européenne, qui serait l'interlocuteur du COCOM, le soin de traiter ce problème des armes. Ainsi, ce problème pourrait être traité de façon homogène au niveau européen, ce qui serait préférable à la situation « intergouvernementale » que nous connaissons actuellement où d'aucuns cherchent à favoriser tel groupe de pays par rapport à tel autre, où l'on voit s'affronter les grands contre les petits, les « superatlantiques » contre les autres.

La réponse du ministre ne me satisfait donc nullement.

**M. le Président.** — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen.

Je signale qu'une série d'amendements, signés par moins de trois membres, ont été présentés à différents articles du projet de loi en discussion.

Bij verschillende artikelen van het ontwerp van wet dat wij thans bespreken, zijn amendementen ingediend die door minder dan drie leden zijn ondertekend.

Puis-je considérer que ces amendements sont appuyés?

Worden deze amendementen gesteund? (*Talrijke leden staan op.*)

Ces amendements étant régulièrement appuyés, ils feront partie de la discussion.

Aangezien deze amendementen reglementair worden gesteund, maken ze deel uit van de bespreking.

L'article premier est ainsi rédigé:

**Article 1<sup>er</sup>.** L'intitulé de la loi du 11 septembre 1962, relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, est remplacé, par l'intitulé suivant: « Loi relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises et de la technologie y afférente ».

**Artikel 1.** Het opschrift van de wet van 11 september 1962 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen, wordt vervangen door het volgend opschrift: « Wet betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen en de daaraan verbonden technologie ».

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — L'article 2 est ainsi libellé:

**Art. 2.** L'article premier de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Article 1<sup>er</sup>. Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre:

a) Par marchandises: tout ce qui est considéré comme tel pour l'application de la réglementation douanière, ainsi que la technologie y afférente, à l'exception:

1. Des armes, munitions et matériel spécialement conçu pour un usage militaire et de la technologie y afférente, tels que visés par l'article 1<sup>er</sup> de la loi du ... relative à l'importation, à l'exportation et au transit d'armes, de munitions et de matériel spécialement conçu pour un usage militaire et de la technologie y afférente;

2. Des monnaies tant métalliques que fiduciaires ayant cours légal en Belgique ou à l'étranger, ainsi que de toutes valeurs quelconques, belge ou étrangères, publiques ou privées, ayant le caractère de titres ou d'effets au porteur;

b) Par technologie: toute information spécifique nécessaire au développement, à la production ou à l'utilisation de marchandises, y compris celle qui est fournie par un acte de prestation de services;

c) Par importation, exportation et transit: les opérations considérées comme telles pour l'application de la réglementation douanière;

d) Par autorisation préalable: une licence, une autorisation, un permis ou tout autre acte de l'autorité ayant un objet similaire. »

**Art. 2.** Artikel 1 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 1. Voor de toepassing van onderhavige wet dient verstaan:

a) Onder goederen: al hetgeen voor de toepassing van de douanereglementering als dusdanig wordt beschouwd, alsook de daaraan verbonden technologie, met uitzondering van:

1. Wapens, munitie en speciaal voor militair gebruik ontworpen materieel en de daaraan verbonden technologie, zoals voorzien in artikel 1 van de wet van .... betreffende de in-, uit- en doorvoer van wapens, munitie en speciaal voor militair gebruik ontworpen materieel en de daaraan verbonden technologie;

2. Metaal- en papieren geld met wettelijke koers in België of in het buitenland, alsmede van om het even welke waarden, Belgische of buitenlandse, publieke of private, met de hoedanigheid van stukken of effecten aan toonder;

b) Onder technologie: alle specifieke informatie noodzakelijk voor de ontwikkeling, de produktie of het gebruik van goederen, inbegrepen die welke een handeling van dienstverlening uitmaakt;

c) Onder invoer, uitvoer of doorvoer: de verrichtingen als zodanig beschouwd voor de toepassing van de douanereglementering;

d) Onder voorafgaande machtiging: een vergunning, een machtiging, een toelating of elke andere overheidshandeling met een gelijkaardige strekking. »

Mmes Dardenne et Aelvoet proposent l'amendement que voici:

« A l'article 1<sup>er</sup> proposé, compléter le b) par la disposition suivante:

« Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, et après consultation parlementaire, la liste des technologies et biens civils susceptibles d'être utilisés à des fins militaires. Cette liste peut être révisée tous les ans. »

« In het voorgestelde artikel 1, punt b) aan te vullen als volgt:

« De Koning stelt, bij een in Ministerraad overlegd besluit en na het Parlement te hebben gehoord, de lijst van de burgerlijke technologieën en goederen vast die voor militaire doeleinden gebruikt kunnen worden. Die lijst kan elk jaar worden herzien. »

La parole est à Mme Dardenne.

**Mme Dardenne.** — Monsieur le Président, le ministre Claes considère que l'ensemble des technologies duales sont prises en considération par ce projet de loi. Pour ma part, je ne suis pas totalement rassurée sur ce point.



C'est une des raisons pour lesquelles nous avons déposé un amendement demandant que soit fixée une liste des technologies et des biens civils susceptibles d'être utilisés à des fins militaires. La liste du COCOM existe effectivement, mais elle n'est pas exhaustive, pas plus que la liste de l'Australie. Par ailleurs, beaucoup d'incertitudes subsistent dans les domaines nucléaire et bactériologique.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 2 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 2 worden aangehouden.

**Art. 3.** A l'article 2 de la même loi, modifié par la loi du 19 juillet 1968, sont apportées les modifications suivantes :

1° Les mots « et de la technologie » et « par des mesures de surveillance » sont insérés respectivement entre les mots « marchandises » et « notamment », et entre les mots « droits spéciaux » et « ou par des formalités » ;

2° Les mots « de licences » sont remplacés par « d'autorisations préalables ».

**Art. 3.** In artikel 2 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1968, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° De woorden « en van technologie » en « door toezichtsmaatregelen » respectievelijk toegevoegd tussen de woorden « goederen » en « reglementeren » en tussen « bijzondere rechten » en « of door de invoering » ;

2° De woorden « van vergunningen » vervangen door « van voorafgaande machtigingen ».

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — L'article 4 est ainsi libellé :

**Art. 4.** Les articles 3 à 7 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 3. Le Roi peut autoriser les ministres qu'il désigne à subordonner à une autorisation préalable l'importation, l'exportation et le transit de marchandises ou technologies déterminées.

**Art. 4.** Le Roi détermine les conditions générales d'octroi et d'utilisation des autorisations préalables et des documents dont la délivrance est prescrite pour l'application des mesures de surveillance ou des formalités visées à l'article 2.

**Art. 5.** Le Roi peut subordonner l'introduction des demandes ou la délivrance des formules d'autorisation préalable, ainsi que l'établissement ou le traitement des documents prescrits pour l'application des mesures de surveillance et des formalités visées à l'article 2, au paiement d'une redevance d'administration.

**Art. 6.** Sans préjudice des conditions générales fixées par le Roi, les ministres compétents, agissant conjointement, peuvent au plus tard au moment de la délivrance des autorisations préalables imposer des conditions spéciales à l'octroi et à l'utilisation de celles-ci, soit par voie de règlement, soit par voie d'instructions aux services chargés de la délivrance des licences. Ces conditions spéciales peuvent comporter l'obligation d'utiliser les autorisations préalables dans une mesure déterminée.

**Art. 7.** Lorsque des circonstances spéciales le justifient, les ministres compétents agissant conjointement peuvent, par voie d'arrêté motivé, suspendre la validité ou ordonner le retrait d'autorisations préalables en cours. Cependant, lorsque des circonstances exceptionnelles justifient des mesures urgentes, chaque ministre concerné peut, par voie d'instructions aux services chargés de la délivrance des licences, suspendre la validité des autorisations préalables, pour une période de 60 jours au maximum.

Les arrêtés et les instructions visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> peuvent contenir des dispositions particulières, notamment en faveur des marchandises en fabrication ou en cours de route.

**Art. 4.** De artikelen 3 tot 7 van dezelfde wet worden vervangen door volgende bepalingen :

« Art. 3. De Koning kan de ministers die Hij aanwijst, ertoe machtigen de in-, uit- en doorvoer van bepaalde goederen of technologie aan een voorafgaande machtiging te onderwerpen.

**Art. 4.** De Koning bepaalt de algemene toekennings- en gebruiksvoorwaarden der voorafgaande machtigingen en van de documenten waarvan de afgifte voorgeschreven is in toepassing van toezichtsmaatregelen of van de formaliteiten bedoeld bij artikel 2.

**Art. 5.** De Koning kan het indienen der aanvragen of de afgifte van de formulieren van voorafgaande machtiging, alsook het opmaken of de behandeling van documenten voorgeschreven in toepassing van de toezichtsmaatregelen en de formaliteiten voorzien in artikel 2, aan de betaling van een administratieve vergoeding onderwerpen.

**Art. 6.** Onverminderd de door de Koning vastgestelde algemene voorwaarden kunnen de bevoegde ministers, samen, ten laatste op het ogenblik van de aflevering van de voorafgaande machtigingen inzake toekenning en gebruik ervan bijzondere voorwaarden opleggen, hetzij bij wege van verordeningen, hetzij bij wege van onderrichtingen voor de met het afleveren van vergunningen belaste diensten. Deze bijzondere voorwaarden kunnen de verplichting inhouden de voorafgaande machtigingen in een bepaalde mate te benutten.

**Art. 7.** Wanneer bijzondere omstandigheden zulks wettigen, kunnen de bevoegde ministers, samen, bij gemotiveerd besluit de geldigheid van lopende voorafgaande machtigingen schorsen of de intrekking ervan bevelen. Indien uitzonderlijke omstandigheden dringende maatregelen vereisen, kan iedere betrokken minister evenwel de geldigheid van de voorafgaande machtigingen voor een periode van maximum 60 dagen schorsen via onderrichtingen aan de met afgifte van vergunningen belaste diensten.

De in het eerste lid bedoelde besluiten en onderrichtingen kunnen speciale maatregelen bevatten, inzonderheid voor de goederen die in aanmaak of onderweg zijn. »

Mmes Dardenne et Aelvoet proposent les amendements que voici :

« A. Compléter le texte de l'article 3 proposé par la disposition suivante :

« Quand il s'agit de biens ou de technologies sensibles, dits à usage dual (civil et militaire), le Roi, dans tous les cas, subordonne à une autorisation préalable l'importation, l'exportation et le transit desdits biens et technologies. »

« A. Het voorgestelde artikel 3 aan te vullen als volgt :

« Wanneer het gaat om gevoelige goederen of technologieën voor zogenaamd tweevoudig gebruik (burgerlijk en militair), maakt de Koning in elk van die gevallen de in-, uit- en doorvoer van die goederen en technologieën afhankelijk van een voorafgaande machtiging. »

« B. Compléter le texte de l'article 4 proposé par la disposition suivante :

« Quand il s'agit de biens ou technologies duales, les conditions générales d'octroi et d'utilisation des autorisations préalables tiennent compte, au moins des critères suivants :

— Le pays de destination n'est pas convaincu de manquement au respect des droits de l'homme ;

— Le pays de destination ne fait pas partie de la liste des pays dits sensibles ou à risque. Il n'est pas en guerre ou il n'y existe pas de risques de guerre. Il n'est pas en proie à la guerre civile ou au risque de guerre civile. Il ne se livre pas ni n'accorde de soutien aux activités terroristes. »

« B. Het voorgestelde artikel 4 aan te vullen als volgt :

« Wanneer het gaat om goederen of technologieën voor tweevoudig gebruik, houden de algemene voorwaarden inzake de toekenning en het gebruik van de voorafgaande vergunningen tenminste rekening met de volgende criteria :

— Het mag niet vaststaan dat het land van bestemming inbreuken pleegt op de rechten van de mens ;

— Het land van bestemming mag niet voorkomen op de lijst van de zogenaamde gevoelige landen of risicolanden. Het leeft niet op voet van oorlog en er dreigt ook geen oorlogsgevaar. Er woedt geen burgeroorlog of er bestaat geen risico dat die uitbreekt. Het doet zelf niet aan terrorisme en het steunt geen terroristische acties.»

« C. Au second alinéa de l'article 7 proposé, remplacer le mot « en faveur » par le mot « concernant. »

« C. In het tweede lid van het voorgestelde artikel 7, in de Franse tekst, de woorden « en faveur » te vervangen door het woord « concernant. »

« D. Ajouter un article 7bis (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 7bis. Sont soustraits de la garantie du Ducroire les technologies et biens à usage dual. »

« D. Een artikel 7bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« Art. 7bis. Onder de waarborg van de Delcreditedienst vallen niet de technologieën en goederen voor tweevoudig gebruik. »

La parole est à Mme Dardenne.

**Mme Dardenne.** — Monsieur le Président, en ce qui concerne la première partie de l'amendement, nous souhaiterions que l'on introduise, dans le projet de loi, les critères qui ont été acceptés en matière de commerce des armes. Cela serait d'autant plus justifié que les deux textes sont identiques. Je ne comprends pas le refus d'inclure dans le présent projet des critères qui ont été repris dans la législation relative au commerce des armes. Le problème des technologies duales est, à nos yeux, aussi grave que le problème de l'exportation des armes.

Pour le reste, je me réfère aux justifications des amendements.

**M. le Président.** — La parole est à M. Claes, Vice-Premier ministre.

**M. Claes,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan, chargé de la restructuration du *ministère van Onderwijs*. — Je crois avoir déjà répondu sur ce point, monsieur le Président.

**M. le Président.** — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 4 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 4 worden aangehouden.

**Art. 5.** Un article 9bis rédigé comme suit est inséré dans la même loi :

« Art. 9bis. Tout importateur, exportateur ou transitaire ainsi que le personnel de leur entreprise et toute autre personne concernée ou susceptible de l'être, directement ou indirectement, par l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises et de technologies pour lesquelles des mesures ont été prises en exécution de la présente loi, sont tenus de fournir toutes les informations utiles et de communiquer les documents, correspondance et toutes autres pièces, sous quelque forme que ce soit, permettant de vérifier le respect des dispositions édictées en vertu de la présente loi. »

**Art. 5.** Een artikel 9bis, opgesteld als volgt, wordt in dezelfde wet ingelast :

« Art. 9bis. Elke invoerder, uitvoerder of doorvoerder evenals het personeel van hun onderneming en alle andere personen die, rechtstreeks of onrechtstreeks, betrokken zijn of zouden kunnen zijn bij de in-, uit- of doorvoer van goederen en technologieën waarvoor in uitvoering van deze wet maatregelen zijn genomen, zijn ertoe gehouden alle nuttige inlichtingen te verstrekken en inzage te verlenen van documenten, correspondentie en alle

andere stukken, onder welke vorm dan ook, die moeten toelaten na te gaan of de krachtens deze wet uitgevaardigde bepalingen worden nageleefd. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6.** A l'article 10 de la même loi, modifié par la loi du 6 juillet 1978, l'alinéa 3 est remplacé par les alinéas suivants :

« Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire et des agents de l'administration des Douanes et Accises, les agents de l'Inspection générale économique ainsi que les agents commissionnés à cette fin par le ministre compétent, ont qualité pour rechercher et constater, même seuls, les infractions aux dispositions prises en vertu de la présente loi.

Les agents visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> sont habilités à prendre copie des pièces mentionnées à l'article 9bis; ils sont habilités à conserver ces pièces contre remise d'un accusé de réception lorsque celles-ci apportent la preuve d'une infraction à la présente loi ou contribuent à en apporter le constat. »

**Art. 6.** In artikel 10 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 6 juli 1978, wordt het derde lid vervangen door de volgende leden :

« Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie en van de ambtenaren van de administratie der Douane en Accijnzen, zijn de ambtenaren van de Economische Algemene Inspectie alsook de daartoe door de bevoegde minister aangestelde ambtenaren bevoegd om, zelfs alleen optredend, overtredingen van krachtens deze wet uitgevaardigde bepalingen op te sporen en vast te stellen.

De ambtenaren bedoeld in het eerste lid hebben het recht afschrift te nemen van de in artikel 9bis vermelde stukken; ze hebben het recht ze te behouden, tegen afgifte van een ontvangstbewijs, wanneer ze een inbreuk op deze wet aantonen of tot het bewijs ervan bijdragen. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7.** Un article 10bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 10bis. L'autorisation préalable d'importation, d'exportation ou de transit peut être refusée pendant une période de un à six mois, selon les règles que le Roi établit par arrêté délibéré en Conseil des ministres, à l'égard de toute personne physique ou morale qui :

1<sup>o</sup> Sans autorisation préalable a importé, exporté ou fait passer en transit ou a tenté d'importer, d'exporter ou de faire passer en transit des marchandises ou technologies soumises aux dispositions prises en vertu de la présente loi;

2<sup>o</sup> S'est livrée ou a participé à un détournement de trafic pour des marchandises ou technologies soumises aux dispositions prises en vertu de la présente loi;

3<sup>o</sup> A fourni des informations inexactes ou incomplètes en vue d'obtenir des autorisations préalables d'importer, d'exporter ou de faire passer en transit des marchandises ou technologies soumises aux dispositions prises en vertu de la présente loi;

4<sup>o</sup> S'abstient de fournir les informations et documents visés à l'article 9bis de la présente loi ou fournit ces informations et ces documents sous une forme inexacte ou incomplète. »

**Art. 7.** Een artikel 10bis, opgesteld zoals volgt, wordt ingelast in dezelfde wet :

« Art. 10bis. De voorafgaande in-, uit- of doorvoermachtiging kan, volgens de door de Koning bij in de Ministerraad overlegd besluit vastgestelde regels, voor een periode van één tot zes maanden worden geweigerd ten aanzien van iedere natuurlijke of rechtspersoon die :

1<sup>o</sup> Zonder geldige voorafgaande machtiging goederen of technologieën, die onderworpen zijn aan de bepalingen genomen krachtens deze wet, heeft in-, uit- of doorgevoerd of heeft getracht in-, uit- of door te voeren;

2° Zich heeft geleend tot of heeft meegewerkt aan een ombuiging van het handelsverkeer in goederen of technologieën, die onderworpen zijn aan de bepalingen genomen krachtens deze wet;

3° Onjuiste of onvolledige inlichtingen verstrekt heeft met het oog op het bekomen van voorafgaande in-, uit- of doorvoermachtigingen voor goederen of technologieën, die onderworpen zijn aan de bepalingen genomen krachtens deze wet;

4° Zich onthoudt van het verstrekken van inlichtingen en documenten, bedoeld in artikel 9bis van deze wet, of deze inlichtingen en deze documenten onder een onjuiste of onvolledige vorm verstrekt.»

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 8.** Le Roi détermine la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

**Art. 8.** De Koning stelt de datum van in werking treden van onderhavige wet vast.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel hebben later plaats.

#### ONTWERP VAN WET TOT BESCHERMING VAN DE ECONOMISCHE MEDEDINGING

##### *Algemene beraadslaging*

#### PROJET DE LOI SUR LA PROTECTION DE LA CONCURRENCE ECONOMIQUE

##### *Discussion générale*

**De Voorzitter.** — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot bescherming van de economische mededinging.

Nous abordons l'examen du projet de loi sur la protection de la concurrence économique.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Aerts, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, bien qu'il ne soit pas parmi nous, je féliciterai tout d'abord le rapporteur, M. Aerts. Et il ne s'agit pas d'une simple figure de style. Cet exemple prouve que si l'on dispose du temps nécessaire, comme ce fut le cas pour ce projet, il est possible d'établir un excellent rapport, même si la matière est complexe et difficile. Un document, qui comporte toutes les nuances indispensables, peut alors être mis à la disposition des parlementaires. Vous conviendrez que ce ne fut pas le cas de nombreux textes, souvent bâclés, qui nous ont été soumis ces derniers temps.

Une nouvelle loi belge est-elle réellement nécessaire pour protéger la concurrence? Cette question se pose incontestablement. Les dispositions actuellement en vigueur, qu'il s'agisse de la loi belge de 1960 ou des dispositions européennes, ne sont-elles pas suffisantes?

L'élargissement du Marché commun aux douze pays qui constituent, aujourd'hui, la Communauté européenne, son extension de fait et, un jour proche, de droit à tous les autres pays industriels européens qui forment déjà, avec la Communauté, une vaste zone de libre échange industriel, a créé un marché de 400 millions d'habitants où la compétition entre entreprises est une réalité qui promet de devenir encore plus aiguë en 1993.

A juste titre, la Communauté européenne s'est dotée, dans le Traité de Rome, de dispositions légales, puis réglementaires, particulièrement rigoureuses, visant à interdire à la fois les ententes entre entreprises — article 85 — et les abus de puissance dominante — article 86 du Traité créant la Communauté économique européenne.

Ce dispositif a été complété depuis octobre 1990 par des règles nouvelles permettant à la Commission européenne d'intervenir préalablement à toute fusion entre entreprises lorsqu'il s'agit de concentrations transfrontalières d'entreprises ayant au moins un chiffre d'affaires de 5 milliards d'écus sur le plan mondial et de 250 millions d'écus par entreprise dans le marché de la Communauté européenne.

La Belgique est, dans cet ensemble de pays européens, un des rares qui a toujours pratiqué une politique de frontières ouvertes et qui n'a jamais sacrifié au démon du protectionnisme, source de cartels et d'ententes.

Je n'en dirai pas autant des grands pays de la Communauté européenne qui, avant 1958, considéraient la concurrence comme une notion qu'il n'était pas indispensable de courtiser. Souvenons-nous du colbertisme qui est d'ailleurs toujours à la mode chez nos voisins français. Souvenons-nous de l'Italie qui, en 1958, a rallié la Communauté européenne alors qu'elle ne possédait, dans de nombreux secteurs industriels ou de services, qu'une très grande entreprise qui dominait totalement le marché. Souvenons-nous de l'Allemagne qui, à l'époque wilhelminienne, antérieure à 1914, encourageait les cartels afin de mieux préparer l'empire à la guerre. On ne peut certes pas dire que le régime hitlérien, qui a sévi de 1933 à 1945, a encouragé la concurrence et la liberté d'entreprendre!

En Belgique, il en allait tout autrement. Le dur vent du large nous a toujours balayés, ainsi que les autres pays du Benelux.

Souvenons-nous également du Pacte d'Oslo qui, durant une trop courte période, a lié les pays scandinaves et le Benelux dans le but de défendre le libre échange international.

La Belgique est, certes, un pays ouvert. Dès lors, on peut se poser la question de savoir si, pour un marché aussi ouvert et concurrentiel, des dispositions légales, nouvelles et spécifiques, allant au-delà des mesures prévues par la réglementation communautaire, s'imposent.

Il n'est pas non plus sans intérêt de noter d'ailleurs que dans des branches où l'on se dispute autant le consommateur, comme l'automobile, ce sont les parts de marchés acquises en Belgique — ou accessoirement en Suisse — qui constituent le baromètre de l'efficacité et des performances des grandes marques automobiles mondiales.

La Belgique possède, depuis la loi du 27 mai 1960, une législation visant à réprimer et à empêcher les abus de puissance économique. Le caractère dissuasif de cette loi, qui a été voulu en son temps par les autorités communautaires, se traduit clairement par le fait que les sanctions qui sont prévues dans ce texte ont été rarement appliquées. En effet, elles visaient avant tout à faire disparaître spontanément des pratiques qui pouvaient tomber sous le coup de la loi, et ce sans nécessairement une intervention administrative, judiciaire ou politique. La motivation à la base de cette nouvelle législation ne se trouve certainement pas dans l'absence d'application formelle de la loi. Le législateur de 1960 voulait ce caractère dissuasif, mais il n'a jamais prétendu faire de ce texte un instrument de répression au sens où on l'entend en général.

Depuis une quinzaine d'années, les ministres successifs des Affaires économiques «bricolent» un nouveau texte destiné à remplacer la loi de 1960. Telle a été, notamment, la tâche à laquelle se sont attelés les ministres Herman, Eyskens et Maystadt, et, à deux reprises, l'actuel ministre des Affaires économiques, M. Willy Claes, avant M. Herman et, ensuite, en tant que successeur de M. Maystadt.

En soi, une attitude libérale en économie implique une position favorable à la concurrence et, par conséquent, favorable aussi à une législation propice à cette concurrence. Par conséquent, notre position n'est en rien hostile envers les principes que vous défendez. C'est, en effet, la concurrence qui garantit le mieux que les effets du progrès technique, de l'inventivité, de la croissance des



marchés et de la productivité se répercutent sur les prix au profit des consommateurs. La concurrence est la garantie de l'élévation de notre niveau de vie.

Ce n'est donc nullement sur le plan du principe que l'on peut être amené à critiquer le nouveau projet actuellement débattu au Sénat, mais c'est bien par certaines de ses modalités d'application que ce projet pêche par rapport à nos convictions.

Cependant, je tiens à faire œuvre objective et à relever neuf aspects positifs de votre projet, ce qui montre que notre appréciation à l'égard d'une bonne législation peut être commune sur certains points.

1. Le projet est d'application à toutes les entreprises, y compris les entreprises publiques. Rappelons-nous d'ailleurs que la loi du 27 mai 1960 comportait un article 27 qui devait étendre, avant cinq ans, par arrêté royal, les dispositions de ce texte aux entreprises publiques. Cet arrêté n'a jamais été adopté.

2. Nous sommes favorables à l'interdiction des cartels, à l'exception des dérogations qu'il convient d'accorder pour des ententes jugées positives, qu'elles soient individuelles ou collectives. Ce caractère positif concerne soit la recherche et le développement technologique, soit certains avantages dont bénéficie le consommateur. Il est également possible que des cartels soient autorisés pour certaines branches d'activité, au cas où celles-ci concluraient des accords avec l'autre partie sous l'angle de la distribution de biens ou de la fourniture de services.

3. Une ou plusieurs entreprises ne peuvent abuser de leur position sur le marché belge ou une partie significative de celui-ci, ce qui supplée à la réglementation européenne.

4. Les entreprises qualifiées de PME, avec moins de cinquante travailleurs ou moins de 145 millions de chiffre d'affaires, sont exemptées.

5. Des cartels qui sont autorisés par la Communauté européenne ne tombent pas sous le régime de la loi.

6. La loi prévoit une assistance d'appel, auprès de la Cour d'appel de Bruxelles en particulier, ce qui garantit, par les procédures de type judiciaire, l'objectivité du traitement des firmes qui pourraient être inculpées.

7. La présence de magistrats et d'experts dans les institutions nouvelles, que l'on crée, est une garantie de qualité et de neutralité du débat.

8. Le caractère symétrique de la législation par rapport à la législation européenne constitue, pour les entreprises, un terrain connu, ce qui en facilite la compréhension.

9. Il faut constater que, malgré le caractère ouvert de l'économie belge, il peut se produire des entraves à la concurrence qui ne sont pas visées par les dispositions européennes, notamment lorsque les pratiques délictueuses « n'affectent pas le commerce entre les Etats », ce qui constitue actuellement une condition pour que le régime d'interdiction et d'intervention de la Communauté puisse être appliqué.

À côté de ces éléments, que l'on peut juger positifs, il faut cependant reconnaître que différentes critiques profondes peuvent être faites à l'égard du projet.

Je commencerai par formuler les critiques de forme. Je dois reconnaître que cela ressemble quelque peu à une litanie, mais tous les projets de loi émanant du ministère des Affaires économiques font l'objet des mêmes critiques, que je ne peux m'empêcher de répéter une fois de plus.

Premièrement, à force de multiplier les habilitations au Roi, qui se retrouvent littéralement à chaque article, on se trouve devant une véritable législation de pleins pouvoirs; tel est notamment le cas des articles 6, 7, 11, 12, 15, 18, 20, 22, 25, 27, 33, 52 et 56.

Vous êtes donc habilités à prendre des arrêtés spéciaux en ce qui concerne ces articles. Cette énumération indique à quel point il s'agit d'une loi-cadre. Ces articles sont, dans la plupart des cas, dépourvus des critères que le Conseil d'Etat requiert lorsque des habilitations sont données au Roi, afin de permettre au gouvernement qui exerce ces pouvoirs de connaître les limites de ses interventions, ce qui intéresse également les cours et tribunaux, ainsi que le Conseil d'Etat.

Ces limites ne sont, en tout cas, pas définies dans le projet. Quand on sait à quel point le parti socialiste, actuellement au pouvoir, a critiqué le recours aux pouvoirs spéciaux, dont les arrêtés d'exécution étaient soumis pour ratification au Parlement, on peut constater que c'est la fable de la paille et de la poutre qui se répète, ce que je regrette.

Deuxième observation: quand les directives européennes doivent être mises en œuvre, le ministère des Affaires économiques choisit toujours la forme la plus interventionniste et la plus restrictive qu'il puisse sélectionner, ce qui rend la législation belge des dernières années touffue, bureaucratique, autoritaire et interventionniste.

Avec une autre approche — à laquelle vous donnent droit la plupart des directives européennes —, la liberté de choix des parties et le recours à des contrats qui constituent la loi de celles-ci pourraient résoudre ces problèmes de façon beaucoup plus libérale que des réglementations contraignantes.

Troisième observation: on oblige les dirigeants d'entreprises, « les assujettis » — ce terme qui me répugne me vient inévitablement à l'esprit quand j'examine certaines législations — à courir après des autorités administratives, à se conformer à de nombreuses contraintes, à gaspiller leur temps et celui de leurs collaborateurs en démarches à la recherche du « guichet » adéquat. Or le rôle des entreprises n'est-il pas de créer de la plus-value et de l'emploi, ce qui permet aux services publics, si importants dans notre pays — les statistiques le montrent, un Belge sur cinq travaille pour une administration publique —, de se financer par l'impôt.

Souvenons-nous de ce que nous avons vécu jusqu'en 1981, époque où la taxation des entreprises dépassait 55 p.c. Pendant ce temps, on accordait des aides généreuses à d'autres entreprises, voire aux mêmes, pour recruter, pour investir, pour compenser leurs pertes, alors qu'étaient pénalisées les entreprises prospères.

Faire dépendre les entreprises du pouvoir est une vieille tradition que concrétise hélas, à nouveau, ce projet de loi.

En quatrième lieu, en 1970, la fonction publique occupait 600 000 personnes. En 1981, la politique de recrutement avait porté ses effectifs à 886 000 personnes. Si j'en crois vos déclarations, même si lors de la présence libérale en 1988, on avait ramené ces effectifs à 806 000 personnes — ce qui correspond à une diminution d'environ 10 p.c. —, on considère, au sein du présent gouvernement, que cette fonction publique est restée pléthorique, insupportable pour les finances publiques. Elle est même critiquée officiellement dans ses structures par les représentants syndicaux. Les organisations syndicales revendiquent, à l'heure actuelle, une fonction publique mieux payée, mais elles sont implicitement conscientes que les effectifs énormes de la fonction publique sont un handicap.

Que constatons-nous? Malgré cette inflation du nombre d'agents des services publics, personne en Belgique n'a le sentiment d'être mieux administré qu'en 1970 lorsque nous dénombrions 33 p.c. d'agents en moins. Or, votre projet de loi crée un nouveau service et de nouvelles fonctions, et je pourrais me rallier à cette façon de voir si vous économisiez ailleurs, ce dont nous n'avons pas l'impression. Avez-vous une réponse à cette question?

Cinquième et dernière critique générale, nous avons le sentiment que, lors des débats, vous ne nous avez pas dit tout ce qui se passait dans les pays voisins. Lorsque vous présentez ce genre de projet de loi, nous recevons une documentation que je considère comme sélective. On cite les parallèles étrangers qui vont dans le sens du projet de loi. Par contre, on ne cite pas toutes les législations qui vont à l'encontre des intentions du ministre.

Par exemple, d'après les informations que je possède, le gouvernement omet de mentionner qu'en décembre 1989, le gouvernement néerlandais s'est trouvé exactement devant le même dilemme que vous. Il avait un choix à opérer entre une nouvelle législation nationale sur la concurrence, ou pas de législation. Le gouvernement néerlandais a renoncé à une législation nationale concernant les fusions d'entreprises et a constaté qu'un contrôle communautaire des fusions et concentrations suffisait. Le projet de loi et l'exposé des motifs sont muets à ce sujet. Je ne relève aucune information à ce sujet dans les textes qui nous sont soumis.

Quant à la France, elle a décidé, par une ordonnance du 1<sup>er</sup> décembre 1986, de créer non pas un régime administratif dissocié du gouvernement, mais un régime créant simplement la possibilité, pour le ministre chargé de l'Economie, de soumettre au Conseil français de la concurrence — et uniquement s'il le juge opportun — les fusions d'entreprises si l'ensemble réalise plus de 25 p.c. des transactions sur un marché ou si le chiffre d'affaires, hors taxes, dépasse 7 milliards de francs français — ce qui représente plus de 42 milliards de francs belges — et à condition que deux des entreprises aient réalisé au moins un chiffre de 2 milliards de francs français, soit environ 13 milliards de francs belges. Nous sommes vraiment loin des chiffres contenus dans votre projet de loi.

En fait, en vertu de cette faculté qui n'est nullement une contrainte, en 1989, deux entreprises ont été renvoyées par le ministre au Conseil français de la concurrence, et, en 1990, cinq entreprises.

A la différence du texte belge où l'initiative est prise d'office par des fonctionnaires ou sur plainte, sans jugement d'opportunité, mais où, à un moment donné, la question de l'opportunité intervient, notamment lorsqu'on se trouve confronté au Conseil de la concurrence, le Conseil français de la concurrence ne peut apprécier ni les effets sociaux pour se faire une opinion, ni les arguments qui tiennent à l'indépendance nationale — et en France, on se rend bien compte que cela constituerait un argument important — ni ceux qui concernent l'aménagement du territoire.

Cela signifie donc que nos voisins directs — les Pays-Bas et la France — ne disposant pas, à la différence de la Belgique, d'un contrôle préalable systématique des fusions et des concentrations, nous entrons dans une voie nouvelle.

Je citerai encore l'exemple de l'Allemagne en raison des chiffres qui conditionnent l'intervention du *Kartellamt*. Dans ce pays, le contrôle n'est obligatoire que si l'une des entreprises a un chiffre d'affaires d'au moins 2 milliards de Deutsche Mark — soit plus de 40 milliards de francs belges — ou si deux des entreprises ont un chiffre d'affaires d'un milliard de Deutsche Mark, ce qui est à comparer aux chiffres belges figurant dans votre projet de loi et qui font état aussi d'un milliard, mais cette fois d'un milliard de francs belges, c'est-à-dire vingt fois moins.

Voilà ce que je voulais vous dire, monsieur le ministre, en ce qui concerne les cinq critiques de forme. Elles sont d'importance et nous amènent à être extrêmement réticents.

J'en arrive ainsi à trois critiques quant à la technique que vous utilisez dans le projet de loi lui-même.

En premier lieu, le nouveau projet de loi ne modifie pas la loi sur le contrôle des prix. Le texte élaboré par les gouvernements précédents, à participation libérale, prévoyait que lorsque l'on constatait que la compétition était réelle dans un secteur, le ministre accordait à ce secteur l'exonération de l'application de la législation sur les prix.

Or, il faut constater que la législation sur les prix et celle sur la concurrence visent à obtenir un résultat absolument identique : amener, sur le marché, des produits et des services dont les prix sont le résultat de la compétition entre entreprises et constituent, par conséquent, des prix de marché équitables, des prix de marché social, comme le disent les Allemands, des prix correspondant à la « Soziale Marktwirtschaft ».

A partir du moment où le texte sur la concurrence est efficace, point n'est besoin encore d'une législation réglementaire des prix, ce qu'avaient bien compris les gouvernements précédents, puisque tous les projets auxquels j'ai fait allusion, au début de mon intervention, comportaient un volet permettant non pas automatiquement, mais sur décision du ministre, d'alléger l'application de la réglementation des prix. On ne retrouve rien de semblable dans votre texte.

Deuxième observation : pour la première fois en Belgique, la loi introduit un contrôle préalable à la concentration d'entreprises. En soi, une telle mesure n'est pas aberrante. On peut cependant lui reprocher un certain nombre de défauts. C'est ainsi, par exemple, que le seuil à partir duquel une fusion doit être soumise à cet avis

préalable n'est que d'un milliard de francs belges du chiffre d'affaires et 20 p.c. du marché en cause. Les chiffres allemands, je le répète, sont vingt ou quarante fois plus élevés, les chiffres français douze ou treize fois plus élevés, les Néerlandais n'intervenant pas dans cet aspect des choses.

Le montant retenu pour la Belgique est excessivement faible et contraste singulièrement avec les seuils élevés adoptés pour la réglementation européenne ou qui le sont par nos principaux voisins, lorsqu'ils disposent d'une réglementation en la matière.

En outre, à un moment où se trouve posée la problématique de la trop faible dimension des entreprises belges — souvenons-nous des vagues d'OPA que nous avons vues déferler dans le cadre de la commission *ad hoc* où le ministre de la Justice et les membres de la commission ont apporté une information à ce sujet —, une telle mesure serait de nature à décourager les fusions et regroupements indispensables. Les critères sur la base desquels les fusions seront approuvées sont vagues et se situent essentiellement dans la ligne de « l'intérêt général », terme tout à fait imprécis.

Jacques Vanderschueren, qui était à votre place en 1960, a également donné une définition de l'intérêt général qui ne le satisfaisait pas lui-même, pas plus que le Parlement. Il faut dire qu'à l'heure actuelle, l'intérêt général est singulièrement plus envahissant qu'il ne l'était en 1960.

Enfin, la discrétion de la procédure n'est pas garantie, compte tenu de la présence, à certains stades en particulier, de représentants d'organisations professionnelles, patronales ou syndicales, extérieures aux entreprises en question. Les organisations patronales pouvant éventuellement représenter des entreprises concurrentes, il y a un risque certain d'indiscrétions.

Une crainte sérieuse peut exister de voir le droit européen et le droit belge se recouvrir. Il convient d'éviter qu'une même opération soit l'objet d'investigations, voire de sanctions, à la fois par les institutions européennes et par la loi belge; la frontière de l'intervention des deux pouvoirs n'est pas clairement établie alors qu'elle devrait l'être.

Les critiques formulées en commission à l'égard de la procédure sont restées entières.

J'ai le regret de devoir constater que le ministre n'a accepté aucun des amendements quant au fond sur ces trois derniers points.

Dans ces conditions, le groupe PRL ne peut faire autrement, malgré son attachement au système de l'économie libérale de marché, au marché ordonné qui a fondé la prospérité européenne de l'après-guerre, que de voter contre ce projet bureaucratique, interventionniste, agressif à l'égard de l'entreprise et dont le seul effet sera d'augmenter encore un peu plus le rôle de la fonction publique dans l'économie. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — La parole est à M. de Wasseige.

M. de Wasseige. — Monsieur le Président, je tiens à remercier le rapporteur de la qualité remarquable du rapport qu'il nous a présenté, lequel sera d'une grande utilité s'il y a lieu d'interpréter le texte.

Quant au fond, ce projet de loi complète fort heureusement une législation importante que ce gouvernement nous a déjà soumise et que nous avons adoptée, à savoir les projets de loi sur les pratiques du commerce et la protection du consommateur ainsi que sur le crédit à la consommation et le projet de loi sur la publicité trompeuse en ce qui concerne les professions libérales, que nous venons de voter. Ce projet de loi complète également la loi du 2 mars 1989 sur la publicité des participations importantes dans les sociétés cotées en bourse et, dernièrement encore, un certain nombre de modifications apportées aux lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

La concurrence ne va pas de soi. Si nous sommes favorables — et nous n'avons jamais prétendu le contraire — à une économie de marché, celle-ci doit évidemment être soumise à un certain nombre de règles et c'est ici qu'interviennent les pouvoirs publics.

Nous sommes d'accord avec les règles du marché, mais celles-ci doivent être respectées. Comme, dans tout match, un arbitre doit veiller au respect des règles du jeu.

Trois points nous paraissent importants dans ce projet de loi.

Je citerai d'abord l'interdiction des pratiques restrictives de la concurrence, à savoir les accords, les ententes, les pratiques concertées. Cependant, et j'insiste sur ce point, il existe une faculté de déroger à cette règle lorsque c'est nécessaire, en vue de progrès techniques et à la condition que ceux-ci soient effectivement concrétisés.

Le deuxième élément important concerne le contrôle des positions dominantes. A cet égard, le projet de loi est meilleur que la loi précédente, celle du 27 mai 1960, sur les abus de puissance économique. Comme nous avons pu le constater, cette loi n'était appliquée que dans un petit nombre de cas. De plus, les plaintes déposées ne donnaient que de très faibles résultats au niveau de la procédure. Manifestement, cette loi ne répond plus aux exigences actuelles. Nul n'est besoin, me semble-t-il, de vous expliquer précisément ce que représente le contrôle des positions dominantes dans notre économie de marché.

Le troisième point — le plus important, peut-être — est relatif à la déclaration préalable des concentrations afin qu'elles puissent, éventuellement, être autorisées. Il est intéressant de noter qu'il s'agit là d'une mesure préventive.

Ces éléments justifient, à mon avis, notre entière adhésion à ce projet de loi.

Je souhaiterais cependant ajouter que la loi du 22 janvier 1945, sur la réglementation économique et les prix, est fort heureusement maintenue. Cela nous paraît important. En effet, d'une part, l'élaboration de règles strictes, comme celles contenues dans le présent projet de loi, vise à créer une réelle concurrence et éviter des détournements en la matière; d'autre part, la politique des prix, abordée dans la loi de 1945, se situe dans une logique de maîtrise d'inflation, laquelle doit être traitée par des moyens différents.

Enfin, je signale également que le projet de loi ne sera d'application que dans 18 mois. La période intermédiaire est donc assez longue mais elle est nécessaire pour permettre la mise en place des différentes institutions de contrôle prévues.

Des arrêtés royaux sont également en préparation et je voudrais insister auprès du ministre pour qu'ils soient pris dans les délais afin de permettre le plus rapidement possible l'entrée en vigueur de cette loi car nous en avons besoin.

Par ailleurs, M. Hatry a fait certaines remarques tendant à faire croire, à cette assemblée, qu'il s'agissait d'une espèce de loi-cadre qui allait octroyer les pleins pouvoirs au ministre et il a cité, à la volée, une série d'articles. J'ai aussi effectué le même travail.

Les dispositions «... donnant au Roi le pouvoir de fixer des modalités, des formalités ou régler des procédures...» — articles 6, 12, 25, 27 et 52 — n'impliquent nullement l'attribution de pleins pouvoirs. Il s'agit uniquement, en l'occurrence, de régler des modalités, c'est-à-dire de décider du formulaire qui introduira telle ou telle procédure.

Monsieur Hatry, vous vous êtes plaint du fait que le seuil était trop bas. Permettez-moi de vous faire remarquer que l'article 11 habilite le Roi à le hausser.

L'article 33 parle de la modification d'un délai et les articles 15 et 22 de la fixation d'un cadre organique.

Or, d'après la Constitution, le cadre organique a toujours été de la compétence de l'Exécutif et non du pouvoir législatif.

Quant à la fixation des rémunérations, elle est réglée par l'article 20 et la mise en vigueur, par l'article 57. Je ne vois pas, dans ces matières, de pouvoirs spéciaux. (*Applaudissements.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Antoine.

**M. Antoine.** — Monsieur le Président, permettez-moi en premier lieu de féliciter, comme chacun d'entre nous, le rapporteur, M. Aerts, pour la qualité de son rapport. Il a été égal à lui-même, c'est-à-dire parfait.

Permettez-moi aussi de faire remarquer que ce projet n'a pas été examiné dans la précipitation, ce qui nous a permis de l'examiner en profondeur et avec sérénité en cette fin de session un peu bousculée.

**M. de Wasseige.** — C'est exact !

**M. Antoine.** — Depuis quelques années, nous assistons en Europe, et même dans le monde entier, à un nombre élevé d'opérations de fusions, d'acquisitions, de regroupements et de coopérations entre sociétés. Tout cela dans le cadre, pour nos entreprises européennes, de l'achèvement du grand marché européen qui est prévu au 1<sup>er</sup> janvier 1993.

D'après une étude publiée récemment par la société internationalement connue, KPMG, ce mouvement s'est fortement ralenti au cours de la première moitié de cette année 1991. La cause en serait les incertitudes liées à la guerre du Golfe et la crainte d'un retournement de conjoncture. Mais le paysage économique s'était déjà largement modifié jusque fin 1990.

On comprendra ainsi aisément que ces opérations ne sont pas neutres du point de vue de la concurrence et qu'elles engendrent des modifications, parfois substantielles, de la structure des marchés.

C'est pourquoi le droit de concurrence européen s'est fortement développé sous l'action conjointe de la Commission des Communautés européennes et de la Cour de justice, se basant sur les articles 85 à 90 du Traité de Rome.

La Cour de justice a ainsi affiné, au cours des années, une jurisprudence assez abondante qui guide toutes les législations nationales en matière de concurrence.

La législation belge, en la matière, est assez embryonnaire jusqu'aujourd'hui. La loi du 27 mai 1960, bien qu'elle ait été instaurée dans le but d'éliminer les entraves à la concurrence, n'a jamais joué pleinement son rôle à cause d'un champ d'application restreint, d'une procédure trop complexe et d'organes inadéquats.

Pour le reste, les dispositions législatives permettant de préserver les positions concurrentielles sont disséminées dans différentes lois. Ces dispositions ne sont que fragmentaires et difficiles à coordonner. La Belgique est donc largement en retard et est même le dernier pays européen à ne pas disposer d'une réglementation complète et moderne en matière de concurrence, comme l'ont le Royaume-Uni, la France, l'Allemagne, ... Qui n'a d'ailleurs pas entendu parler de l'action du « Bundeskartellamt » allemand ?

C'est pourquoi la Belgique, forte de ces expériences étrangères, et surtout de la réglementation européenne, se devait d'adapter sa législation.

Il faut dire que, depuis 1976, tous les titulaires du département des Affaires économiques ont attaché leur nom à un projet de réforme de la loi du 27 mai 1960 : les ministres Herman, Claes, Eyskens et Maystadt, en 1987, au cours de la législature précédente. Le projet d'aujourd'hui a été déposé par le ministre des Affaires économiques, Willy Claes, et nous arrive au Sénat en seconde lecture. Il est donc fort probable que la Belgique sera prochainement dotée d'une législation moderne du droit de la concurrence, ce dont je me réjouis, au nom du groupe PSC.

Car si l'évolution de notre paysage économique apparaît utile et adéquate dans l'adaptation des entreprises au grand marché européen, elle n'en rend pas moins indispensable l'existence d'un cadre juridique fiable et efficace permettant de garantir, pour chaque marché considéré, le maintien d'une concurrence effective.

C'est ce que les auteurs appellent « workable competition » et c'est un concept issu du droit moderne de la concurrence car on est passé du « droit classique » de la concurrence déloyale au « droit moderne » de la concurrence. Auparavant, on pensait aux usages de commerce ou, plus précisément, aux règles de moralité généralement admises dans la vie commerciale, qui définissent les limites de la concurrence permise. Cela est réglé par la loi de 1971 sur les pratiques de commerce, dont la réforme sera publiée prochainement.

De nos jours, et sous l'influence du droit européen, on s'efforce plutôt, par ce projet, de redynamiser le droit moderne de la concurrence, qui s'intéresse à l'instauration et à la sauvegarde de certaines conditions objectives du marché. A la seule notion de loyauté s'ajoute dorénavant l'idée d'obligation de maintien de la compétition comme facteur de progrès. C'est ainsi que l'on peut dire que la politique de concurrence n'est pas une fin en soi, mais qu'elle est partie intégrante de la politique économique, un des moyens essentiels pour atteindre un optimum de productivité, de couverture des besoins de bien-être et de liberté économique pour tous.



Comme on peut le lire en filigrane dans l'exposé des motifs, il est généralement admis que la concurrence, pour autant qu'elle soit effective, offre les meilleures garanties au plan des résultats économiques, de la normalité des prix, de l'amélioration de la qualité et du progrès technique et qu'elle contribue donc à la satisfaction maximale des besoins individuels et collectifs. Cette affirmation est validée en théorie économique par les théories du « welfare economics » — c'est-à-dire de l'économie du bien-être — et principalement par le fameux théorème de l'optimum de Pareto.

Mais si l'on admet généralement qu'il faut conserver le maximum possible de concurrence, comme stimulant du progrès, on se rend compte qu'il faut établir un cadre de travail capable de maintenir cette concurrence et, le cas échéant, de la rétablir quand elle n'existe plus. On se trouve ainsi en présence de ce paradoxe étonnant : « la liberté a besoin d'autorité ». C'est, entre le laissez-faire et le dirigisme économique, prôner un tiers chemin : l'organisation concurrentielle de la liberté dans le cadre de la loi.

Pour le groupe PSC, il est donc fondamental que l'Etat ne se comporte pas comme un acteur du jeu mais bien comme l'arbitre. C'est lui qui dicte et fait respecter les règles du jeu. Et ce projet de loi permettra à l'autorité publique d'intervenir afin d'obliger les acteurs de la vie économique à respecter les règles de la concurrence.

J'aimerais insister, ici, sur quelques axes du projet qui me paraissent essentiels et positifs.

Tout d'abord, la loi en projet est calquée sur la réglementation européenne. C'est certainement un élément de sécurité juridique mais en même temps, on évite la superposition de deux droits et les contradictions qui pourraient en résulter. En effet, le principe de la primauté du droit communautaire européen a été reconnu en commission. Mais il reste néanmoins qu'une loi belge est nécessaire pour couvrir tous les cas qui n'entrent pas dans le champ d'application du droit communautaire, par exemple, parce que les échanges entre les Etats membres n'en sont pas affectés.

Ensuite, ce projet de loi crée une véritable magistrature économique. Le Conseil de la concurrence, composé d'experts juristes et économistes, statuera de manière tout à fait indépendante. Le ministre n'interviendra à aucun stade de la décision, contrairement aux pratiques observées dans la plupart des pays européens.

Et encore, le projet de loi porte sur l'ensemble de l'économie belge, en ce compris le secteur public, les banques et les assurances.

Enfin, les petites et moyennes entreprises bénéficient d'un statut privilégié tenant compte de leur spécificité. Vu leur importance dans le développement de notre économie, on ne peut que soutenir l'ajout, par la Chambre, d'un motif d'exemption de l'interdiction pour les accords conclus entre PME, à savoir l'affermissement de leur position concurrentielle sur le marché international. Cela est essentiel pour une petite économie comme la Belgique, largement ouverte vers l'extérieur et devant exporter énormément.

Voilà pourquoi le groupe PSC soutiendra ce projet de loi sur la protection de la concurrence économique.

Toutefois, j'aimerais, monsieur le ministre, que vous m'éclairiez sur un point qui a été évoqué en commission mais qui, me semble-t-il, n'a pas reçu une réponse suffisante.

Il s'agit du champ d'application de la section relative aux concentrations, prévu à l'article 11 du projet, à savoir lorsque les entreprises concernées totalisent ensemble un chiffre d'affaires de plus d'un milliard de francs et contrôlent ensemble plus de 20 p.c. du marché concerné. On s'est longuement interrogé, en commission, sur la portée du terme « chiffre d'affaires ». Celui-ci s'entend-il TVA et accises incluses ?

La commission était d'accord pour convenir qu'il ne doit pas être tenu compte de la TVA pour le calcul du chiffre d'affaires. Mais la réponse paraissait moins claire à la question de savoir s'il en allait de même pour les accises. Ce point est important car le niveau du chiffre d'affaires détermine l'applicabilité des dispositions relatives aux concentrations — article 11 — et de la disposition relative aux amendes — article 36.

J'avais essayé de résumer la discussion comme suit : chez le producteur qui perçoit les droits d'accises et se borne à les transférer, ils ne sont pas inclus dans le chiffre d'affaires. En effet, il est profondément injuste que les secteurs concernés soient non seulement les percepteurs d'impôts obligés, et contre leur gré, au profit de la puissance publique, mais que ce fait même les amène à être plus mal traités que les autres secteurs lorsqu'il s'agit de juger de la licéité des concentrations ou de déterminer le niveau de l'amende en cas d'infraction.

Il ne s'agit pas d'un petit problème puisque, dans une série de cas, les accises constituent un multiple du chiffre d'affaires hors accises et placent, par conséquent, le chiffre d'affaires de ces entreprises à un niveau largement supérieur à ce qu'il serait si ces entreprises n'étaient pas considérées comme des percepteurs fiscaux.

Pourriez-vous, monsieur le ministre, accepter ici, en séance publique, cette interprétation, selon laquelle les accises ne sont pas incluses dans le chiffre d'affaires lorsque les entreprises concernées ne sont que de simples percepteurs fiscaux, afin de ne pas pénaliser ces secteurs, assimilant ainsi, et uniquement à ce stade, la perception et le paiement des accises à la perception et au paiement de la TVA qui, elle, intervient à tous les stades ?

Tout en espérant obtenir satisfaction sur ce point, je tiens à exprimer à nouveau le soutien du groupe PSC à ce projet positif qui offre toutes les garanties nécessaires au développement d'un contrôle souple, rapide et objectif des pratiques restrictives de concurrence. (*Applaudissements.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Claes, Vice-Premier ministre.

**M. Claes,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan, chargé de la restructuration du *ministère van Onderwijs*. — Monsieur le Président, à mon tour, je tiens à féliciter le rapporteur, M. Aerts. Je remercie également le président de la commission pour la manière dont il a organisé nos travaux.

M. Hatry me permettra de répliquer brièvement à ses remarques. Je pourrais d'ailleurs me référer simplement aux arguments qui viennent d'être développés par MM. de Wasseige et Antoine.

Je tiens cependant à souligner que la concurrence n'est pas toujours spontanée. Si l'on veut jouer un rôle actif dans ce domaine, il convient donc de se doter d'instruments juridiques efficaces. D'où le présent projet de loi qui instaure une supervision des positions dominantes, ententes et concentrations dans le but de permettre à la concurrence de se développer sainement et de servir ainsi l'intérêt général.

En effet, une concurrence équilibrée est de nature à garantir la liberté de la production et du commerce. Elle peut favoriser une adaptation souple des structures de production et de distribution aux nécessités du marché et elle permet de réduire la rigidité de l'économie par une incitation plus grande à la recherche des moyens de maintenir des coûts et des prix plus faibles. Telle est la philosophie du projet.

J'en viens aux trois critiques de fond formulées à cette tribune par M. Hatry.

En ce qui concerne la politique des prix, j'ai la conviction qu'une forme de contrôle des prix doit coexister avec une politique de concurrence, afin de pouvoir agir sur les secteurs fortement concentrés ou cartellisés. Néanmoins, nous devons œuvrer dans le sens d'une libéralisation de la politique des prix; nous en avons d'ailleurs donné l'exemple au cours des années précédentes.

Le besoin d'une intervention dynamique dans le domaine de la concurrence n'est pas nouveau mais se ressent de plus en plus, surtout au seuil de 1993. Le grand développement des règles de concurrence promulguées dans la plupart des pays industrialisés, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la Communauté économique européenne, ainsi que l'importance prise par la réglementation européenne en la matière en sont des témoignages évidents.

Dans cette avalanche de législations — ne voyons pas seulement le cas des Pays-Bas —, la Belgique a pris du retard; elle est même à ce jour le dernier pays européen à ne pas disposer d'une réglementation complète en matière de concurrence.

Men kan natuurlijk zeggen dat de artikelen 85 tot 90 van het Verdrag van Rome ter zake een complete wetgeving vormen. Niettemin moet worden gepreciseerd dat die artikelen enkel die praktijken beogen die een merkbaar effect hebben op de handel tussen de lidstaten. Zelfs indien in talrijke gevallen de in België gepleegde mededingingsbeperkingen onder het communautair recht kunnen vallen, zijn er toch nog vele andere die wegens hun zuiver nationaal karakter niet kunnen worden vervolgd. Dit is mijn repliek op de tweede kritiek van de heer Hatry. Het zou ondenkbaar zijn geen vervolging te kunnen instellen tegen inbreuken op de mededinging die als ernstig kunnen worden beschouwd op Belgisch vlak, maar niet noodzakelijk op Europees vlak.

J'en viens à sa troisième critique. Il est vrai que les chiffres plancher et plafond retenus sont différents de ceux repris dans les directives européennes. Cependant, ainsi que vous l'avez indiqué, nous vivons dans un petit pays dont la structure économique se caractérise par l'existence de quelque 95 p.c. de PME. C'est la raison pour laquelle les chiffres ont été sérieusement revus à la baisse.

Mes prédécesseurs et moi-même n'avons eu de cesse de doter notre pays d'un outil législatif capable de sauvegarder et de promouvoir une concurrence saine et effective. Le présent projet de loi prévoit les instruments de contrôle pour atteindre ce but, instruments qui, ainsi que l'a signalé M. Antoine, fonctionneront en toute indépendance par rapport à l'exécutif.

Par ailleurs, je précise à l'intention de M. de Wasseige que nous préparons les arrêtés, tout comme nous avons fait le nécessaire en matière de formation du personnel et en ce qui concerne la documentation dont nous aurons besoin pour faire fonctionner le service.

J'en viens enfin à la question de M. Antoine relative aux accises et qui appelle une réponse positive. Les accises ne sont pas reprises dans le chiffre d'affaires lorsque les entreprises concernées ne sont que de simples percepteurs fiscaux. (*Applaudissements.*)

**M. le Président.** — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten.

## ORDRE DES TRAVAUX

### REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, après une interruption d'une heure, je propose au Sénat d'entamer l'examen des articles du projet de loi sur la protection de la concurrence économique.

Nous commencerons ensuite la discussion du projet de loi modifiant la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances et fixant certaines dispositions relatives au fonctionnement de l'Office de contrôle des assurances.

Nous poursuivrons la discussion du projet de loi organique du contrôle des services de police et de renseignements et entamerons ensuite l'examen du projet de loi ajustant le budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 1991.

Dames en heren, ik stel voor onze werkzaamheden hier te onderbreken en de vergadering te hervatten om 20 uur 40.

Wij zullen vanavond eerst de artikelen bespreken van het ontwerp van wet tot bescherming van de economische mededinging.

Daarna bespreken wij het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen en tot vaststelling van een aantal bepalingen betreffende de werking van de Controledienst voor de verzekeringen.

Vervolgens zetten wij de bespreking voort van het ontwerp van wet tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten. Tot slot bespreken wij het ontwerp van wet houdende aanpassing van de Rijksmiddelenbegroting van het begrotingsjaar 1991.

La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, j'aimerais avoir une idée de l'heure à laquelle nos travaux de ce soir se termineront. Je suppose que nous n'aurons pas le temps de terminer l'examen des projets de loi ajustant le budget des Voies et Moyens et le budget des Dépenses.

**M. le Président.** — Notre mission — et, dès lors, notre objectif — est de terminer les travaux à une heure raisonnable, ce qui dépendra évidemment de la longueur des interventions.

**M. Hatry.** — J'accomplirai mon austère devoir, monsieur le Président. (*Sourires.*)

**M. le Président.** — Le Sénat est-il d'accord sur cet ordre des travaux ?

Is de Senaat het eens met deze regeling van onze werkzaamheden ? (*Instemming.*)

Il en est ainsi décidé.

Dan is hiertoe besloten.

## PROPOSITIONS — VOORSTELLEN

### Dépôt — Indiening

**M. le Président.** — M. de Clippele a déposé une proposition de loi complétant l'article 71 du Code des impôts sur les revenus.

De heer de Clippele heeft ingediend een voorstel van wet tot aanvulling van artikel 71 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen.

M. Luyten a déposé une proposition de résolution sur la situation en Croatie et Slovénie.

De heer Luyten heeft ingediend een voorstel van resolutie betreffende de toestand in Kroatië en Slovenië.

Les propositions de loi ci-après ont été déposées :

1° Par M. Hatry, visant à modifier un certain nombre de dispositions de la nouvelle section II, intitulée « Des règles particulières aux baux relatifs à la résidence principale du preneur » insérée à la suite de l'article 1762bis du Code civil par la loi du 20 février 1991;

De volgende voorstellen van wet werden ingediend :

1° Door de heer Hatry houdende wijziging van een aantal bepalingen van de nieuwe afdeling II met als opschrift « Regels betreffende de huurovereenkomsten met betrekking tot de hoofdverblijfplaats van de huurder in het bijzonder », door de wet van 20 februari 1991 ingevoegd na artikel 1762bis van het Burgerlijk Wetboek;

2° Par Mme Blomme, modifiant les lois du 6 août 1931 et du 18 septembre 1986 et instituant un congé politique pour l'exercice d'un mandat parlementaire ou ministériel.

2° Door mevrouw Blomme tot wijziging van de wetten van 6 augustus 1931 en 18 september 1986 en houdende instelling van een politiek verlof voor de uitoefening van een parlementair of een ministerieel mandaat.

Mme Cahay-André a déposé une proposition de résolution concernant la protection du peuple tibétain.

Mevrouw Cahay-André heeft ingediend een voorstel van resolutie betreffende de bescherming van het Tibetaanse volk.

Ces propositions seront traduites, imprimées et distribuées.

Deze voorstellen zullen worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

Le Sénat se réunira ce soir à 20 heures 40.

De Senaat vergadert opnieuw vanavond om 20 uur 40.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(La séance est levée à 19 h 40 m.)

(De vergadering wordt gesloten om 19 h 40 m.)